

# اللغة والمجتمع

## رأى ومنهج

تأليفه

دكتور محمود السمران

الأستاذ المساعد بكلية الآداب بجامعة الإسكندرية

الطبعة الثانية

مزيدة ومنقحة

الإسكندرية ١٩٦٣



## مقدمة الطبعة الأولى<sup>١</sup>

إن دراسة الوظيفة الاجتماعية للغة من أهم أبواب الدراسة اللغوية الحديثة قضاء على بعض التصورات اللغوية الخاطئة ، أو غير المجدية ، التي رسبت في عقول الكثيرين غربا وشرقا نتيجة للفلسفات اللغوية التي كانت سائدة قبل أن تصبح الدراسة اللغوية « علما » ، وقبل أن تنضج هذه الدراسة . كما أن دراسة هذه الوظيفة من أقرب المداخل وأيسرها إلى ما انتهى إليه « علم اللغة العام » من « قوانين » ، وما يتخذ من مناهج ووسائل . ولا يقتصر البحث في الوظيفة الاجتماعية للغة على حاضر كل لغة ، وعلى ما يتضمنه هذا الحاضر من إمكانيات قابلة ، بل إنه ليمتد حتى يدخل في دراسته الماضي كذلك مع اصطلاح منهج خاص بكل حال .

ثم إن البحث في الوظيفة الاجتماعية للغة بحث متجدد على مر العصور . وليس المرجع في تجددده وفقا على اختلاف النظر إلى طبيعة اللغة وإلى الباحث وطريقته ، بل إن تجددده لآت كذلك من استعمال اللغة في كل جماعة لغوية فهو استعمال متطور بطبعه . وإن أضخم تطور في استعمال معظم اللغات هو هذا الذي يمر به العالم الآن . فالعالم الآن ، كما يرى الأستاذ م. م. لويس ، في غمرة « ثورة لغوية » ، ففي خلال الخمسين سنة الماضية أحدث التقدم في طرق الاتصال المادي - كالتليفون ، واللاسلكي ، والطيران والراديو ،

(١) ظهرت الطبعة الأولى في يونيو ١٩٥٨ ، طبع المطبعة الأهلية بمدينة بنغازي ، ليبيا .

والتليفزيون ، والسبينا ، والصحافة .. الخ - تغيرات كبيرة في الحياة الاجتماعية البشرية ، ولم يكن نمو الاتصال اللغوى أقل إحداثا لهذه التغيرات . ثم يقول لويس : إننا لانزال في بدء ما لا بد أن يكون تغيرات كبيرة في وظائف اللغة بالنسبة إلى البشر ، فنحن نشهد الآن ، لأول مرة في التاريخ ، إمكان القضاء على الأمية في العالم بأسره ، وإمكان استماع الناس جميعا في نفس اللحظة إلى نفس الصوت ، أو قراءتهم نفس الكلمات ، كما تشهد منافسة الكلمة المسموعة للكلمة المقروءة .<sup>(١)</sup>

وإن ما أصاب الحياة الحديثة من تعقد ومن ضيق التخصص في مختلف الميادين قد نشأ عنه كثير من « اللغات » الخاصة التي يجب أن يعنى بها الباحث اللغوى . ثم إن اشتداد اتصال المجتمعات الحديثة بعضها ببعض ، على صورة لم تحدث من قبل في التاريخ ، جعل كل مجتمع لا يتخلو من التأثير بلغة سواء .

ولقد ازدادت العناية في الوقت الحاضر بدراسة اللغة خدمة لميادين كثيرة من ميادين الفكر كان يظن حتى الآن أن دراسة اللغة غير ذات أهمية بالنسبة إليها . وإذا كان من الواجب علينا أن ندرس اللغة لفهم الفكر وثماره فمن الواضح أن علينا ، من أجل أن نفهم اللغة ، أن ندرس عملها في المجتمع .<sup>(٢)</sup> ولقد أخذت في العناية بهذا الموضوع منذ سنوات حين كلفت بالقاء

M.M. Lewis; Language In Society; pp. I-II; Thomas Nelson and Sons. (١)  
Ltd., Printed in Great Britain, 1947.

(٢) المرجع السابق ص ٢٣٩

محاضرات في علم اللغة على طلبة معهد العلوم الاجتماعية بكلية الآداب بجامعة الإسكندرية ، وواصلت العناية به من بعد فتميت ما كنت بدأته ، وزدته تحقيقا ، وقدمته للنشر في العدد الأول من مجلة كلية الآداب والتربية بالجامعة الليبية ببنغازي و كنت معاراً من جامعة الإسكندرية للتدريس بها ، وكان المتوقع أن يصدر هذا العدد في يونيو ١٩٥٧ ولكنه تأخر عن الصدور لأسباب فنية ورأيت أن أنشره كذلك في صورة كتاب حتى يطلع عليه عدد من القراء أكر . والكتاب لا يزيد عن البحث المنشور في المجلة إلا بهذه المقدمة الوجيزة وبفهرس يبين محتوياته .

وليس المقصود بهذا البحث الإحاطة بجميع المسائل التي تندرج تحت « اللغة والمجتمع » ، فهذا أمر يحتاج إلى أن يتعاون فيه جماعة من الباحثين ، فان وجهتي أن أوضح المشكلة ، وأن أبين منهج دراستها بالتطبيق على بعض الأمثلة مع العناية بالإشارة إلى مجالات جديدة يمكن أن يطرقها البحث اللغوي العربي .

بينت في الفصل الأول أن اللغة « وظيفة اجتماعية » وليست مجرد وسيلة لتوصيل الفكر أو التعبير عنه ، ثم رسمت بإيجاز منهج دراسة هذه الوظيفة الاجتماعية . وشرعت من بعد في تناول طائفة من المسائل الرئيسية التي تبرز عمل اللغة في المجتمع ، فعرضت للسلوك اللغوي للطفل ، ولم أستطرد لأبين السلوك اللغوي للراشد ، والسلوك اللغوي للرجل والمرأة ، مكتفياً بما يرد في هذا من إشارات فيما يلي من موضوعات . ثم وضعت كيف أن اللغة « مميز فردي » و « مميز طبقي » ، ثم أخذت في بيان العلاقة بين اللغة والمتكلمين فتحدثت عن البنية اللغوية والبنية الاجتماعية ، وعن اللغة والجنس ، وعن اللغات المتخلفة ، وعن اللغة والقومية . وعقدت بعد ذلك فصلاً لجلاء استعمال اللغة في

الحياة السياسية وفي الحياة الاقتصادية ، وفي الحياة الدينية ، معقبا ذلك بما سمعته «الكلام الحرام» . ثم فصلت الكلام شيئا ما في الضمائر والصيغ المسندة إلى ضمائر لبيان مدى دلالتها على المستويات الاجتماعية مشيراً إلى اختلاف اللغات في هذا الشأن موضحاً ما تجرى عليه العربية في هذا السبيل . وخصصت آخر فصل في هذا البحث لتناول جوانب من تطور اللغة واللغات مبينا ما بين هذا التطور والعوامل الاجتماعية من صلات .

وقد رأيت أن من المستحسن أن ألحق بالبحث معجماً للمصطلحات الانجليزية التي استعملتها مع ما أرتضيه من مقابل عربي لها ، فترجمة هذه المصطلحات لازال موضع خلاف بين المشتغلين بالدراسات اللغوية بالعربية هلى قلتهم .

ويسرنى أن أقدم شكرى إلى المطبعة الأهلية ببغدادى على اهتمامها بأن يخرج الكتاب خالياً من الأخطاء المطبعية إلا ما ندر .

محمود السعراى

بغدادى ، يونيو ١٩٥٨

# فلسفة الرمز الرحيمة

## مقدمة الطبعة الثانية

يسرني أن أستعمل هذه الطبعة من « اللغة والمجتمع : رأى ومنهج » بإهداء  
لشكر مخلصاً إلى أساتذتي وزملائي وطليقي ورجال اللغة والأدب والاجتماع  
والصحافة ، أولئك الذين رحبوا بظهور هذا الكتاب منذ سنوات ، وقد  
دفعني ترحيبهم وما أبدوه من ملاحظات ، إلى معاودة النظر فيه ومداومته ،  
فكانت هذه الطبعة الثانية المزينة المنقحة .

على أن ما أضفته وما منقحته لا يمس النظرية التي عرضتها ، وهي أن اللغة  
« وظيفة اجتماعية » ، ولا يمس تطبيقي لها ، فهو إضافات وتنقيحات  
تزيل ما بدا في الكتاب ، هنا وهناك ، من إجمال ، وتوضح ما ظهر لي فيه  
من إبهام ، وتسوق من الأمثلة والشواهد ما يزيد الأفكار الأساسية وضوحاً  
وقرب تناول .

وقد رجعت في إعداد هذه الطبعة إلى بعض الكتب والبحوث العربية  
التي ظهرت من بعد ، وأدرجتها في مواضعها من قائمة المراجع ، كما  
أضفت إلى هذه القائمة بعض المراجع العامة التي كنت قد أغفلت الإشارة  
إليها .

كما أحلت في كثير من المواضع ، لاسيما في الفصاين الأول والثاني ، إلى  
ما فعلته من مسائل علم اللغة ومناهجه في كتابي « علم اللغة : مقدمة للقارئ » .

العربي » الذي أصدرته دار المعارف بمصر فرع الإسكندرية سنة ١٩٦٢ ،  
مجتزئاً بهذه الإحالة عن الإعادة والتكرار .

وقد بدا لي أن أزيد فهرس الطبعة الجديدة تفصيلاً وتحليلاً كي يشمل  
أصول الموضوعات وفروعها ، وفروع فروعها ، ويبلغ إلى ما بينها من  
ترابط وتواصل .

أدعو الله أن يجد القراء في هذا الكتاب شيئاً من نفع ، وأن يوفقنا إلى  
خدمة العربية

محمود السمران

الإسكندرية في ٧ إبريل ١٩٦٣



## وظيفة اللغة

أ - يحاول « علم اللغة العام » أن يجد طرقاً لدراسة « اللغة » باعتبارها ظاهرة إنسانية عامة ، طرقاً تصلح لدراسة جميع الأشكال الكلامية التي تصنعها الجماعات البشرية على اختلافها ، وهذه الطرق لن تكون هي نفسها دراسة للغة مفردة من لغات البشر ، سالفها أو حاضرها أو قادمها . إن هذه الطرق شيء ، أشبه بـ « الألف باء الصوتية الدولية » ، فهذه الألف باء لا يقصر استعمالها على تمثيل نطق لغة بعينها ، ولكنها قد قصد من وضعها أن تكون وسيلة صالحة لتمثيل أي نطق في أي لغة ، فهذا الرمز أو ذاك من رموزها لا يمثل هذا الصوت أو ذاك في هذه اللغة أو تلك ، ولكنه يمثل « نوعاً » صوتياً عاماً . أي أن طرق الدراسة اللغوية أو مناهجها ،

(١) General Linguistics

(٢) International Phonetic Alphabet

(٣) حرف ال «P» مثلاً من حروف هذه الألف باء الصوتية لا يمثل الصوت الإنجليزي الذي ترمز إليه الأبجدية الإنجليزية التقليدية بهذا الحرف نفسه ، وهو لا يمثل الصوت الفرنسي الذي ترمز إليه الأبجدية الفرنسية التقليدية بنفس الرمز ، فمع أن هذين الصوتين يشتركان في الخصائص الجوهرية ، فكلاهما يصدق عليه أنه صوت « انفجاري » Plosive « شفتاني » bi-labial « مموحر » Voiceless ، إلا أن صوت « الباء » p الإنجليزي يختلف عن صوت « الباء » p الفرنسي ، ففي الإنجليزية يتبع انفجاره نفس شديد ، أما في الفرنسية فلا يصحبه هذا النفس . فإذا استعملنا رمز p لتمثيل النطق الإنجليزي اكتسب هذا الرمز دلالة من وصفنا التفصيلي لهذا النطق ، وإذا استعملنا هذا الرمز نفسه (p) في تمثيل النطق الفرنسي جاءت له دلالة من تعريفنا بهذا النطق تعريفاً كاملاً دقيقاً ، فإذا أردنا أن نمثل هذا الخلاف في نطق هذين الصوتين كتابةً جاز أن ندل على النفس الشديد الذي يميز الصوت الإنجليزي بوضع حرف « صغيرة » على يمين ال P إلى أعلى ، وأن نستبدل =

ينبغي أن تكون مرنة مرونة تيسر استخدامها عند دراسة العربية مثلاً وعند دراسة غيرها من اللغات التي تختلف عنها في أنظمتها الصوتية والنحوية.. الخ، كما ينبغي أن تقترن هذه المرونة بالدقة والإحكام.

والمبدأ الذي يجب أن يراعى في رسم تلك الطرائق المؤدنة بدراسة اللغة تلك الدراسة هو المحافظة على ما يدعو به «دى جروت»<sup>١</sup> اللغوى الهولندى «استقلال علم اللغة»<sup>٢</sup>، فلعلم اللغة موضوعه الفرد، وإن «موضوع علم اللغة الوحيد والصحيح هو اللغة معتبرة في ذاتها ومن أجل ذاتها» كما يقول «فرديناند دى سوسير» في «محاضرات في علم اللغة العام»<sup>٣</sup>، ولذلك يجب أن تكون مناهج علم اللغة ووسائله وأأسسه «الفلسفية» مستمدة من طبيعة موضوعه، ومتلائمة وإياها. نعم إننا لنستعين بعلوم أخرى في تكويننا لنظرية عامة في اللغة (ومن ذلك استعانتنا بعلم الاجتماع العام، وعلم النفس، وعلم الطبيعة (= «الفيزيكا» أو «الفيزياء»)) وعلم وظائف الأعضاء، وعلم التشريح، والدراسات التاريخية والجغرافية.. الخ<sup>٤</sup>، ولكن فرق بين هذا وبين

= الم دوت تخصيص لتمثيل الصوت القرني : لكل رمز من رموز هذه الألف باء الصوتية «نوع» صوتي.

( انظر في التعريف بـ «الألف باء الصوتية الدولية» الفصل الذي عقدناه في «الكتابة الصوتية» في كتابنا «علم اللغة : مقدمة للقارئ العربي» نشر دار المعارف بمصر، فرع الإسكندرية ١٠٦٢ - من ١٢١ - ١٣١ )

(١) De Groot

(٢) The autonomy of Linguistics

(٣) Ferdinand de Saussure : Cours De Linguistique Générale, Quatrième édition, Payot, Paris 1949, p. 317

«la linguistique a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même.

(٤) انظر في هذا ما كتبناه في «علم اللغة : مقدمة للقارئ العربي» ص ٦٦ - ٧٨

أن تنتشر إلى اللغة من خلال مباحث علوم أخرى ، أو أن تنحصر بها على أنها فرع من علم آخر .

ب - لقد سبق أن قامت الدراسات اللغوية على أسس - - - فرع من الفلسفة ، أو فرع من علم النفس ، أو فرع من الأنثروبولوجيا - - - حتمية ، أو - - - الخ ، وخلاصة ما أدت إليه هذه الدراسات هو أن اللغة وسيلة للتعبير عن الأفكار والعواطف والرغبات أو وسيلة لتعبير الأفكار و... الخ وإن « هيرى سويت » يقدم دعاء من لفظية الكتاب هذه اللغة إذ يقول « إن اللغة هي التعبير عن الأفكار بواسطة الألفاظ - - - حقيقة المؤلفة في كلمات »<sup>١</sup>

و « إدوارد ساپير » يذهب نفس المذهب إذ يقول « اللغة وسيلة إنسانية خالصة وغير عرقية إطلاقاً لتوصيل الأفكار - - - سموات ، والرغبات عن طريق نظام من الرموز التي تصدر بطريقه - - - »<sup>٢</sup> ولا يزال بعض المحدثين من علماء اللغة ينظرون إلى اللغة بهذه النظرة ،

(١) Social Anthropology

(٢) Henry Sweet : New English Grammar "Language is the expression of ideas - - - of speech sounds combined into words"

(٣) Edw. Sapir : An Introduction to the Study of Speech, New York : Harcourt, Brace and Company, 1921, P. 7 :

Language is a purely human and non-instinctive method of communicating ideas, emotions and desires by means of a system of 'voluntarily produced sounds'.

وقول ساب في ص ٢١ من نفس الكتاب :

Language, as a structure, is on its inner face the mold of thought.

أي « لبن اللغة ، من حيث هي بناء ، هي في هيئتها الباطنة قالب الفكر »<sup>٣</sup>



على الرغم من دراستهم لـ « الكلام الخفى » ، ومن استعانتهم بعلم الاجتماع فى دراسة اللغة .

ولكن « الأفكار » و « الانفعالات » و « العواطف » والرغبات الخ مصطلحات منقولة من دراسات أخرى غير لغوية فى أصلها ولو جاز أن « الكلام » فى بعض استعمالاته تعبير عن « الفكر » فانه ليس كذلك فى جميع استعمالاته أو فى معظمها : فليس ثمة توصيل للأفكار أو تعبير عن أفكار فى لغة التحيات ، ولغة التأديب ، ولغة التدريب الرياضى والعسكرى مثلا ، كما سدى .

إن أصحاب هذه النظرية فى اللغة ، على اختلافهم ، يرون أن :

الوظيفة الأساسية للغة هى أنها وسيلة من « الاتصال » أو « التوصيل »<sup>١</sup> ، أو « النقل »<sup>٢</sup> ، أو « التعبير »<sup>٣</sup> عن طريق « الأصوات الكلامية »<sup>٤</sup> ، وأن ما « توصله » اللغة ، أو « تنقله » أو « تعبر عنه » هو الأفكار والمعانى ، والانفعالات ، والرغبات . . . الخ ، أو « الفكر »<sup>٥</sup> بوجه عام .

(١) ذهب هذا المذهب كثير من علماء اللغة ، لا سيما أولئك الذين يهون

- |                 |     |
|-----------------|-----|
| Communication   | (١) |
| Transmission    | (٢) |
| Expression      | (٣) |
| Speech - sounds | (٤) |
| Ideas           | (٥) |
| Thought         | (٦) |

دراساتهم بلغة على أساس « منطقي » ، أو « فلسفي » أو « نفسي » ، أو « رياضي » ، أو « آلي » . يرى هؤلاء أن اللغة لا تعدو أن تكون مرآة ينعكس عليها الفكر ، أو أداة عاكسة للفكر ، أو « مستودعا » للفكر المعكس ، أو وسيلة لتجسيم الفكر أو التعبير عنه ، إلى أشباه هذا .

١ — وليس هذا الكلام قاصراً على اللغويين القدماء من يونان ورومان ، وعلى لغويي العصور الوسطى ، أو تلك الدين حضعوها في تفكيرهم اللغوي لمطى أرسطو ولعص التصورات الفلسفية ، ولكنه يصدى كذلك على كثير من المناطق الحديثة الدين تعرضوا للغة ومن هؤلاء « چثور » الإمجليزى يقول : « إن اللغة تؤدي ثلاثة أغراض :

(١) أنها وسيلة للتوصيل (٢) أنها عون آلى للتعكير (٣) أنها وسيلة للتسحيل والرحوخ إلى ما يستحل . و يقول چثور : « كانت اللغة في شأها الأولى تستعمل في الغرض الأول على وجه مصرص إن لم يكن استعمالها فيه وحده . »

٢ — وقد ناقش الأستاذ أونويسپرس<sup>١</sup> رأى چثورز فلاحظ أن الاستعمال الثالث للغة في رأى چثور لا يعدو أن يكون فرعاً ثانوياً من الاستعمال الأول وذلك « لأنه عندما يدون الإنسان فكرة عن شىء ما يبرحم إليها من بعد ، ومن ثم يستحصر في ذهنه أفكاره السابقة ، فهذا أمر لا يختلف

(١) Jevons Elementary Lessons of Logic, P 287

(٢) Otto Jespersen : Mankind, Nation And Individual From A Linguistic Point of View, PP 6-7

في جوهره عن الغاية الأولى للغة . فالإنسان عندما يقرأ مذكراته الماضية يكون هو نفسه ويكون شخصاً آخر في نفس الوقت<sup>١</sup> أي أنه عندما يقرأ الإنسان مذكراته الماضية يكون ثمة « توصيل » .

ويقرر يسيرسن<sup>٢</sup> أنه لا يستطيع أن يتبع جفونز في قوله إن اللغة في نشأتها الأولى كانت تستعمل في العرض الأول - وهو كونها وسيلة للتوصيل - على وجه الخصوص إن لم يكن استعمالها فيه وحده . وكان يسيرسن ، قبل مناقشته رأي جفونز هذا ، قد عرض رأياً شبيهاً به لـ « هرمان بول »<sup>٣</sup> وقال يسيرسن : « وإن تقارب أبدأ فهما نأما لطبيعة اللغة ما حصرنا انتباهنا في وظيفتها العقلية بوصفها وسيلة لتوصيل الفكر . ولكن هذه النظرية الجريئة قد رآها ( جماعة من ) أبرز الباحثين . فـهرمان بول في خطابه البارع عن völker-psychologie ( الذي ألقاه في ميونيخ سنة ١٩١٠ ) يقول عن غرض اللغة : « إن وظيفتها الأصلية أن تكون في جميع الأحوال وسيلة لتوصيل شيء من الأشياء » . كلا ، ما هذا بوظيفتها الأصلية ، وما هو بوظيفتها الحالية . أما فيما يتعلق بنشأة اللغة فقد حاولت في كتابي Progress In Language ثم أحدث من هذا في القسم الأخير من كتابي Language ، حاولت أن أبين أننا لا نعدو الشروع في الحدس عندما نرى ، بعد افتفاء تاريخ اللغة إلى الوراء ، إلى أقصى ما نستطيع ، أن اللغة الممكرة كانت أي شيء إلا شيئاً عقلياً<sup>٤</sup> . عندما نرى أنها كانت حقاً مزلًا

(١) المرجع السابق P. 6

(٢) المرجع السابق P 7

(٣) Hermann Paul

(٤) Intellectual

وسط بين العناء والكلام ، وأنها بمجموعة من الأصوات الطويلة والتي تكاد أن تكون ربة عن المعنى - كانت متفلساً للاحاساسات العنيفة أكثر من كونها تعبيراً مفهوم ما عنها ، وأنها لم تكن في أى حال من الأحوال تعتبر في أساسها وسيلة لإخبار الآخرين هذا الشيء أو ذاك ، ولو أنها ، بطريق غير مباشر ، قد صارت في الواقع آخر الأمر إلى أن تكون وسيلة للتوصليل <sup>١</sup> »

أما الغرض الثاني من أغراض اللغة الثلاثة في رأى چقوئز - وهو أنها عون آلى على التفكير - فقد قال عنه يسيرسن : « من الثابت أن امتلاك لغة من اللغات يساعد حقاً للتفكير الإساسى مساعدة جوهرية . ولكن علينا من ناحية أخرى أن لا نسى أن جماعة من أعمق المفكرين طالما شكوا من أن اللغة التقليدية كانت في حالات عائتها لهم عن التفكير في شيء إلى أعمق أعماقه ، فهي مفرداتها المحدودة ، وبصيفها الناحية ، قد أكرهت الفكر على أن يسير في سبيل مطروقة ، حتى إنهم اضطروا إلى متابعة السير في خطوط قديمة ، و انتهوا إلى أن يكون تفكيرهم شديد أشبه تفكير أقوام آخرين من قبلهم . » <sup>٢</sup>

وقد خلص يسيرسن من مناقشته رأى چقوئز إلى أنه لا يستطيع أن يتبعه في اعتباره هذه العايات العقلية الثلاث هي العايات الوحيدة التي ستعمل من أجلها اللغة ، فاستعمال اللغة في هذه العايات لا يتحقق إلا في حاء

(١) أوتويسيرس . المرجع السابق 5 P

(٢) المرجع السابق 7 P

المفكرين من الرجال والنساء ، ولا يتحقق عند هؤلاء إلا في أسمى لخطاتهم الأكاديمية<sup>١</sup> .

حجج - ولكن هل اعتبار اللغة وسيلة من وسائل التواصل يجوز أن يعد تعريفاً صادقاً للغة ؟ إن دراسة الأنواع المختلفة ( « الوظائف الكلامية » ) في لغة من اللغات « الحية » لا تؤيد أمثال التعريفات السابقة للغة ، ولا نوحى بها .

(١) المرجع السابق P 7 - اصدى ديميل الدكتور سعد الرحمن محمد أيوب ، الأستاذ المساعد بكلية دار العلوم بجامعة القاهرة ترجمة لكتاب سيرس هذا ظهرت سنة ١٩٥٤ بعنوان « اللغة بين الفرد والمجتمع » ( ملزم الطبع وبشر مكتبة الأنجلو المصرية ، مطبعة لجنة البيان العربي ، القاهرة ) . واسكننا لم نشأ أن نأخذ من الترجمة بل أخذنا من الأصل مباشرة ، فهدم الترجمة « متصرف » ، وهذا التصرف يدرج تحته أحصاء المؤلف أحياناً ، وإطالته أحياناً ، وسكتاته بعض الفصول من جديد في ضوء ما كتبه المؤلف أحياناً أخرى لتكون مبهومة لدى القارئ العربي . ثم إن التعليقات التي أضافها الدكتور أيوب - وهي في حملتها تعليقات قيمة ندرت فيهم الأصل على القارئ العربي تفسيراً كبيراً في معظم الأحوال - قد كثرت في الأغلب مع الأصل دون فصل أو تمييز ، فبدا من الصعب أن نعرف أين المؤلف وأين المعلق . وقد كان يسيراً على المترجم أن يصح تعليقاته في هامش مع التنبه على أنها من صمته حتى لا تختلط مع التعليقات الأصلية للمؤلف ، كما كان عليه أن يشير إلى النصوص التي اختصرها ، وإلى تلك التي أطالها حتى يكون للقارئ على يده أن يتدارك الدكتور أيوب هذه المسائل في طبعه القادمة لهذه الترجمة . وقد أخبرني في رده شكرهم بها على في ١٨ فبراير ١٩٦٣ أنه سوي إعادة طبع هذا الكتاب .

وقراءة ترجمة الدكتور أيوب ، في ضوء هذه التعليقات ، بذل كشر من حرص للقارئ العربي من مشكلات اللغة والمجتمع .

وقد ظهر سنة ١٩٥٥ كتاب لصدى ديميل الدكتور محمد حسان ، الأستاذ المساعد بكلية دار العلوم بجامعة القاهرة ، بعنوان « ما هي البحث في اللغة » ( ملزم الطبع والنشر - مكتبة الأنجلو المصرية - مطبعة الرسالة ، القاهرة ) ، وقد عرض رأي سيرس في وظيفة اللغة في الفصل الذي كتبه عن « اللغة والكلام » ( انظر بوجه خاص الصفحات من ٤٠ إلى ٤٥ من كتاب الدكتور حسان ) .



ولقد كان «مالينوفسكى» ، العالم الأنثروبولوجى فضل كبير فى تغيير النظر إلى اللغة ، فقد أدرك عندما كان يدرس بعض المجتمعات التى جرى الاصطلاح على تسميتها بالمجتمعات « البدائية » أو « النظرية » ، أو « الوحشية » ، أن دراسته لن تصح دون معرفة الوظيفة التى تقوم بها اللغة فى المجتمع . ومن هنا كانت نظريته الهامة فى اللغة ، والتى كانت بين عوامل تطور النظر إلى علم اللغة . وصل مالينوفسكى بعد دراسته لأمثال هذه المجتمعات إلى أن وظيفة اللغة ليست أنها مجرد وسيلة للتفاهم أو للتوصيل ، بل وظيفة اللغة هى أنها حلقة فى سلسلة النشاط الإنسانى المنتظم ، هى أنها جره من السوك الإنسانى ، أنها صرب من العمل وليست أداة عاكسة للفكر . واستعمال اللغة على هذه الصورة ليس قاصراً على الجماعات « البدائية » بل إنه يلاحظ فى أرقى الجماعات تمدنا

واليك أنواعاً من وظائف الكلام بين بعباء أن الوظيفة الأساسية للغة ليست كونها ضرباً من توصيل الأفكار . . . و . . . الخ . وأول ما نذكره من هذا

( ١ ) « المونولوج »<sup>٢</sup> ( - الكلام الانفرادى ) بصورة المحتملة ، كالقراءة الانفرادية بصوت عال ، وكتدوين الملاحظات التى لا يريد الكاتب بها إلا

( ١ ) Bronislaw Malinowski انظر الملحق الذى كتبه لكتاب « معنى المعنى »

The Meaning of Meaning من تأليف العالمين النحويين I. A. Richards و C. K. Ogden

( ٢ ) Malinowski, op cit , p. 312 :

"In its primitive uses, language functions as a link in concerted human activity, as a piece of behaviour. It is a mode of action and not an instrument of reflection".

Mono,logue ( ٣ )

نفسه . والمونولوج يعرف أحياناً : « تعديت الإنسان نفسه »<sup>١</sup> ، أو « التفكير بصوت مرتفع »<sup>٢</sup> . إن المرأة المصرية عندما تحلو إلى نفسها - سواء أكانت تقوم بعمل يدوي أم لا - وتنشد الأشعار الحزينة والثر المسجوع ، ناكية من قدتهم من الأحباب ، لا ترمى إلى « نقل » إحساسات أو « أفكار » ، بل تستعمل اللغة بقصد التنفيس والتفريج عن آلامها وأحزانها . وعريب كل الغرابة أن يرى « ساير » أن هناك حتى في هذه الوظيفة الكلامية ألا وهي المونولوج ، توصيلاً للفكر ، يقول : « المتحكم والسامع هنا محققان في شخص واحد يمكن أن يوصف بأنه ينقل الأفكار إلى نفسه »<sup>٣</sup> .

( ٢ ) ومن أنواع الوظائف الكلامية التي لا نجد فيها نقلاً للأفكار ، أو شيئاً يمكن أن ينتقل ، كثير من صور استعمال اللغة فيما يسمى بالسلوك الجماعي . فاصطناع اللغة في الاجتماعات الدينية كالصلاة ، والدعاء ، ومحاطة الله أو « المعبود » أو أية كائنات أخرى مقدسة . أعود من أن يعد نقلاً للفكر .

١ - فالسلوك القوي انذى يصدر عن المصلين في صلاة الجمعة مثلاً من الاستماع إلى الأذان ، وإلى آيات مرتلة من القرآن الكريم وإلى خطبة الخطيب ودعائه ، ثم من نية الصلاة والتكبير ، وتلاوة الفاتحة وآيات من كتاب الله ، وتسييح اسم ربهم الأعلى ، والتشهد ، والتسليم - إن هذا السلوك العربي لا يعنى المصلون من ورائه ، نقل « أفكار أو أحاسيس أو

Talking to one's self (١)

Thinking aloud (٢)

Language, p 18 (٣)

Choric Behaviour (٤)

« التعبير » عن آراء ومشاعر لـ « توصيلها » أو لإفهام مخاطب ، فهم ، عندما يسلكون هذا السلوك الكلامي الذي تتجه به قلوبهم وألستهم وجسومهم إلى الخالق ، لا يتوقعون من الخالق ، حلّ شأنه ، أن « يرد » على كلامهم وأن يتصل « الحوار » بينهم وبينه إلا الحوار الذي هو « مناجاة » ، و « المناجاة » لا يصدق عليها أن غرضها « توصيل » .

إن هذا السلوك الكلامي الذي يصحب الصلاة جرمها ، وهي لا تتم إلا بهذا الكلام المخصوص يؤدي في نسق معين معروف من حركات الجسم ، من « قوف » و « ركوع » وسجود . إن الكلام هنا - سواء ما يصدر عن الخطيب ، والمصلون منه في موقع المستمع ، أو ما يصدر عن المصلين أنفسهم متبعين فيه إمامهم أو غير متبعين - وطيفته في وجه من وجوهه وطيفته حر كانت الجسم ، و « ضيقة الوضوء » ، صفوس لانتم الصلاة إلّا بها ، إن وطيفته الحقيقية أنه عنصر من جملة عناصر عايتها « تحقيق » العادة . أو « أداء » التريضة لا « توصيل » أفكار ، أو رغبات ، أو أحاسيس

٢ - وما قيل عن لغة الصلاة يصدق على لغة « النداء » فالاسرحام والاستغفار والاستنصار ، والاستعانة والاستغاثة والاستحارة ، ورجاء المثوبة وحسن المسآب ، والضرعة للتوفيق والسداد ، والصلاة على النبيين والقديسين والشهداء ، إن هذا وما يجري مجراه مطهر من مظاهر الصلة بين العابد والاعبود يتمثل فيه ضعف العائد وعجزه وفقره أمام قوة المعبود وقدرته وغناه . ( انظر الفصل الثامن بعنوان : اللغة والحياة الدينية )

(٣) وإن ملاحظة استعمال اللغة في المخاطبات الاجتماعية التي لا تستهدف غاية ، مثل لغة التحيات ولغة التأديب ، والكلام عن حالات ظاهرة كالجـو ،

تؤيد وجهة النظر التي ترى أن تبادل الكلمات يمكن أن يكون غاية في نفسه . وهذا الاستعمال للغة قائم في الجماعات الوحشية والمتمدنة على السواء ، وهو مائل في جميع اللغات دون خلاف . هذا الاستعمال للغة هو في أساسه صورة من صور العمل الاجتماعي ، وسيلة من وسائله ، ذلك لأن كل كائن بشري يحد في نفسه الميل إلى الاجتماع بسواه . والاستمتاع بصحبة غيره ، والنفور من الجليس الصامت ، والكلام أقرب مستلزمات تحقيق هذا الميل . قال مالتينوفسكي : « الكلام هو الوسيلة الضرورية للتشارك ، إنه الآلة العريضة التي لا غنى عنها لحل روابط اللحظة ، هذه الروابط التي يستحيل دونها قيام العمل الاجتماعي الموحد »<sup>١</sup>

١ - فلا توصيل : أو « تعبير » في ترداد عبارات التحية المتأوفة التي تحرى في كل بيئة كلامية على قوالب معروفة ، فإذا صدرت تحية من المتكلم عرفنا رد المخاطب قبل أن يفوه ، وذلك مثل : « السلام عليكم » : « وعليكم السلام » أو « وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته » : « كيف حالك ؟ » : « الحمد لله » ، « صباح الخير » « صباح النور » « مساء الخير » ورد كل منها مثلها : « أهلاً وسهلاً » : « أهلاً بك » أو « أهلاً وسهلاً » : « مرحباً » « مرحباً » : « شرفتنا » « شرف الله مقدارك » أو « أنت الذي شرفتنا » ، « آنستنا » . « الله يؤاسك » .

إن الفرض الأساسي من هذه التحيات ومثلها أنها تسلك المتحاطبين

(١) المرجع السابق ص 10 P ، والأصل الانجليزي :

"Speech is the necessary means of communion ; it is the one indispensable instrument for creating the ties of the moment without which unified social action is impossible "

في علاقة اجتماعية أنها « واجب » اجتماعي لا مفر من أدائه ، وأن الاستهانة به ، أو التفريط فيه ، تخلق العداوة والبغضاء ، وأن الاسترسال فيها قد تكون غايته الإسراف في التودد والمبالغة في الترحيب ، والاستمتاع بالصحبة والتلاقي ، وقد يكون ستاراً يحصى المشاعر الحقيقية لأحد المتحاطبين أو كليهما ، وقد يكون تمهيداً للاخذ في الحديث الأسامي الهام أو استدراجاً إليه .

٢- و « لغة التاديب » في الجماعات الكلامية المختلفة قدماً وحديثاً لا تهدف في الأغلب إلى « نقل » أفكار أو أحاسيس . فمثل : « شكراً » ، « عفواً » ، « العفو » « آسف » ، « لا تؤاخذني » « لا مؤاخذة » ، « من فضلك » ، « إذا سمحت » ، « لو سمحت » ، « لو نسكرمت » ، « أرجوك » ، « أتوسل إليك » ، وما يرد في لغة الرسائل من مثل : « وتفضلوا بقبول فائق الاحترام وحاصل الشكر » « صديقكم المخلص الوفي » ، « خادمكم المطيع » إلخ الأغلب فيها أنها وسائل لتوثيق صلات الناس بعضهم ببعض ، ولعل حدة التنازع والصراع ، فهي مظهر من مظاهر التهذب والتعذر والتحمل ، وهي في كثير من الأحوال إشارة الطنفة الاجتماعية التي ينتمي إليها المتكلم وتلك التي يناسب إليها المتحاطب ، وقد تجمع إلى شيء من هذا الدلالة على خلق المتكلم وشخصيته ، وقد تكون من أسباب المראה والمداخلة والملق والمق .

٣- والحديث عن الجو لا يتقل في أكثره « أفكاراً » أو يحمل « أخباراً » ، فالأوصاف التي يجري بها لسانا المتحاطبين نادية محسوسة ، والأمثال التي قد يوردانها عن أثر الخوف في الجسوم والنفوس والنبات والحيت وان

محفوظة موروثة . إن الغاية من هذا الحديث هي الآف والتعاطف ،  
وتزجية الوقت ، والتسرية عن النفس ، وانتظار موضوع جديد يتطرق  
إليه الحديث ، وأحياناً ينقطع الحديث ولا شيء إلا الجو وقد آنس  
المتخاطبان كلاهما متعة أى متعة هي متعة الكلام والسماع .

(٤) ومن الوظائف التي تؤديها اللغة مما لا شأن له إطلاقاً بتوصيل الفكر  
أو التعبير عنه ، أنها كثيراً ما تتحد بين الكبار والصغار على السواء ، وسيلة  
إلى اللعب بالأصوات ، وإلى التلدد والانتشاء والسرور فتجرب كثيراً  
ما نردد أصواتنا وكلمات غير قاصدين إلا المتعة بأصواتنا . والانتشاء بلغتنا ،  
ودون أن يكون لدينا ما هو جدير بالسماع . وقد عبرت «مدام دي ستايل»  
عن هذه الحقيقة تعبيراً بارعاً ، حين قالت من اللغة الفرنسية - وكلامها ولا شك  
صديق على كل لغة من لغات الأرض دون أن يمنع هذا من احتمال تحققه في  
الفرنسية بطريقة أحذق ، وبدرجة أكبر<sup>١</sup> - قالت مدام دي ستايل عن اللغة  
الفرنسية . « إنها ليست كما هي عند غيرنا مجرد وسيلة لتوصيل أفكارنا  
وإحساساتنا ، وشئونها ، ولكنها آلة يحب الإنسان أن يلعب بها ، وهي  
تحرك النفوس كالموسيقى عند أقوام ، والجمور القوية عند آخرين »

(١) انظر كتاب بيسن السابق PP. 7-8 . وقد نقل بيسن كلام مدام دي ستايل

Mme de Szel من Gerbet, Sprache als Kunst, I 79

وهذا هو الأصل الفرنسي لكلام « مدام دي ستايل » .

«elle n'est pas seulement comme ailleurs un moyen de communiquer ses  
dées , ses sentiments et ses affaires, mais un instrument dont on aime à jouer  
et qui ranime les esprits comme la musique chez quelques peuples et les liqueurs  
fortes chez quelques autres».

( ٥ ) ومن استعمال اللغة في غير « توصيل » الفكر استعمالها لاختفاء أفكار المتكلم ، ومن وقد لاحظنا شيئاً من هذا في « لغة التحيات » و « لغة لتأديب » ، ويتضح هذا الاستعمال فأحلى صورة في لغة السياسة أحياناً ، ( انظر شيئاً من هذا في الفصل السادس فيما يلي بعنوان « اللغة والحياة السياسية » ) وأحياناً في لغة المصروف والمخارجين على القانون نصبة عامة ، وفيما يسمى « الكلام الحرام » ( انظر الفصل التاسع ) .  
وإلى تاليران العرسي سب تلك العبارة المشهورة ألا وهي أن اللغة كائنه لتحتوي أفكار الإنسان ، وقد حسن هذه العبارة سورين كيركجارد<sup>(١)</sup> إذ قال إن اللغة يستعملها كثير من الناس لتحمي فقرهم إلى الأفكار

وواضح أن عبارة « تاليران » لا يجوز أن تكون تعريفاً بوظيفة اللغة ، فإدكره ليس إلا استعمالاً واحداً من استعمالاتها الكثيرة . أما عبارة « كيركجارد » فليس فيها ما في عبارة « تاليران » من تعميم فهي تشير إلى استعمال خاص للغة غير متضمنة أن هذا هو الاستعمال الوحيد لها .

وهكذا نرى أن تلك النظرية الكلاسيكية في اللغة تلك الطريقة التي تقصر وظيفتها على توصيل المفكر أو المعبر عنه طريقة لا تمكننا من أن نحلل جميع أشكال السلوك الكلامي<sup>(٢)</sup> ، وأصبح ممها وأدق أن ننظر إلى اللغة على أنها

(١) Talleyrand

(٢) Soren Kierkegaard

(٣) Speech Behaviour

« وظيفة اجتماعية » ، على أنها « طريقة من العمل » ، ثما من شك في أن  
مما يعيننا على فهم طبيعة اللغة وحوهرها حق انهم أن منظر إلى الدور الذي  
تقوم به في حياة المرء ، وفي حياة الجماعة التي يؤلف بين أفرادها الحديث  
بلغة مشتركة ، وفي حياة النوع الإنساني عامة

---

Social Function (١)

Mode of Action (٢)



- ٢ -

### دراسة الوظيفة الاجتماعية للغة

هذه الوظيفة الاجتماعية للغة كيف يتسنى دراستها؟

أ - إن الطرق التي اقترحت للقيام بهذه الدراسة تختلف باختلاف المدارس اللغوية . وسحاول فيما يلي أن برسم خطوط طريقة يرتضيها كثير من علماء اللغة في المجتزا خاصة . وهذه الطريقة صالحة للتطبيق على أية لغة من اللغات « الحية » لدراستها دراسة « وصفية »<sup>٢</sup> . أما دراسة لغة من اللغات « الميتة » ، أو دراسة للغير الذي يعرأ على لغة من اللغات في مرحله من مراحل تاريخها ، أو في تاريخها كله ، فلكليهما منهجها واعتباراتها . ( انظر الكلام تحت رقم (٢) من هذا الفصل )<sup>٣</sup>

(١) هذه الطريقة تعد الكائن البشري مركز دراسة اللغة ، ولا تعد ذلك المركز بعض « العلاقات الرياضية »<sup>٤</sup> أو الآلية<sup>٥</sup> ، أو المنطقية<sup>٦</sup> ، أو ما يشبه

---

(١) من أصحاب هذه الطريقة المتحصب لما أستاذي المرحوم ح. ر. نيت وقد عرس رأيه في محاضراته وكتابه ، انظر إلى وجه الخصوص مقاله القيم « التحصية واللغة في المجتمع »

J. R. Firth - Personality and Language In Society The Sociological Review (Journal of the Institute of Sociology, Leebury, Herefordshire, England, Vol XLII, Section Two, 1950, pp 37 - 52.

Descriptive (٢)

(٣) انظر تعريفنا للدراسة اللغوية الوصفية . وللدراسة اللغوية التاريخية ، في كتابنا « علم اللغة مقدمة للغاريء العربي » ص ٢٦٢ - ٢٦٦

Mathematical Relations (٤)

Mechanical (٥)

Logical (٦)

من علماء اللغة على أن العدد الأدنى للحصول على فكرة صحيحة عن اللغة فهو اثنان من أفراد الجماعة الكلامية : متكلم ومخاطب ويرى الأستاذ إيرث أن العدد الأدنى في هذا السبيل شخص واحد ، وإن كان يسلم بأن اعتبار الحد الأدنى شخصين صالح للوفاء بمعظم الأغراض<sup>(١)</sup>.

(٢) هذه الطريقة تؤرخ للتطور اللغوي للشخص في الجماعة منذ ولادته ، لا بل إنها تدخل في حسابها أن الطفل يولد على طبيعة خاصة ؛ ومن أهم ما في طبيعة الكائن البشري مما يتصل بدراسة اللغة ، الجهاز العصبي<sup>(٢)</sup> ، وبعض الصفات الوراثية ، وأعضاء النطق . ما نوع الجهاز العصبي الإنساني ؟ كيف تنشأ اللغة في الجهاز العصبي ؟ أئمة عناصر وراثية تجعل الكائن البشري ذا قدرة على اكتساب اللغة ؟ قد يحوز لنا أن نصف الإنسان بأنه « حيوان لغوي »<sup>(٣)</sup> ، وإنا نلاحظ أن الطفل يميل إلى أن يكون لغوياً فهل للوراثة دخل في هذا ؟ هل يولد الطفل وقد وهب قدرة على تعلم لغة معينة . العربية أو الإنجليزية أو الألمانية مثلاً ؟ ودا كان اجواب بالإثبات وكيف نعلل أن أطفال المهاجرين إلى جماعة لغوية مختلفة ، هؤلاء الأطفال الذين يولدون في البيئة الجديدة ويعيشون فيها حياتهم - وقد انقطعت الأسباب بينهم وبين لغة آبائهم - يتعلمون لغة هذه الجماعة ، ويتعلمونها بنفس السرعة التي يتعلمها بها أهلها الأصليون ، ويتكلمونها كما يتكلمها أصحابها ؟ أم أن القدرة اللغوية وراثية ، إن كانت ، فهي « عامة » ؟ ومن الملاحظ

(١) المرجع السابق اطر ص ٤٥ ، ص ٤٧ ، ص ٤٩ ، ص ٥٠ - ٥١ .

(٢) Nervous System . . .

(٣) Linguistic Animal . . .

أن المتكلم بأى لغة لا يستعمل أعضاء نطقه وحسب ، بل كثيراً ما يلجأ إلى التعبير اليدوى<sup>١</sup> ، وإلى التعبير بعلامج وجهه ، فهل لهذا دخل بماضى الإنسان ، وبالزات الإساسى ؟

هذه المسائل وغيرها ، المتعلقة بالصلة بين طبيعة الكائن البشرى وصفاته الوراثية وبين سلوكه اللغوى ، مسائل أثارها بعض المحدثين من علماء اللغة . وهم يدعون إلى بحثها ، واكتسابها لما تبحث البحث الواجب ، ويستتفر أن تؤدى البحوث المقبلة فيها إلى أن يرداد وهما لطبيعة اللغة ووظيفتها . ومن البين أن البحوث فى هذه الأمور تستدعى الاهتداء بحقائق مستمدة من علم الأعصاب<sup>٢</sup> ، وعلم الوراثة<sup>٣</sup> ، وعلم الحياة العام<sup>٤</sup> ( الأحياء : البيولوجيا ) أكثر من الاهتداء بنتائج علم النفس .

هذه الطريقة تهتم بـ : « الشخص »<sup>٥</sup> و « الشخصية »<sup>٦</sup> اهتماما كبيرا . وإن الدراسات النفسية لوجية ، والشريحية . والعصبية ، والطبية لتبين أهمية الجهاز العصبى كله « والعدد المعرزة للهرمونات »<sup>٧</sup> فى تكامل الشخصية وإن مميزات الشخصية لاتحد التعبير عن نفسها من خلال النظام اللغوى . ثم إن دراسة « العيوب الكلامية »<sup>٨</sup> و « الاضطرابات اللغوية »<sup>٩</sup> ذات أهمية كبرى

---

Han t Expression	(١)
Neurology	(٢)
Genetics	(٣)
General Biology	(٤)
Person	(٥)
'Personality	(٦)
Endocrine Organs	(٧)
Speech Defects	(٨)
Language Disorders	(٩)

بالنسبة إلى هذا الموضوع ولا شك أن الدراسات الكاينيكية<sup>١</sup> للـ"أفازيا"<sup>٢</sup>، وهي مرض من أمراض الكلام، قد أودت بالغويين بما ألقته على اللغة من صوة. ولكن في دراسة هذه الحالات المرضية يجب أن تطل الشخصية عاملاً هاماً ذا صلة وثيقة بالموضوع إن الاهتمام بالشخص والشخصية يفيد في جواب كثيرة من المدرس اللغوي، وفي دراسة الأسلوب<sup>٣</sup> أو « علم الأسلوب » بوجهه خاص، ولكن لغة حقائق وخصائص لغوية « غير شخصية »<sup>٤</sup> وعلى الباحث اللغوي أن يحدد الخصائص الشخصية من الخصائص غير الشخصية<sup>٥</sup>.

( ٣ ) وهذه الطريقة التي تهتم بالشخص والشخصية هذا الاهتمام لا تنظر إلى الشخص على أنه « مستقل »، إنما تدخل في حسابها أنه عضو في جماعة كلامية معينة، فهي — كما تدخل في اعتبارها مقومات الشخصية وطبيعتها التي لها علاقة باللغة وتعلمها وباستعمالها وتطورها الخ — تقيم نظرتها على أساس من العوامل والظواهر الاجتماعية ذات العلاقة باللغة وبأسلوب اللغوي للشخص على أساس من العلاقات الاجتماعية التي يرتبط بها الشخص، ومن الهية — ود الاجتماعية التي تفرض عليه والتي تلزمه بساوك لغوي معين في حالات معينة<sup>٦</sup>.

(١) Clinical Studies

(٢) Aphasia

(٣) Stylistics

(٤) Impersonal

(٥) هذه الميزة من

J. R. Firth Personality and Language in Society, pp 50—51.

(٦) المرجع السابق ص ٩٠:٩١

ولا شك أن هذه العوامل والطواهر والعلاقات والقيود تختلف من مجتمع إلى مجتمع ، وتختلف في المجتمع الواحد باختلاف العصور . إن الأساس الاجتماعي في دراسة « اللغة » ، وفي دراسة السلوك اللغوي للشخص أساس على جانب كبير من الأهمية : فاللغة الإنسانية في نشأتها - سواء أكانت أحادية المنشأ أم ثنائيتها أم متعددة ، وأيا كانت الطريقة التي نشأت بها - من صعب المجتمع<sup>١</sup> ، وفي المجتمع يكون استعمال اللغة ، وتعلمها ، وتطورها ، كما أن تأثيرها كائن فيه .

ولذلك فإن أي درس كلامي - ملهوي<sup>٢</sup> كان أو مكتوب - لا يوصل إلى معناه الحق الكامل بدراسته وحده مستقلاً ، بدراسته من الناحية الصوتية ، ومن الناحية النحوية ، ومن الناحية المعجمية ، بل يجب أن يدخل في تقدير معناه عناصر أخرى غير العنصر الكلامي ، عناصر أخرى تكون هي والعنصر الكلامي كلا متكاملًا ، فمن الواجب الاهتمام بالمسائل الآتية

(١) انظر الكلام من « أصول اللغة » في كتاب « علمي » لمؤلفي « المرسى الكبير » ج. ح. صدر من Vendryes في باريس - الأستاذ في جامعة باريس ونظمه الفصل ( نشر مكتبة الأنجلو المصرية ، طبع مطبعة الخديوي في القاهرة - ١٩٥٠ ) ص ٢٩-٤٢  
وانظر الفصل الخاص بتأثير اللغة في كتاب « دلالة الألفاظ » للدكتور إبراهيم أبيس ص ٢٣ ( مكتبة الأنجلو المصرية ، القاهرة ، الطبعة الأولى ١٩٥٨ )  
وكتاب الأستاذ الدكتور علي عبد الواحد « نشأة اللغة - لسان الطفل » ( دار الفكر العربي ، القاهرة ، الطبعة الأولى ١٩٤٧ ) .  
وانظر ما كتبه حول هذا الموضوع في « علم اللغة » مقدمته لهقاري ، العربي « ص ٥٥-٥٧ .

والجزء الخاص بالموضوع في :

1) Otto Jespersen Language... ; pp 412-442

2) E. H. Sturtevant : Introduction To Linguistic Science

١ - ما المشتركين في الموقف الكلامي من خصائص متصلة به ، خصائص متعلقة بأشخاصهم وشخصياتهم ، وبالعلاقات القائمة بينهم . وهؤلاء المشتركون هم المتكلم والسامع - أو السامعان أو السامعون - ( أو هم في حالة النص المكتوب الكاتب ومن يقرأ ) وغير من يتكلم ويسمع ( أو غير الكاتب ومن يقرأ ) من الحاصرين .

ويندرج تحت هذا النموذج الكلامية للمشاركين ، والأحداث غير الكلامية التي تصدر عنهم أو التي يجذبونها كالأشارات وتصيرات الوجه والانفعالات وما إلى ذلك .

٢ - الموضوعات ( - الأشياء ) المتصلة بالموقف الكلامي ، كالمكان الذي يجري فيه الكلام ، أو حالة الجو إن كانت متعلقة بالموقف الكلامي الخ .

٣ - أثر النص الكلامي في المشتركين ، كالإقناع ، أو المضحك ، أو الألم الخ .

(١) هذه العناصر الثلاثة - ١ - ٢ - ٣ - هي عناصر التصور الذي يدعو الأستاذ فيث Context of Situation « سياق الحال » انظر المرجع السابق ص ٤٧ - ٥٥ ؛ وانظر تفسير الأستاذ فيث لهذا التصور في محاضرات أخرى له هي :-

- 1) Speech , Benn, 1930 ) pp. 38 - 43
- 2) Linguistics and the Functional Point of View ( English Studies XVI. 1, February, 1934
- 3) The Use and Distribution of Certain English Sounds (English Studies XVII, 1, February, 1935).
- 4) The Technique of Semantics ( Transactions of the Philological Society 35, pp. 1964, 72 ,
- 5) Tongues of Men ( Watts & Co., London, 1937 ) Chapter X.

وانظر عرض الدكتور تمام حسان لهذه العنصر في كتابه « مناهج البحث في اللغة » ص ٢٦١ - ٢٦٦ .

وانرجع إلى ما كتبناه عن ( المدرسة الاجتماعية الانجليزية ح . ر . فيث ) في كتابنا « علم اللغة ... » ص ٢٣٧ ٢٤١

ب . هذا عن الدراسة الوصفية للغة « حية » ، أما دراسة لغة « ميتة »  
 في مرحلة من مراحلها ، فهي وإن كانت في جوهرها دراسة وصفية إلا أنها  
 تختلف في أمور عن الدراسة الوصفية في الحالة الأولى ، إذ أنه في الحالة الثانية  
 لا يقتضى اللغوى الوفور على صكثير من الظروف التى كان يستعمل فيها  
 الكلام ، ولذلك فهو في حاجة إلى الاستعانة بالمعلومات التاريخية عن المجتمع  
 صاحب اللغة في الفترة التى يدرسها ليتأتى له إعادة بناء شئ قريب من الظروف  
 التى كان يستعمل فيها الكلام الذى يدرسه . ومن الثابت أن النتائج التى يعصل  
 إليها اللغوى في هذا المجال بنقصها ، في أكثر الأحيان أو في بعضها ،  
 الدقة والإفصاح

وما من شك في أن الدراسة الوصفية لمرحلة قديمة من مراحل لغة لا تزال  
 تجري على الألسنة ، تختلف كذلك عن الدراسة الوصفية للمرحلة الراهنة  
 لهذه اللغة أو لسواها ، في الحالة الأخيرة يحتاج للغوى - كما بينا - أن يدرك  
 الحقائق « غير اللغوية » التى يحتاج إليها في دراسة المعنى ، وهذه الحقائق  
 يكون الوصول إليها في الحالة الأولى عن طريق التصور استعانة بالمعلومات  
 التاريخية كما هو الشأن في دراسة مرحلة من مراحل لغة « ميتة » ( انظر  
 تعريف اللغات « الميتة » تحت رقم ١ - من الفصل الحادى عشر )

ج - ثم إن دراسة تغير المعنى<sup>١</sup> من مرحلة إلى أخرى في اللغة الواحدة  
 تتبع منهجا تاريخيا له اعتباراته وشروطه الخاصة ، ومن أول هذه الشروط  
 دراسة كل مرحلة من المراحل على حدها دراسة وصفية قبل الانتقال إلى  
 الدراسة التاريخية أو التطورية<sup>٢</sup> .

(١) عرفنا منابع دراسة المعنى في الباب الرابع من كتابنا « علم اللغة . . . » وحدثنا

عن « تغير المعنى » في الفصل الخامس من هذا الباب من ٣٠٥ - ٣١٦

والدراسة اللغوية محوجة ، في بعض جوانبها .. كالمقارنة بين لغتين أو أكثر من بعض الوجوه - إلى اصطناع منهج آخر هو المنهج المقارن ، ولهذا المنهج ، شأن أي منهج ، شروطه واعتباراته ووسائله .

(١) دراسة اللغة في فترة معينة من تاريخها توصف بالعربية بأنها : —

= Synchronique أو Statique أو Descriptive

= و قابل هذا بالانجليزية :

Synchronic ( Synchronistic ) أو Static أو Descriptive

وترجمة هذا بالعربية : سكويه ( = ساكنة ، استقرار ، = مستقرة = حال الاستقرار ) ، أو ثابته ( = حال الثبات ) أو وصية .

أما دراسة اللغة من حيث تغيرها من فترة إلى أخرى فتوصف بالعربية بأنها :

Diachronique أو Evolutive ( Dynamique ) أو Historique

وقابل هذا بالانجليزية : Diachronic ( Diachronistic ) أو Dynamic أو Historical وترجمة هذا بالعربية : ( حركية = متحركة ) ، أو تطورية أو تاريخية .

وكان فردينا دي سوسير ، عالم اللسانيات ، أول من مرر بتعبير اسلياً بين هاتين النظرتين

كم كان له فضل إدخال المصطلحين : Synchronique و Diachronique

« ولقد أبررت محاضرات فردينا دي سوسير ولد سنة ١٨٥٧ ومات سنة ١٩١٣ (

لي شرحها تلاميذه سنة ١٩١٦ أهميه الفصل القاطع بين هاتين النظرتين : بين اللغة من حيث هي نظام ثابت ، وبين اللغة من حيث هي تغير لموي . وأصر دي سوسير على ضرورة الفصل القاطع بين دراسة اللغة حال ثباتها ، وبين دراستها حال حركتها . كما بين أن كل دراسة من هاتين يجب أن تكون لها مذهبها الخاصة بها . » عن

Alf Sommerfelt : Recent Trends in General Linguistics (Diogenes, Number 1, English Edition pp 64, 70 A Quarterly Publication of the International Council For Philosophy and Humanistic Studies, Unesco )

(٢) Comparative Method

انظر تعريفاً بهذا المنهج في كتابنا : علم اللغة . . ص ٢٨١-٢٦٦



بعد ذلك التعريف بوظيفة اللغة تعريفا مخالفا للتعريف « الكلاسيكي » لها، وبعد هذا اليأس الموجز لطريقة دراسة هذه الوظيفة، نشرع في تناول طائفة من المسائل الهامة التي تندرج تحت « اللغة والمجتمع » فسنين أنواعا من العلاقات المتبادلة بين اللغة والمجتمع، مبرزين أنواعا مختلفة من الوظائف اللغوية. وليس المقصد من تناول هذه المسائل في هذا المجال أن ندرسها دراسة مفصلة كاملة فهذا محوَجٌ إلى فضل زمان ومكان، ولا ينهض به حق هو صه إلا طائفة متعاونة من العلماء، إنما المقصد أن نعرض تخطيطا للموضوع يمرر داهيه كل مسألة من المسائل، ويوضح طرائق دراستها، وينبه إلى ما قد يكون في دراسة بعض المسائل من فجوات وقد نفصل أحيانا قليلا في بيان بعض ما نذهب إليه على سبيل التمثيل وسنرى أن هذا العرض، ببيانه للدور الذي تقوم به اللغة في حياة الفرد والجماعة والنوع الإنساني، يدنينا من فهم حقيقة « اللغة »؛ وأنه يشترع للدراسة اللغوية لا سيما في حالة العربية فصيحها وفاميتها، مجالات جديدة واسعة تصطنع فيها مناهج ووسائل حديثة دقيقة. وسرى كذلك أنه عند بحث الموضوع الواحد يحوج الأمر إلى أن نستخدم مع المنهج الوصفي المنهج التاريخي أو المنهج المقارن أو كلا المنهجين، مع الاحتفاظ لكل بمجاله وشروطه، أي دور الخلط بينهما أو بينها.

### ١ السلوك اللغوي للطفل

أ - من جوانب دراسة السلوك اللغوي للشخص ، ومن أول ما يهديننا في سبيل فهم الوظيفة الاجتماعية للغة ، دراسة السلوك اللغوي للطفل : كيف يكتسب الطفل لغة الجماعة التي يولد فيها ويعيش ؟ هل يتعلمها دفعة واحدة أو أنه يتعلمها على مدى طويل ، وعلى مراحل متدرجة ؟ وما الظروف التي يتعلم فيها الطفل اللغة ؟ أهو يتعلمها وحده أم هو يتعلمها بعون ؟ وإذا كان يتعلمها بعون فما حقيقة هذا العون ؟ أئمة مدة واحدة يستغرقها الأطفال جميعا لتعلم اللغة أم أن هذه المدة تتفاوت من طفل إلى طفل ، أو من جماعة إلى جماعة أخرى ؟ وإذا كان تفاوت في هذا الشأن فما أسبابه ، وما ظروفه ، وما نتائجها ؟ ثم هذه اللغة التي يتعلمها الطفل ، ما دلالتها بالنسبة إليه ؟ وما دلالتها بالنسبة لمن حوله ؟ قيم يستعملها ، وما ظروف استعمالها ؟ إلى غير هذا من عشرات الأسئلة

ومما يسأل عنه في هذا المجال أسئلة لا سبيل إلى الإجابة عنها إجابة مرضية أو شبه مرضية ، فمن المسلم به أن اللغة « مكتسبة » وليست مما يرثه الكائن الحي كعضو سمات الحلقة وصفات المزاج ، ولكن أئمة دحل للوراثة في قدرة الأطفال عامة على اكتساب اللغة ؟ وهل للوراثة شأن في اكتساب طفل لغته أسرع من اكتساب طفل غيره نفس اللغة ؟ إن الإجابة عن هذا السؤال ونظائره مرهونة بتقدم بحوث علم الوراثة فقد يحل هذا العم مستقبلا هذا الإشكال بالنفي أو بالإثبات حلا حاسماً ينفي كل تشكك ، ويكون دعامة في النظر إلى لغة الطفل

( ١ ) وأول ما نقرره فيما يتعلق بالسلوك اللغوي للطفل أنه لا يوجد حتى الآن دراسة علمية كاملة موثوقة بها لـ « لغة » الطفل قائمة على أساس لغوي . وأكثر ما كتب عن لغة الطفل قائم على أسس نفسية ، ومن وجهة نظر علم النفس على اختلاف مذاهبه ، وهو غالباً ما يستهدف الاهتمام إلى حـير الوسائل المعينة على تعليم اللغة للأطفال وللكبار ، وعلى تعليم الطفل لغة أجنبية ، كما أنه يرمي إلى التوصل إلى بعض الحقائق التي تعنى علم النفس .

( ١ ) يهـ إلى بيان هائمه من أشهر الدراسات المتداولة من لغة الطفل

- Buhler, Charlotte (1) The First year of Life, New York, U S A , 1930  
( Trans. from German )
- (2) From Birth to Maturity; Kegan Paul, London, 1937
- Descoedres, A. La Develloppement de l'enfant, de deux à sept ans,  
Delachaux & Niestlé, Neuchatel & Paris; 1946.
- Gesell, A & Others The first five years of Life, Methuen & Co. Ltd ,  
London, 1940
- Gesell, A. : Studies in Child Development, New York, 1948.
- Grégoire A L'Apprentissage du Langage, les deux premières  
années, Alcan Paris, 1937
- Grégoire, A. L'Apprentissage du Langage, la 3 ème année et les  
années suivantes, Alcan, Paris, 1947.
- Guillaumet, P : L'impression chez l'Enfant, Presses Universitaires de  
France, Paris 1950
- Lewis M.M. : Infant Speech, Kegan Paul London, 2nd ed. 1951
- McCarthy, D. : The Language Development of the Pre-School Child,  
University of Minnesota Press, U. S. A. 1929.
- Piaget, J. : Le Langage et la Pensée chez l'Enfant, Delachaux &  
Niestlé, Neuchatel & Paris 1929.

( ٢ ) وقد ظهر بالعربية حديثا كتاب عنوانه « اللغة عند الطفل من الميلاد إلى السادسة » للأستاذ صالح الشماخ<sup>١</sup> وقد نشر ضمن سلسلة « منشورات جماعة علم النفس التكاملي » التي يشرف على إصدارها الدكتور يوسف مراد ، وقد كتب الدكتور يوسف مراد - و كان الأستاذ المشرف على هذا البحث - مقدمة هذا الكتاب .

وقد ذكر المؤلف في تمهيده والمقدم في مقدمته أن هذا البحث يطبق « المذهب التكاملي » . قال صاحب الرسالة<sup>٢</sup> إنه لا يقدم بأية نظرية جديدة « وأنا منذ أقدمنا على اختيار هذه الرسالة كان رائدنا بصيرة توجيهات وخطوط عامة سلمنا بها دون نقاش وأخذنا أنفسنا بتطبيقها وفي مثل هذا التطبيق يكون التقدير النهائي لعملنا وإن أهم هذه الخطوط والتوجيهات هي فكرة « التكامل » التي شأننا عليها . . . » ثم ذكر<sup>٣</sup> أن تطبيق

---

Piaget J. ,	La Fonction du Symbole chez l'Enfant.	—
Seth and Guthrie	Speech in Childhood ; Oxford University Press 1935.	
Shirley. Mary	The first two years, a study of twenty five Babies. The University of Minnesota Press, U S A., 1933.	
Stein, L .	The infancy of Speech and the Speech of infancy, Methuen & Co , London, 1949.	
Stern, W.	Psychology of Early Childhood up to the sixth year of age, G Allen & Unwin Ltd., London 1924.	

هذا عددان من المجلات في المجلات العلمية لا سيما مجلات علم النفس

(١) نشر دار المعارف ، مصر سنة ١٩٥٥ . وهذا الكتاب هو الرسالة التي قال بها الأستاذ صالح الشماخ درجة الماجستير من قسم الفلسفة بكلية الآداب بجامعة القاهرة .

(٢) تمهيد ص ١

(٣) تمهيد ص ٢

المنهج التكاملي يصير له ألا يتقيد بمدرسة دون أخرى في دراسة ظاهرة معقدة كاللغة ، فاستعداد من شتى المذاهب والاتجاهات ، ولكنه اهتم اهتماما خاصا بمناقشة آراء ثلاث من مدارس علم النفس وهي مدرسة التحليل النفسي والسلوكية ، والجشطلتية ولم ينس جهود علماء آخرين .

وقال الدكتور يوسف مراد في مقدمته (١) « ويكفي أن نلقي نظرة سريعة إلى اللغة لندرك على الفور أن دراستها لا يمكن أن تقوم إلا على المنهج التكاملي إذ لا بد من نصدر عدد كبير من العوامل المصنولوجية والنفسية والاجتماعية لكي تنشأ اللغة وتتطور حتى تصبح أداة ممتازة للتعبير والاتصال بالآخرين . » ( لا حظ أن هذا الكلام يفهم منه أن صاحبه يرى أن وظيفة اللغة ، أو وظيفتها الرئيسية على الأقل ، هي أن تكون « أداة ممتازة للتعبير والاتصال بالآخرين » وقد سبق لنا أن ناقشنا هذا الرأي ) . ثم قال ( نفس الصفحة ) :

« وقد أدرك مؤلف هذا البحث ، الأستاذ هادي صالح الشماخ ، ضرورة تطبيق المنهج التكاملي في دراسة نشأة اللغة وتطورها في الطفولة . فبعد أن تحدث عن مناهج دراسة اللغة تناول الأسس البيولوجية للكلام واللغة عند الحيوان ، أي أنه نظر إلى اللغة من حيث هي مظهر من مظاهر السلوك العام وأن دراسة المعالم الأولى للغة الانفعالية تعين في فهم اللغة التصورية التي ترقى تدريجيا نحو مستوى التحريد والتعميم وفي هذه المرحلة التي تتحول عندها اللغة من مستواها الانفعالي البحت إلى مستواها التصوري ينس ما بين العوامل المصنولوجية والنفسية من تضام وثيق .

وبعد أن يحدث المؤلف طويلا عن المادة الأولية للغة من صراخ  
وأصوات ومناعة انتقل إلى وسائل اكتساب اللغة مبرزاً أثر العوامل  
الاجتماعية في تطورها وارتقاءها .

والذي نراه نحن أن هذا البحث يقوم في جملة على أسس نفسية ، وهو  
صادر عن ثقافة نفسية ، ويظهر إلى لغة الطفل من وجهة نظر عالم النفس في  
الأغلب ، وإن انعم ما سمي المنهج التكاملي ، وإن ذهب صاحبه إلى أنه  
يؤكد على الجانب الاجتماعي بوكيدا كيرا<sup>(١)</sup> ، والأستاذ الدكتور يوسف  
مراد ينتظر إلى هذا البحث على أنه « جدير بأن يحتل مكانة ممتازة بين  
المراجع العربية الخاصة بالعلوم السيكولوجية » .

وليس هذا البحث محاولة لوصف لغة طفل مصري مثلاً أو لتدوين  
ملاحظات عن لغة مجموعة من الأطفال الذين يتكلمون لغة واحدة ولكنه  
أشبه بالعرض لطائفة من أهم النتائج التي وصل إليها جمهور من درسوا لغة  
الطفل على اختلاف مذاهبهم ومناهجهم ، ولطائفة من أقرر الآراء التي ذهبوا  
إليها مع محاولة لاختيار منها فقيمة الكتاب - وليس هذا بالأمر الهين -  
أنه يقدم إلى قراء العربية تعريفاً - من وجهة نظر صاحبه - بما وصلت  
إليه دراسة لغة لطفل عند جماعة من الغربيين . ولذلك فالكتاب يصلح أن  
يكون دافعاً ومدخلاً إلى دراسة لغة الطفل ، ونرجو أن يتبع هذا العمل  
أعمال أخرى بالعربية تحاول أن تدرس لغة الطفل ، أو جوانب من لغته ،  
على أسس لغوية . وهذه الدراسات يحتاج القارئون بها إلى التزود بثقافة

---

(١) ص ١٦٧

(٢) ص ٣ مقدمة

أغرية حديثة ، ولا يبنى بالقيام بها التزود بغير عدد الناس على اختلافهم ،  
 أهم يحتاجون إلى دراسة علم اللغة العام لتكوير فكره صحيحة عن ماهية  
 اللغة ، وعن طرائق دراستها ، وعن وسائل هذه الدراسة ، رغم محدود  
 على وجه الخصوص إلى إظهار علم الأصوات بعونه غير وعلا من  
 الضروري أن نقوم دراسة لغة الطفل منذ نشأته في شئ وصف  
 صوتي دقيق

( ٣ ) أما عما كتبه بعض علماء اللغة عن لغة من غير العربية فلا  
 يبلغ أن يكون دراسة كاملة ، إنما هو عندنا من غير دراسة إثنائية إلى  
 هذه الدراسة ، وتدون لطوائف من الملاحظات ، وتنبه إلى ما في هذه  
 الملاحظات من ثغرات : إن ما صنعوه هو مجرد تفهم لشككة ، وبين  
 لأهميتها ، دعوة عملية إلى بحثها أكثر من أن يكون حلا لا كاملا أو  
 أشبه بالكامل .

بـ و نأخذ الآن في عرض مجمل لبعض الملاحظات الهامة التي توصل إليها  
 طائفة من اللغويين فيما يتعلق بلغة الطفل .

( ١ ) يرى جماعة من علماء اللغة المحدثين - وهم - لأسادفيرث - أن منبع  
 النمو اللغوي للطفل محدود أن يكون مرتبطا بعربة اللغة التي تمر بها  
 حياة الطفل ، وهذه التجارب الهامة ، في رأي داف - فيرث هي

( ١ ) أعدنا ما للمصنف هذا العلم ومناهجه ووسائله في كتاب - علم اللغة - مقدمة لغوي ،  
 العربي ص ٨٩ - ٢٢٠

( ٢ ) J. R. Firth عن محاضراته في علم اللغة العام بمعهد الدراسات ، المبرقة ، والاقرفقة بجامعة  
 لندن ، وقد أُنشئت إليها من ١٩٤٨ - ١٩٥١ .

- ١ - المرحلة الأولى ، مرحلة المهد <sup>١</sup> ، وهي منذ ولادة الطفل إلى ما قبل استطاعته الجلوس .
- ٢ - مرحلة الجلوس <sup>٢</sup> ، وفي هذه المرحلة يكون بدء الكلام <sup>٣</sup> ، واللعب بالدمى وما إليها
- ٣ - مرحلة الحبو <sup>٤</sup> ، وفي هذه المرحلة يتسع عالم الطفل شيئاً ما . لأن الحبو ينقله إلى أبعد من مجلسه .
- ٤ - مرحلة السير بمساعدة <sup>٥</sup> ، وفي هذه المرحلة ينتقل الطفل إلى عالم أرحب .
- ٥ - مرحلة سير الطفل وحده <sup>٦</sup> في الأماكن القريبة من المنزل .
- ٦ - مرحلة السير خارج المنزل <sup>٧</sup> ، وفي هذه المرحلة يستشعر الطفل حرية لا يجدها في المرحلة التالية .
- ٧ - مرحلة الذهاب إلى المدرسة ، وهذا في المجتمعات التي يكون بها « مدارس » ، أو مرحلة التربية الخاصة التي يتلقاها الطفل من بيئته لتأهيله لنوع من العمل في المجتمعات التي ليس بها « مدارس » . وهذه المراحل من أهم المراحل والنسبة للغة .

---

Nursery	(١)
The Sitting Up	(٢)
Speech	(٣)
Crawling About	(٤)
Walking with Help	(٥)
Walking alone	(٦)
Walking Outside	(٧)



(٢) هذا ترتيب مقترح لسير « الدراسة » ، ولكن للترتيب الذي تسيّر عليه « الدراسة » شيء يختلف عن الترتيب الذي تقرر فيه نتائجها . ومن ثم فإننا ، في عرض الملاحظات الخاصة باللغة الطفل ، سنتبع التقسيم الثلاثي الذي ارضاه العالم الدانمركي الكبير « أونو يسيرسن »<sup>١</sup> وهو أن النمو اللغوي للطفل يستغرق ثلاث مراحل هي :

١ - مرحلة الصياح<sup>٢</sup>

٢ - مرحلة البأبأة<sup>٣</sup>

٣ - مرحلة « الكلام » أو « الكلام »<sup>٤</sup> إلى تقسم إلى فترتين ( أ ) فترة « اللغة الصغيرة »<sup>٥</sup> ، أي اللغة الخاصة بالطفل ، وفي هذه الفترة يكون الطفل من الوجهة اللغوية « متفردا » ، ( ب ) وفترة اللغة المشتركة<sup>٦</sup> ، أو لغة الجماعة ، وفي هذه الفترة يأخذ خصوع الطفل للمجتمع وتأثره<sup>٧</sup> في الازياد شيئا فشيئا .

والآن شرع في التعريف بالخصائص العامة لهذه المراحل في كل مرحلة من هذه المراحل الثلاث .

(١) Otto Jespersen Language, its Nature, Development and Origin P 103

(٢) Screaming Time

(٣) Babbling time Cooing time, Growing time

(٤) Talking time

(٥) Little Language

(٦) Common Language

## ١ - مرحلة الصياح<sup>١</sup>.

وهذه المرحلة تمتد من مولد الطفل إلى حوالي الأسبوع الثالث من عمره وقد تستمر إلى الأسبوع السابع أو الثامن.

إن الطفل يقابل العالم ساعة يولد بصراخ وصياح، ولكن هذا الصراخ الصادر عن «جهازه الصوتي» ليس «كلاما»<sup>٢</sup>، ليس من كلام جماعته، ولا هو من كلام أي جماعة تتكلم بلغة أخرى غير لغة جماعته. وهذا الصراخ لا يدل وحده على أن الطفل لو قطع عن المجتمع كل القطع فينطق يوما ما بكلام جماعته، أو بكلام أي جماعة غيرها ذلك لأن الطفل لا يلهم لغة جماعته، إلهاما، ولا هو يتكرر الطاق بها، أو يسواها، ابتكارا، ولكنه يمر، وهو في مجتمع ما، بمراحل طويلة وشاقة حتى يستطيع أن يتفاهم مع من حوله بلغتهم، يمر بمراحل أولها هذه المرحلة، مرحلة الصياح. إن الصيحات التي تصدر عن الأطفال في هذه المرحلة صيحات «عامة» تكاد تكون واحدة عند جميع الأطفال، وعلى الرغم من أن الصياح ليس «كلاما»، وليس الأصل فيه أن الطفل يريد أن «ينقل» شيئا ما إلى غيره، إلا أنه بالنسبة لمن حول الطفل من الكبار يحدث شيئا مما يحدثه الكلام. فهم «يقرأون» فيه شيئا ما، ويهرعون إلى الطفل عند سماعهم صياحه لإزالة ما به من ضيق. وإنه ليأتي وقت يلاحظ فيه الطفل أنه عندما يصيح فإن شخصا ما يهرع إليه ويرصيه شيء ما، ولو كان هذا الإرضاء بمصاحبه إياه ليس غير.

وعندما يدرك الطفل هذا فإنه يستعمل الصياح استعمالا إراديا عندما

(١) انظر سيرس : المرجع السابق 104-103 pp

(٢) Speech

يقع في صيق، أو عندما يريد شيئاً ما . وهكذا تغدو المصيححة « عملاً إرادياً »<sup>١</sup> بعد أن كانت في أول أمرها « عملاً انعكاسياً »<sup>٢</sup> .

ولكن للمصياح فائدة أخرى غير هذه ، هي فائدة فسيولوجية فهو تدريب لجميع العضلات والأعضاء التي سيستعملها الطفل ، فيما بعد في البأبة ، والكلام والغناء . وتقول بعض المربيات ، وقد يكون في كلامهن معنى ما ، إن الطفل الذي يكون أعلى صياحاً يصيح عندما يكبر خيراً من سواه غناء .

## ٢ . حدة البأبة .

لا تبدأ هذه المرحلة قبل الأسبوع الثالث من حياة الطفل : وقد لا تبدأ قبل أسبوعه السابع أو الثامن ، وهي تمتد إلى حوالي نهاية السنة الأولى من عمر الطفل .

تصدر عن الطفل في هذه المرحلة أصوات ، ومجموعات من الأصوات مثل ، ا ، ام ، تب ، تت ، دُ دُ الخ<sup>٣</sup> . ولا شك أن هذه الأصوات ألطف مما كان يصدر عنه في مرحلة المصياح ، وأشد ملائمة لأغراض الكلام . والأصوات ، أو مجموعات الأصوات ، التي تصدر عن الطفل في هذه المرحلة ، لا معنى لها .

١ — والأصوات التي تصدر عن الطفل في أوائل هذه المرحلة لا ينطق بها قاصداً أو مقلداً للأصوات التي يسمعها ممن حوله ، إنها نشاط عضلي خالص

(١) Voluntary Action

(٢) Reflex Action

(٣) انظر بيرس: المرحع السابق 104-105 pp

(٤) sa , am , baba , tata , dodo . etc.

وبسيط كتحريك أصابعه ، أو يديه ، أو ذراعيه ، أو رجليه . والطفل يحد من اللدة في إصدار هذه الأصوات ما يجده من لدة في تحريك تلك الأعضاء الأخرى . والدليل على ذلك أن الأطفال « الصم البكم »<sup>(١)</sup> تصدر عنهم أشبه هذه الأصوات وهم بطبيعة الحال لا يسمعونها ، ولا يسمعون كلام من حولهم ليقلدوه . ولكن إذا كانت حركات أعضاء النطق عند الطفل لا تحكم فيها . ولا سيطرة عليها أول الأمر فإنها تأخذ شيئاً فشيئاً في أن تصبح أشد انتظاماً ، فيعرف الطفل الصوت الذي يريد أن ينطقه ، ويكون في وضع يمكنه من أن ينطقه بالصبط .

٢ . وإذا كان الطفل في أوائل هذه المرحلة ينطق أصواته غير قاصد ، وغير مقلد لأنه لا يسمع ، فإنه يصل إلى وقت تقوى فيه حاسة سمعه ، ويجد متعة أي متعة في سماع الأصوات التي يخرجها هو نفسه . ثم تحدث خطوة بالغة الأهمية عندما يأخذ الطفل في سماع مشابهة بين الأصوات التي تنطقها أمه أو مربية وبين تلك التي ينطقها هو نفسه . إن الأم عندما تسمع طفلها يخرج صـوـنا أو مقطعا<sup>٢</sup> فإنها تقبل عليه مسرورة مكرورة ما أخرجه من صوت أو مقطع . وعندما يدرك الطفل للشه أو المماثلة بين ما ينطقه هو نفسه وبين ما تترده أمه فإنه يقع على منبع من المتعة لا يغيض . وهو يصل بعد ذلك إلى المرحلة التالية . عندما يحاول هو نفسه أن يقلد ما يقال له ( وهو إذا يكون عادة حوالى نهاية السنة الأولى ) .

إن الطفل في حوالى نهاية فترة البأبأة يكون قد تمكن من نطق عدد

Deaf-Mutes (١)

Syllable (٢)



التحور ، فانها ليست في الحقيقة هي نفسها : فثا نمثله من أصوات الطفل «ل» و «ر» الخ ليس مطابقا لما نمثله من أصواتنا بهذه الرموز ويتفق دارسو لغة الطفل على أن «الصوامت الشفوية»<sup>(١)</sup> التي يرمز إليها P, b, m (ب، ب، م) من الصوامت الأولى التي ينطقها الطفل ، إن لم تكن أولها على الإطلاق .

ولقد فسر هذا بأن الطفل يستطيع أن يرى تحرك شفتي أمه وهي تنطق هذه الأصوات ، وهكذا يقلد حركاتها . ولكن «يسپرس» يرى أن هذا التفسير يتضمن أن الطفل يقوم بدرجة كبيرة من التفكير الواعي ، هذا الطفل الذي ينطق «م» أو «م» قبل أن يأخذ في تقليد أي شيء يقوله له من حوله . ثم إنه قد قيل إن انتباه الطفل لا يكاد يتجه إلى أمه بل هو مترك دائما على عينيها . إن الأرجح في رأي «يسپرس» أن السبب الحقيقي في هذا هو أن العضلات الشفوية المستخدمة في نطق ب أو م هي نفس العضلات التي درسا للطفل في الرضاعة من ثدي أمه أو من زجاجة . وإنه لمن المهم في هذا الشأن أن نعرف الصوامت الأولى التي ينطقها الأطفال العميان أي «الصوامت الشفوية» أم غيرها .

٢ . ومما يلاحظ أن الطفل في مرحلة البداية قد تصدر عنه أصوات ليست من جملة الأصوات التي تتكون منها لغة الجماعة التي سيستعملها يوما ما . فالطفل المصري مثلا قد تصدر عنه في هذه المرحلة أصوات لا يسمعا ممن حوله ، وذلك كالأصوات التي يرمز إليها كتابة P, V ، وقد تصدر عنه أمثال

(١) Labial Consonants

(٢) يسپرس : المرجع السابق P.105

هذه الأصوات في أوائل مرحلة البأبأة حين لا يكون ثمة قصد إلى إحداث أصوات معينة ، أو إلى تقليد أصوات معينة . إن الذي يحدث أن الطفل يحرك أعضاء نطقه تحريكاً متحرراً فيحدث أنها أحياناً تتخذ الاوضاع الخاصة بنطق هذه الأصوات فإذا بها تصدر عنه . وقد يحدث أن طفلاً ممن كانت تصدر عنهم في مرحلة البأبأة ، أو بعدها ، أصوات ليست من جملة الأصوات الرئيسية للغة الجماعة التي سيتكلم بها يوماً ما ، يجد صعوبة في تكوين هذه الأصوات نفسها فيما بعد عندما يكون قد تعلم لغة جماعته وأخذ في تعلم لغة أجنبية نستعمل هذه الأصوات . و مرجع ذلك إلى أن الطفل في مرحلة البأبأة ، وفي أوائل مرحلة الكلام ، ينطق عدداً من الأصوات أكبر مما تستعمله اللغة التي عليه أن يتعلمها . ولكن تعلمه الطويل لهذه اللغة بما فيه من كثرة سماع أذنه لأصوات محدودة ، ومن تقليده لهذه الأصوات ، ومن تصحيح الكبار للأصوات التي ينطق بها حتى تتفق مع أصوات لغتهم أو تقرب منها . . الخ ينتج عنه أن تمرر أذنه على سماع أصوات خاصة ، وتمرر أعضاء نطقه على إحداث أصوات معينة ، فإذا أراد أن ينطق أصواتاً أجنبية عن تلك التي بذل مجهوداً شاقاً لتعلمها فإن أعضاء نطقه لا تكون له طبيعة سليمة .

### ٣ - مرحلة الكلام : ١

تبدأ هذه المرحلة من حوالي نهاية السنة الأولى من عمر الطفل وتمتد سنوات طويلة . ولما كانت هذه المرحلة طويلة وتشتمل على فترات متغيرة متمايزة ، فقد رأى الأستاذ « بيسرسن » أن يقسمها إلى فترتين : ١ - فترة

اللغة الصغيرة و ٢ . فترة اللغة المشتركة . والحق أن هذا التقسيم هو أبسر ما يمكن أن يكون لتقرير نتائج الملاحظة والدراسة ، ولكن الواقع أن الطفل في تعلمه الكلام يمر في كل فترة من هاتين بطروفي كثيرة متغايرة قد يعتبر بعضها فترات مستقلة متمايزة .

#### ١ . فترة اللغة الصغيرة :

والمقصود باللغة الصغيرة اللغة التي يُعَدِّثُها الطفل لنفسه تقليدًا تقليدًا غير مُحَكَّم كلام من حوله من الكبار . والطفل في هذه الفترة « متفرد » ، شيئًا ما من الناحية اللغوية . فالكلام الذي ينطق به يعد بعدا بينا من « الأصل » الذي يحاول أن يقلده . وكثير مما ينطقه في هذه الفترة لا يكون مفهومًا إلا في نطاق بيئته الضيقة : أمه ، وأبيه ، وإخوته ، ومن إليهم ممن يعيشون معه . وينبغي أن الأم ، أو من يقوم مقامها ، هي خير من يفهم كلامه ، أما غير من حوله من صغار و كبار فقد يفهم كثير من معاني ما ينطقه . إن كلام الطفل في هذه المرحلة يسدو تعسفيا حتى إنه تتمكن مقارنته برسوم الطفل الأولى للرجال والحيوان ( فقد يقول أحد الأطفال المصريين « م » بدلا من « مَيْتَة » ، و « آية » بدلا من « كُتَيَّاتَة » ، و « لك » بدلا من « إكرام » ، و « ب » بدلا من « عيش » . . . الخ ) .

#### ٢ . فترة اللغة المشتركة :

يأخذ الطفل شيئًا فشيئًا في التخلص من خواص لغته الصغيرة الفردية



إلى أن يصبح كلامه أشد انتظاما ، وأقرب إلى كلام الكبار ، وأصبح عند من يحيطون به وعند الأقران جميعا . ويستغرق الأمر زمنا طويلا حتى يصير كلام الطفل « مثل » كلام الكبار ، أى حتى يتقن الطفل الكلام باللغة التي تتكلم بها جماعته .

١ في أوائل هذه المرحلة يكون كلام الطفل أشد انتظاما ، وإن كان الطفل « يُحرّف » كثيرا من الكلمات العادية . ولكن العالم اللغوي يستطيع في حالات كثيرة أن يكشف عن أسباب تحريفه للكلمات . وللعلم في هذه الفترة « فوانينه » الصوتية الخاصة وقد يحوج الأمر إلى علم في الأصوات اللغوية لفهم القرائين الصوتية للمردبة لطفل من الأطفال .

٢ ويلاحظ أن الطفل في أوقات من هذه المرحلة (في أوائلها خاصة) يجد صعوبة في نطق بعض الأصوات عندما تكون جزءا من مجموعة ، أو مجموعات من الأصوات ، بينما هو قادر على نطقها مفردة ، أو على نطقها عندما يقع في مجموعة أو مجموعات صوتية أخرى . كما أنه يستطيع عادة أن ينطق سلسلة طويلة متسلسلة من المقاطع ، وهو يفضل « الكلمات المكونة من مقطع واحد » ،

٣ وكثيرا ما ينطق الأطفال جردا واحدا من الكلمة ، وهو غالب ما يكون المقطع الأخير أو المقطعين الأخيرين أو المقاطع الأخيرة منها ، وهذا يسمى « الاختصار » أو « القطع » .

٤ ومن المشاهد أن لغة الأطفال يكثر فيها « التضعيفات » ، وليس

Monosyllables (١)

Mutilation (٢)

Reduplications (٣)

المقصود بهذا تلك « التضعيفات » الموجودة بطبيعتها في لغة الكبار ، بل تلك التي تكون من صنع الطفل نفسه ، فكثيرا ما يكون الأطفال كلمات من تلك التي يسمعونها من حولهم بأن يكرروا مقطعا واحدا من مقاطعها ، ومن هذا أن بعض الأطفال الإنجليز يقولون « بيب » بدلا من « پنسِل » ، و « كك » بدلا من « كركي »<sup>١</sup> ، كما أن بعض الأطفال يكررون كلمات كاملة ، وذلك مثل « كنج كنج » و « رنج رنج »<sup>٢</sup> بين الأطفال الإنجليز . وري كان المرجع في كثرة « التضعيفات » في لغة الأطفال هو اللدة التي يستشعرها الطفل في تكرار نفس الفعل العسوى حتى يصيبه الكلال<sup>٣</sup> .

• وما يلاحظ أن الطفل يكون قادرا على ادراك نغم الكلام الذي يسمعه قبل أن يفهم كلمة واحدة مما يقال له أو على مسمع من نغمه زمان طويل : فهو في هذه المرحلة يستطيع أن يميز الكلام الذي يوجه إليه بحب وعطف ، من ذلك الذي يوجه إليه بحدة وغضب ، فتنبسط أساريره ويهش لسامع الكلام الأول ، ويبس ويبجنح إلى البكاء عند سماعه الكلام الثاني ، وقد لوحظ أن كثيرا من الأطفال يستطيعون في سن باكرة أن يدركوا « النغمة »<sup>٤</sup> الصحيحة التي يقال عليها شيء ما ، أو نغمة شيء عليهم شيء ما<sup>٥</sup> .

(١) 'Pepe' instead of 'Pencil' , 'Kaka' instead of 'Carri' .

(٢) King-King , Ring-Ring ( bell )

(٣) انظر المرجع السابق p. 108

(٤) Tone

(٥) المرجع السابق pp 111-112

٦ وهذا الحديث عن إدراك الطفل لنغم الكلام ينقلنا إلى الحديث عن مسألة أخرى : إن الطفل لا يسمع اصوات اللغة مفردة، ولكنه يسمع كلمات وجدلا سواء أكانت هذه الكلمات والجل موحدة إليه أم لم تكن ، بأن كان للكبار يتحدثون فيما بينهم على مسمع منه . وهو لا يتعلم الجانب الصوتي ، أى العنصر الخارجى ، للكلمات ويجهل مستقلا عن معانيها المرتبطة بها ، أى عن عنصرها الداخلى ذلك لأن الجانب الصوتى لأى كلمة ومعناها مرتبطان ارتباطا لا انفصال بينهما بالنسبة للطفل ، كما هو الشأن بالنسبة للكبار كذلك .

٧ وإن الطفل يأخذ فى سن مبكرة فى إدراك أن للكلمات مدلولات . إن فهم الطفل لمعاني الكلمات دائما ما يسبق قدرته على أن ينطق هر مع نفسه الكلمات التى يفهم معناها . وغالبا ما يسبق هذا الفهم تلك القدرة بزمان طويل ٢ ، فالطفل قبل أن يتمكن من نطق الكلمات يطلب منه مثلا أن يجلس فيجلس ، أو أن يقف فيقف ، أو أن يحضر شيئا فيحضره ، أو أن يترك شيئا فى يده فيتركه وهكذا .

وإن السكيفة التى يكسب بها الطفل معانى الكلمات على جانب عظيم من التعقيد والصعوبة، فمن ذلك أن بعض الكلمات المختلفة معنى متفقة صوتا وهذا من شأنه أن يوقعه فى الحيرة . وإذا كان الطفل يستطيع أن يدرك الكلمات التى تدل على محسوسات يشار إليها وقد يستعملها ، مثل : لن - كرسي - تفاحة الح . فكيف يدرك معانى الكلمات التى تدل على أمور معنوية ؟ إن فهمه لهذه الأخيرة يتأخر . وغالبا ما يكون غامضا غير دقيق .

(١) المرجع السابق 113 p

(٢) المرجع السابق 113-114 pp

ثم إن من الكلمات ما يستعمل استعمالاً مجازياً ، وإن الطفل ليتعثر في إدراك هذه المعاني . ومما يصعب على الطفل إدراك معاني بعض الكلمات أن الكلمة قد تكون لها أكثر من معنى باختلاف بعض السياقات اللفظية التي تقع فيها ، أو باختلاف الظروف الخارجية المحيطة أو باختلاف اللغة التي تقال عليها ، أو لغير هذا . ولكن مما يعين الطفل على اكتساب المعاني أنه طُلِّعَ إذ بُنِيَ عليه وقت من الأوقات بكثير فيه من السؤال عما لا يعرفه . وعن أسماءه فيظل يردد « ما هذا ؟ » أو « ما اسم هذا ؟ » .

كما أن الطفل يجد صعوبة كبيرة في إدراك « نكرة » التي تدل عليها بعض الكلمات ، فيحاط بين « الصيف » و « الشتاء » ، و « الصباح » و « المساء » ، و « الشروق » و « الغروب » وبين « أمس » و « اليوم » و « غدا » ، ويحطى في استعمال « الأركان الفعلية »<sup>٢</sup> .

٨ يتعلم الطفل آخر الأمر لغة جماعته ، ومما يعينه على ذلك قدرته الفاعقة على التقليد ، وشده تطلعة وما يجده من عناية من حوله من الكبار لأسبغها لأم . ولأم ، أو من يقوم مقامها ، تطل « ساعيه » ويكرر على مسامعه دون أن تعلم ، الكلمات والجميل والأمثال والأغاني والأناشيد حتى عندما يعرف أنه لا يفهم عنها ، ولكنها يجردان في ذلك من المتعة ما يدعوها إلى الاستغراق فيه ، وهكذا يسمع الطفل الكلمات والجميل مرات ومرات بطريقة محبسة . والطفل يجد من تشجيع من حوله على محاولاته الكلامية

(١) انظر شيئاً من التفصيلات الخاصة بتحصيل الطفل لمعاني الحسوس ، وللمعاني الاتصالات الحازية فيما كتبناه بعنوان « تحصيل المعاني » في كتابات « علم اللغة »

من ٢٩٧ - ٣٠١ .

(٢) Tenses

ما ييسر له الطريق . كما أن الطفل يَنفَسِحُ العامة المجال لتصحيح أخطائه اللغوية في نطق الأصوات ، أو في صيغ الكلمات ، أو في تركيب الجمل ، أو في مدلولات الكلمات فالأم والأب والإخوة والأخوات والأقارب والرفاق الكبار والخدم ، إن كان ثمة خدم ، لا يرالون بصححون له أخطائه ، وإن كانوا أحيانا يعملون على استبقاء بعض أخطائه استملاحا واستطرافا ، أو لغير ذلك من الأسباب ، وقد يصحح الطفل بعض أخطائه نتيجة لإدراكه الخاص .

٩ وللطفل قياسه اللغوي من النواحي انصونية وانحوية والمعوية فهو يقدر ما لم يسمع أو يدرك على ما سمع أو أدرك ، وهذا القياس يعين الطفل من جانب على تعلم اللغة ، كما أنه من جانب آخر يؤشع في بعض الخطأ . إن الطفل في مراحله الأولى لا يتهيأ له «مخازن» جميع مفردات اللغة . وكل صيغة وتراكيبها ، أو قد لا يذكر جميع ما يسمع ، أو قد لا يحصره جميع ما يعرف وقتئذ . يريد ، كما أنه لا يتيسر له إدراك معاني جميع المفردات فمن قياس الطفل اللغوي أنه قد يسمع مثلا مذكرة كلمة ولا يسمع مؤنثها ، أو قد يعرف مفرد كلمة ولا يعرف مشاها أو جمعها . ولكنه يلحظ - إن كانت اللغة التي يتعلمها هي العامية المصرية - أن الكلمات المؤنثة التي يعرفها تحتم ناء يضاف إلى المذكر ، فإذا أراد نطق مؤنث «أخضر» قال «أخضرة» ، ومؤنث أحر قال «أحمر» بدلا من «أحصرة» و «أحمر» وهكذا . وهو من كثرة سماعه لأسماء دالة على الجمع تفهمي «دين» يعمم هذه الطريقة عندما يريد جمع كلمات لا تجمع في المصرية بهذه الطريقة ، فيجمع «ولد» على «ولد» ، مثلا وهكذا . وكثير من الأطفال المصريين يعممون طريقة النفي المستعملة في حال الأسماء على بعض

الأفعال التي لا تنفى بهذه الكيفية فيقولون « مش جه » بدلا من « ما جاش » وهكذا .

١. إن لكل طفل لغته المميزة له، بل إن لكل فرد لغته طفلا كان أو صيا أو شابا أو كهلا أو شيخا، ذكرا كان أو أنثى في كل حال من هذه الأحوال . وأخطاء كل طفل تختلف عن أخطاء غيره من الأطفال الذين ينتمون إلى جماعته الكلامية، وإن كان ثمة أخطاء عامة يشتركون فيها جميعا . والأطفال يتعاونون فيما بينهم في سرعة تلقينهم للغة، وفي سرعة تصحيحهم لأخطائهم اللغوية، كما يتفاوتون في عدد المعردات التي يعرفها أو يستعملها كل منهم، وهم كذلك يتفاوتون في دقة الإبانة عما يريدون، وفي مسائل أخرى غير هذا كله ١.

(١) انظر ما كتبه الأستاذ الدكتور علي عبد الواحد وافي عن « لغة الطفل ومراحلها وملغ نميلها لنشأة اللغة الإنسانية وتطورها » ص ٩٠ - ١١٢ الطبعة الثانية ١٩٤٤ من كتابه « علم اللغة » وما كتبه عن لغة الطفل في كتابه « نشأة اللغة عند الإنسان والطفل » وانظر ما كتبه بسوان « تمصيل المعنى » في كتابنا « علم اللغة .. » ص ٢٩٧-٣٠١

## اللغة مميز فردى و مميز طبقى

### ١ - اللغة مميز فردى

(١) اللغة علامة مميزة للفرد و أول ما يبدو من تمييزها هذا هو اختلاف الأصوات الطبيعية للأفراد، هذا الاختلاف الذى يرجع إلى أسباب عديدة نعم إن الصوت الطبيعى للإنسان أو ما يعرف فى المصرية « الحس » يميز جماعة الأطفال من جماعة الراشدين ، ويميز كلام من هاتين الشئتين من طائفة الشيوخ ، كما يميز دكور كل جماعة من هذه من إناثها ، لكن الأمر لا يقتصر على هذا النوع من التمييز بل إنه يمتد حتى يميز كل فرد من سواه . وإن « الصوت الطبيعى » بهذا الاعتبار وطيفة ، فمن تمييز الشخص بصوته ، يعرف أن فلانا هو فلان بسماعنا لصوته دور رؤية شخصه فالصوت الطبيعى أو « الحس » هذا الاعتبار يكاد يكون سمو الجسم ، فكما يمايز الأفراد طولاً وعرضاً ، وسمماً ونحافة ، وبناتاً وسمره . الخ . فهم يمايزون صوتاً (حساً) . ولما لم يكن للفرد دخل فى هذه الخاصة إذ أنه ليس كاسها . وكفه ولد عليها ( وقد يتخذ صوت فرد من الأفراد صفة غير تلك التى ولد عليها نتيجة مرض أو حادث . الخ . ) فكل منا على هذا الأساس بولد متفردا . وإن الأصوات الطبيعية للأفراد من العوامل التى تكيف المواقف التى تتخذها إزاءهم ، فقد يكون فى صوت من الأصوات ما يدعو إلى السحريه والرهابة ، وفى آخر ما يدعو إلى الإعجاب والإقبال ، وفى ثالث ما يدعو إلى القور والابتعاد ، وفى غير هؤلاء ما يوجب التسوية والاحترام ، وهكذا . ومن وظائف الصوت الطبيعى أن سماعه - ولو لم يكن صاحبه يتوجه إلينا بالكلام ، بل

دون رؤيتنا لصاحبه - يدفعنا إلى نوع أو أنواع من السارك . ولطعم -  
يسمع صوتا من خارج البيت يعرف فيه صوت أبيه فيتهلل ويستطار ويصيح  
ويهرع إلى اقمياه ، أو قد يصييه شيء من خوف ، ويتكلف الجد إن كان  
أبوه شديد الوطأة عليه . وقد يسمع مرءوس صوتا قادما من خارج فيدرك  
فيه صوت رئيسه فيتصنع الانصراف إلى العمل مثلا . وقد يَطْرُق سمعنا  
صوت جميل لشخص حبيب فتأهب خفصا للقاء مصلحين من شأن مظهرنا  
مثلا . وقد يسمع الجمدى صوتا يتكلم كلاما لا يفهمه فيرى فيه عدوه  
ويسرع إلى سلاحه مستعدا للفتك به ، وينذر زملاءه بمقدم العدو . كل هذا  
وليس ثمة « تخاطب » ، أو « اتصال » ، أو « عهد إلى الاتصال » .

( ٢ ) ومما يميز لغة فرد من فرد ما يكون لكل مسكلم من « لوازم »  
لغوية . و « اللازمة » اللغوية قد تكون كيفية من نطق كلمة أو كلمات :  
وقد تكون عبارة بكثر من تردادها ؛ وقد تكون كلمة أو جملة ينطق بها  
في ظروف معينة ؛ وقد تكون نقطة أو ألفاظا لا يستعملها بطرائفه  
ويستعملها هو تعالما أو تناهيا أو نواصحا أو مريدا غير ذلك ؛ وقد تكون  
عيانا عصبويا في النطق كاللغة أو الفأفة أو التمتمة ؛ وقد تكون جمعا بين  
شيئين أو أكثر من هذا ؛ وقد تكون أمرا آخر يكفي سماعه أو ذكره  
لتحديد شخص القائل أو المتحدث عنه

إن « اللازمة » اللغوية علامة دالة على الفرد قد يغني ذكرها عن ذكر  
اسم صاحبها ، وهي أشبه بالسمة العصبوية البارزة الادية كجحوظ العين ،  
أو ضخامة الأنف أو الغرابة في شكل اليد أو الإصبع . . الخ . ومن  
« اللوازم » اللغوية ما يشير الضحك على صاحبها ، ومنها ما يبعث على الصيق  
به ، ومنها ما ينشر جوا من الأنس إليه وهكذا ، فللازمة اللغوية أثر في تكييف  
العلاقة بيننا وبين صاحبها .



(٣) ذكرنا أن الفرد لا يأخذ لغة جماعته إلهاماً ، أو وحياً ، أو شكراً ولكنه يأخذها عن طريق التعلم الطويل الشاق في سنوات صغوره ، وهو لا يزال يضيف إلى لغته ، ويعدل فيها إلى أن يموت ، فمن هنا نتصور أن لغة الفرد تثبت على حال واحدة بعد انتهاء مرحلة الطفولة ، ويصل عندها إلى القدرة على التفاهم مع الكبار باللغة العامة المشتركة .

وبما بين أن لغة الفرد في تغير دائم أن الفرد لا يحيط بجميع معردات اللغة العامة في سن معينة ، بل إنه لا يزال يسمع ألفاظاً جديدة يتعجب منها ما يعرفه . فهو في كل دور جديد من أدوار حياته ، وفي كل تجربة من التجارب الهامة التي يحصع لها يسمع ما لم يكن قد سمع من قبل في حادثة أو أن تذكر أنه في كل حال من هذه الأحوال لا يسمع معردات جديدة حسب ولكنه يسمع كذلك تعبيرات جديدة ، وطرائق من الكلام الحديثة . إن الصبي في المدرسة يتصل بزملاء له يختلفون عنه طبقة وسناً وتجربة فيسمع من أولاد من هم أعني من دونه كلمات وعبارات لا يعرفها ، ويسمع من أولاد من هم أعني من أهله كلمات وعبارات لم يكن لها علم ، بل إنه يسمع من أولاد نظراء أهله - ولو كانوا مثله سناً - كلمات وعبارات يسبقه أن سمعها من أبيه أو أمه ، أو من إخوانه للكبار وسائر من اتصل بهم من قبل . هذا بطبيعة الحال بالإضافة إلى ما يسمعه من حديث الأصدقاء المتعفة بالدراسة ونظامها ، وبالسلوك الذي يفرض عليه وما إلى ذلك . وعندما يتصل فرد بهرد من الجنس الآخر يتمكشف له كلمات وعبارات جديدة ، وطرائق من الحديث لم يكن لها عهد . ومعروف أن المتزوجين من الرجال والنساء لا يزال كل منهم يسمع من غريبته معردات وعبارات لم تكن من جهة

ما يعرفه . وهكذا فلفظة الفرد الواحد في زمن من الأزمان تختلف عن لفظه فيها سبق هذا الزمان وفيما لحقه أو يلحقه .

\*\*\*

ب - وكما ان اللغة علامة فردية مميزة فهي كذلك علامة « طبقية » مميزة في الجماعة الكلامية الواحدة تختلف لغة المتعلمين عن لغة الأميين ؛ والمتعلمون يختلفون لغة فيما بينهم باختلاف درجة تعلمهم ، وباختلاف مهنتهم ، وباختلاف درجة ثرائهم وبسوى ذلك من الأسباب . ولغة الصيادين تختلف عن لغة البحارين وعن لغة الحدادين . . الخ . وكل من هذه تختلف عن لغة طلبة المدارس مثلا أو عن لغة الموظفين الحكوميين الخ . ولغة المسيحيين في جماعة كلامية ما تختلف عن لغة من يدينون بالإسلام أو اليهودية مثلا من أفراد نفس الجماعة الكلامية . هذا بالإضافة إلى مباينة لغة كل فرد من أفراد كل طائفة من هذه الطوائف للغة أي فرد آخر من أفراد الطائفة نفسها . إن سماع فرد من الأفراد وهو يتكلم لفظاً بضم بمستواه العقلي ، والمادي ، وبصوته الطائفي والمهنية . الخ . وهكذا فاللغة قيد من القيود ، أو هي أشبه ، مع شيء من الفارق ببصمات الأصابع ، أو بالزى .

( ١ ) وإن تغير الفرد للغة المصححة عن وضع طبقى معين حتى نصح مثيلة للغة طبقة أعلى أو أدنى ، أو للغة طائفة أخرى من طوائف نفس الجماعة الكلامية لأمر جد عسير ، وهو يحتاج إلى طول مران ، وتعلم شاق ، وحتى بعد هذا فقد ننيد عن الفرد ألقاظ أو تعبيرات تدل على أنه دخل على هذه الطبقة الجديدة لا أصيل فيها . وهذا يذكرنا بما صنعه « برنارد

شو « في مسرحيته « بيجماليون »<sup>١</sup> : فالاستاذ « هيجرز »<sup>٢</sup> عالم الصوتيات اللغوية يلتقط بائعة الورد « اليرا دوليتل »<sup>٣</sup> . وهي فتاة فقيرة من أسرة متواضعة تتكلم اللغة اللندنية العامية ، ويتعهدا بالتعليم الصوتي واللغوي الشاق ، وبالتعويد على آداب السلوك الراقية ، حتى يصير حديثها كحديث سيدات الطبقة الأرستقراطية بلندن . ويقول « رنارد شو » في مقدمة تأليفه هذا إنه يقرر ، تشجيعاً لأولئك الأشخاص الذين يتحدثون لهجات تقطعهم عن كل مركز رفيع ، إن ذلك التحول الذي أحدثته « هيجرز » في بائعة الورد لا هو بالمستحيل ، ولا هو بالأمر غير المألوف : وكثير من دوى الطموح من الرجال والنساء قد استطاعوا أن يكتسبوا « لهجة » جديدة راقية غير « لهجاتهم » الأصلية . وهو يقول إن كثيراً من العاملات والعمال بالمحلات الراقية بحى « وست إند » بلندن يتكلمون لغتين : لغتهم الأصلية التى تم عن وضع اقتصادى واجتماعى فقير حقير ، وتلك اللغة التى اكتسبوها من مخاطبتهم الطبقة الأرستقراطية ومن تشبههم بهم فى حديثهم والتى يستعملونها فى محاطة أفراد هذه الطبقة وفى أدائهم عملهم على وجه العموم ولكنه يرى أن هذا التحول يجب أن يتم بطريقة علمية وإلا كانت الحالة التى ينتهى إليها للطامح إلى اكتساب « لهجة » جديدة أسوأ من حالته أول الأمر . وهو يحذر بائعات الورد اللاتى يقرأن مسرحيته هذه أن يتخيان أن فى استطاعتهم أن يصرن سيدات راقيات بالتقليد الذى لا يمكن معه ، بل

(١) Bernard Shaw : Pygmalion; Penguin ed., 1949

(٢) Higgins

(٣) Eliza Doolittle

عليهن أن يتعلمن « الأبجدية » من جديد ، وبطريقة مخالفة ، من عالم صوتي قدير<sup>١</sup> .

( ٢ ) وهذا ينقلنا إلى لغة حديثى الثراء . فهؤلاء قوم نرفعهم الأموال التى انتهت عليهم حاجة إلى مستوى مادى أعلى . وهم يستطيعون أن يقلدوا الطبقة الراقية فى مجتمعهم بالتشبه بهم فى ظاهر المسكن والمأكل والملبس ، وباتخاذ ما يتخذون من أدوات الزينة ومن وسائل التنقل .. الخ ، وقد يبالغون فى ذلك مبالغة تفصح حقيقتهم . ولكن إذا كان اتخاذهم هذه المظاهر المادية ممكنا سيرا ، فانهم لا يستطيعون أن يتحدثوا حديثهم ، أو هم لا يستطيعون أن يتحدثوا حديثهم بنفس السرعة التى يتخذون بها مسكنهم ومأكلهم وملبسهم و .. الخ . ومعروف أن محاولتهم للتشبه بلهجة الطبقة الراقية الأصيلة كثيرا ما تجعل منهم مادة للهزء والسخرية .

إن وجود طرائق مختلفة من الحديث تميز طائفة من طائفة فى الجماعة التى تتكلم لغة مشتركة حقيقة معروفة ، وهى قائمة فى كل مجتمع ، ونحن نصنف الناس على أساس هذا . والتفصيلات التى نطراً على أية لغة مشتركة حسب المستويات الاجتماعية يسمى كل منها لهجة طائفية أو ( لهجة طبقية ) ، ٢ .

( ٣ ) ومن ألوان اللهجات الطائفية الموجودة فى كل مجتمع تلك التى تسمى « اللهجة السرية » أو « الكلام السرى »<sup>٣</sup> والمقصود بها تلك اللغة التى تستخدمها طائفة تخشى ساططة المجتمع ، وتهرب من عقابه ، وتحاول أن تخفى عنه أمرها ؛ وذلك كلفة للصوم والنشالين ، ولغة رجال العصابات ،

(١) Pygmalion, pp. 9-10

(٢) Class Dialect

(٣) Secret Language, Underworld Speech.

ولغة الخشاشين ومن إليهم ممن يتعاطون مخدرات يحرمها مجتمعاتهم ، ولغة « اللقوادين » . . الخ . فالملحوظ أن كلا من هذه الطوائف وأشباهاها تعطنع مفردات وتعبيرات لا يعرف معناها من ليس منها أو من لم يتصل بهم ويكشف عنها . والذي تلجأ إليه هذه اللغة في الأغلب أنها تعطي بعض الكلمات المستعملة في اللغة المشتركة دلالات جديدة ، وتعتمد على الاستعمالات المجازية ؛ وقد تستعمل كلمات مأخوذة من لغات أجنبية محرفة أو غير محرفة ، وقد تخترع بعض الكلمات والتعبيرات اختراعا . وهذه التغييرات التي تلحق اللغة تغييرات عامة وقد لوحظ أن في اللهجات السرية « المختلفة في الجماعات التي تتكلم بلغات مختلفة قسما مشتركا من المفردات والتعبيرات ، لاسيما في البلاد الأوروبية والأمريكية ومن أمثلة اللهجات السرية أن بعض الخشاشين في الإسكندرية يستعملون كلمة « سكر » بدلا من « حشيش » . وبعض اللصوص في أمريكا يدلون على الجواهر <sup>١</sup> بكلمة « حليد » <sup>٢</sup> ويدلون على الجواهر المسروقة بعارة « الحليد الساخن » <sup>٣</sup> .

(١) Jewels

(٢) Ice

(٣) Hot Ice

انظر في هذا :

## اللغة وأصحابها

### ١ — العلاقة بين «البنية اللغوية» ١ و«البنية الاجتماعية» ٢

من المسائل الهامة التي يخوض فيها علم اللغة العام مسألة بنية اللغة ومدى تمثيلها للبنية الاجتماعية . معروف أن لكل لغة بنيته الخاصة بها فهل هذه البنية تمثل تمثيلاً صادقاً للبنية الاجتماعية للجماعة التي تتكلمها ، أو هل تمثل هذه البنية بدرجة معينة ؟ وإذا كانت تمثلها فكيف يكون هذا التمثيل ؟ ومعروف أن أية لغة من اللغات لا تظل ثابتة بل هي في تطور مستمر ، كما أن البنية الاجتماعية دائماً تتطور ، وكل نوع من هذين النوعين من التطور شروطه الخاصة به ؛ فهل كل تطور في البنية الاجتماعية يقابله تطورٌ ما في البنية اللغوية ؟ أو بعبارة أخرى ما القوايين التي تحكم العلاقات الضرورية بين البنية اللغوية والبنية الاجتماعية ؟

(١) كان انطون ميه<sup>٣</sup> من أوائل من وجهوا اللغويين إلى الكشف عن هذه القوايين فلقد رسم في سنة ١٩٠٦ المنهج الآتي :

«إنه من الواجب أن نحدد مع أي بنية اجتماعية تتفق بنية لغوية معينة، كما أنه من الواجب أن نحدد كيف تمثل بنيات البنية الاجتماعية ، بطريقة عامة ، في تغيراتٍ في البنية اللغوية .»

---

(١) Linguistic Structure

(٢) Social Structure

(٣) Antoine Meillet

Il faudra déterminer à quelle structure sociale répond une structure linguistique donnée et comment, d'une manière générale, les changements de structure sociale se traduisent par des changements de structure linguistique.

ولقد أتى «ميه» نفسه بمثال يوضح في رأيه العلاقة بين هذين النوعين من البنية فقال : إن اللغة الهندو أوروبية كان تصريفها<sup>١</sup> يصطنع « مورفيمات »<sup>٢</sup> كثيرة جدا يمثل كل منها مجموعة من الخصائص ، وكانت تعطى الكلمة استقلالاً ذاتياً كبيراً في العبارة ؛ وذلك لأنها كانت لغة عقلية متفردة ، وهذه الصفة ذات علاقة بالبنية الاجتماعية للأمة الهندو أوروبية التي كانت جملة جماعات صغيرة كل منها على درجة كبيرة من التحرر عن سائرها<sup>٣</sup>.

(٢) أما ف. بروندال<sup>٤</sup> فقد أقام علاقة بين وجود « الحروف »<sup>٥</sup> وبين تقدم المدينة ، وقرر أن « كل شيء يبين أن الحروف في آسيا القديمة ، وفي إفريقيا الشمالية ، وفي أوروبا كذلك ، هي أداة منطقية<sup>٦</sup> لم تكسب إلا

(١) Flexion

(٢) Morphèmes

« المورفيم » يترجمه الأستاذ عبد الحميد الدواحي والدكتور محمد القصاص بـ « دال النسبة » ( الجمع : دوال النسبة ) وذلك في ترجمتهما لكتاب « اللغة » تأليف ج. فدرس ، ويترجمه الدكتور محمد مدور بـ « عامل الصيغة » ( الجمع : عوامل الصيغة ) .

انظر الخلاف في ترجمة هذا المصطلح في كتابنا « علم اللغة » ص ٣٣ - ٣٤ ، و نظ - ر ترجمته وأقسامه في نفس الكتاب ص ٢٣٤ - ٢٤٥ ، ص ٢٥٠

(٣) Jean Perrot : La Linguistique, (Que sais-je Paris) p. 126

(٤) V. Brondal

(٥) Prépositions

(٦) Instrument Logique

في مرحلة من مراحل المدنية حديثة نسبيا .<sup>١</sup>

(٣) وكثيرا ما نسب اللغويون وجود الأقسام الاسمية<sup>٢</sup> إلى عقلية « بدائية » ولكن الأبحاث الحديثة التي قام بها ل . هومبورجر<sup>٣</sup> تدعو إلى إعادة النظر في هذه المسألة التي يبدو أنه قد أسىء فهم طبيعتها الحقيقية ولو في حالة لغات «البانتو»<sup>٤</sup> على الأقل .

(٤) وفي رأي كثير من اللغويين أن من الميول العامة المرتبطة بتقدم المدنيات الميل إلى التخلص من « المثني » - وهو عدد « حسي » - من اللغات التي كان موجودا فيها حتى لا يقوم إلا التقابل بين المفرد والجمع ، وهو تقابل ذو طبيعة أشد تجردا ، كما أن من هذه الميول الميل إلى تغليب زمن الفعل على هيئته للوقاء بحاجات المجتمعات في تطورها<sup>٥</sup> .

(٥) إن هذه الأمثلة وسواها مما قدمه اللغويون إثباتا لوجود علاقة بين البنية اللغوية والبنية الاجتماعية ، قد تكون قاصرة ، أو متعسفة ، أو لم تؤد إليها مقدمات علمية بليغة ، ذلك لأن البحث في العلاقة بين هاتين البنيتين لا يزال في أوائله ، وهو بطبيعته يحوج إلى فضل استقصاء ، وزيادة احتراز ، وإن النتائج المرضية التي توصل إليها اللغويون في هذا

(١) المرجع السابق

(٢) Classes Nominales

(٣) L. Homburger

(٤) Les Langues Bantoues

(٥) Concret

(٦) Jean Perrot : La Linguistique pp 126-127



للشأن قليلة قلة - لغة وأيا ما كان فلما أن يقول مع جان بيرو<sup>١</sup> :

« من الثابت أن بنية أية لغة من اللغات ذات علاقة عقلية المتكلمين بها، وينظمهم وعضارتهم المادية . . . . . وإن جانب العناصر الموزونة في كل حالة من حالات اللغة لجد ~~كثير~~ . فالتغير الكامل في مجتمع يصطنع لغة ما لا يستلزم بالضرورة تغيراً في بنية هذه اللغة: فالمجتمع الروسي قد قلب أينا قلب في القرن العشرين ، ولكن اللغة الروسية احتفظت ببيتها القديمة . ولقد أدت مناقشة قامت في الاتحاد السوفيتي في سنة ١٩٥٠ واشترك فيها « ج ستالين » إلى هذه النتيجة : إن اللغة لا يمكن اعتبارها في مجموع « بنية عليا<sup>٢</sup> » يحددها في مجموعها ، البنية السفلى<sup>٣</sup> » الاقتصادية والاجتماعية . »

#### ب - اللغة والجنس ،

هل ثمة روابط ضرورية بين اللغة والجنس ؟ أي هل تمايز اللغات تمايز الأجناس ، وهل التغيرات التي تطرأ على جنس من الأجناس لا بد أن ينعكس لها أثرها في لغته ؟ هل نستطيع أن نستخلص من درسا للغة ما أنها لغة جماعة مستطيلي الرؤوس ، ومن درسنا لغيرها أنها لغة جماعة مستديري الرؤوس ؟ هل نستطيع الحكم بأن هذه اللغة لغة راقية طيبة قادرة على التعبير عن لطائف الفكر ودقائق الحس لأن أصحابها ناعمو

(١) Jean Perrot - La Linguistique p 127

(٢) Superstructure

(٣) Infrastructure

(٤) انظر لتدريس : اللغة ( تعريب الدواخلي والقصاص ) ٢٩٥ - ٢٩٨ أو

Margaret Schlauch, The Gift of Tongues, pp 283, 285

الشعر ، وبأن تلك متخلقة جامدة لا طاقة لها — إلى التعبير عن المعنويات والمجردات لأن أصحابها مجردو الشعر ؟ هل ثمة رابطة ضرورية بين الجنس وبين القدرة على إجادة لغة معينة ؟ أوجد علاقة بين المميزات الجنسية وبين قدرة الناس على التفكير بصورة حاسة ، وعلى التعبير عن تفكيرهم بطريقة معينة ؟

(١) لقد أغرى بعض اللغويين مايجاد روابط بين اللغة والجنس ، واستغلت بعض المذاهب السياسية للتعصب للجنس والزهو بلغته واتخذتها ذريعة لعرض سلطانها على شعوب تنتمي في رأيها إلى أجناس أدنى من أجناس أصحاب هذه المذاهب ، ويتكلمون لغات أدنى من لغاتهم. فالعالم فرديريك موللر مثلاً قد أنشأ كتابه "Grundriss der Sprachwissenschaft" على أساس من هذه الأفكار ، فصنف اللغات طبقاً للمميزات الإنشولوجية واستعرض لغات الشعوب المبعدة الشعر واحدة فواحدة ثم لغات الشعوب الناعمة الشعر

(٢) ولقد نتج عن الدراسات اللغوية المقارنة ونظرية « العائلات اللغوية » أن رأى كثير من الغربيين لغويين ومفكرين وساسة ، أن اللغات الهندو أوروبية أسمى من سواها كالسامية والحامية ، وأن ما سمويه « الجنس الهندو أوروبي » أو « الجنس الآري » أسمى الأجناس والحق ، كما تقول مارجريت شلاوش أن ما لحق كلمة « آري »<sup>٢</sup> ، آرية من اضطراب

(١) Friedrich Muller. Wien, 1876-1888

(٢) Aryan

ومن إساءة استعمال ليلسدير المرء إلى التردد في استعمال الكلمة رير  
في المعنى السائق لها وهو اللغات المنحدرة من « الإيرانية القديمة  
والهندية القديمة »<sup>(١)</sup>.

(٣) وكثيراً ما كانت وسيلة تبرير البرامج السياسية التي تهدف إلى إحقاق  
الأقليات وفهرها ، اعتبار الجماعة الحاكمة أسمى جنساً من الجماعة المغلوبة غير  
أمرها . وقد ذهب الألمان واليطاليان النازيون والفاشيون دفاعاً عن بعض  
السياسي إلى أن اللغات الهندوأوروبية على وجه العموم ، والآرية  
والإيطالية على وجه الخصوص ، حير الأدوات الممكنة للفكر الإنساني .  
وإلى أن سائر اللغات جميعاً يجب أن تخضع أمامها ، وأن تفسح لها الطريق .  
ومن ثم فقد رأوا أن من الحق ، بل من المرغوب فيه ، أن تشرع  
الحروب على أولئك الذين اتفق أنهم يتكلمون لغات سامية أو حابسة  
أو غيرها .

(٤) والحق أنه لإعلاقة ضرورية بين المميزات الجنسية كلون الشعر  
وتجمعه أو تموجه أو نعومته ، ولون العينين وهيئتهما ، ولون البشرة .  
وشكل الرأس والجمجمة ، وطول الجسم وهيئة العظام ، وما إلى ذلك ، وبين  
قدرة الناس على التفكير ، أو على تعلم لغة من اللغات ، أو بين اللغة على وجه  
الإطلاق وحتى إذا عصمتنا النظر عن دلالة احتلال الاجتاس بعضها ببعض  
فانه كما قال الأسخوي الأمريكي « هو بتي » . « لا ينبغي الخلط بين المميزات  
الجنسية المختلفة في لا يمكن تحصيلها إلا بالدم وبين النظم من لغة ودين

وثقافة، هذه التي تعد أحياناً قابلة للنقل، تعار وتبادل. <sup>١</sup> إن الأنثروبولوجيين عندما يعثرون على جماجم آدمية ترجع إلى عشرات الآلاف من السنين لا يستطيعون إلا القول بأن أصحاب تلك الجماجم كانوا «مستطيلي الرأس» أو بأنهم كانوا «مستديري الرأس»<sup>٢</sup>، وهم لا يستطيعون القول بأنهم كانوا يتكلمون دون شك لغة إعرابية متطرفة في إعرابها كما تقول «مارجريت شلاوش».

(٥) ومن الأدلة القريبة الحاكه بفساد هذا الربط بين اللغة والجنس أن من اللغات ما يستفيض حتى يكون لغات جماعات تنتمي إلى أجناس مختلفة، وهذه الجماعات - على اختلافها في الجنس تبجيدها ولا تأنس مشقة في تعلمها، وذلك شأن الإنجليزية والعربية مثلاً - فمن الفتوح والمحجرات ما نشر لغات اللغائين والمهاجرين بين شعوب لا تربطهم بالمتكلمين الأصليين روابط بيولوجية. والزنجي الإفريقي الذي يربي منذ طفولته الباكورة في إنجلترا في ظروف واحدة مع الأطفال الإنجليز يتكلم الإنجليزية كما يتكلمها أبناؤها، وإذا ربي طفل إنجليزي في قبيلة زنجية إفريقية كما يربي أبناؤها تكلم لغتهم تكلمهم إياها، وما درى صوتاً أو كلمة من الإنجليزية ما لم يتح له تعلمها كما يتعلمها أي أجنبي.

(١) قنبريس : «اللغة» تريب عبد الحميد الدواخلى ومحمد القصاص ص ٢٩٨ عن هويتني  
D Whitney Le vie du Langage; P. 231 (trad. de J. eaglar), 3è edit., Paris 1880

(٢) Dolichocephalic ( long - headed )

(٣) Brachycephalic ( round - headed )

ج - اللغات المختلفة ١

(١) الحديث عن اللغة واجنس من الحديث عن « اللغات المختلفة »  
 مسيل . فمن الثعوبين من يصف بعض اللغات بالصعوبة في هذا الجانب أو  
 ذلك ، ولهذا السبب أو لسواه ، عن الوفاء بحاجات المدنية الحديثة ، وعن  
 المشاركة في أحداث العصر واتجاهاته وروحه ، وعن استيعاب العلم والفلسفة  
 والفن . ومنه من لا يقنع بهذا بل يتطرق فيرى أن أمثال هذه اللغات لن  
 يقدرها ، صعبة بيتها . أن تسمو إلى رتبة اللغات « الراقية » فتصلح لما  
 تصلح به . نعم إن من اسلم به أن بعض اللغات في أيامنا هذه بعيدة عن  
 التيارات الكبرى للأحداث ، وأن قدرته من سواها على مجاراة المدنية العصر  
 القائمة على الصناعة والآلات . فقد تستعمل هذه اللغات مفردات لا توائم  
 حاجات العصر وروحه ، أو قد لا يكون فيها أسماء عامة بسيطة مثل  
 « شجرة » أو « منزل » أو « حشيش » ، هذه الأسماء العامة التي لا يتأتى  
 بدونها تصور الشجرة العامة المحردة وما إليها ، وقد يكون « نَظْم »  
 هذه اللمعات فرضاً التدقيق بحيث لا يُحتاج إلى هذا التدقيق ، وقد تستعمل  
 تركيبات معقدة ومكررة ومعوقة للتعبير عن علاقة بسيطة ، ومن المسلم  
 به كذلك أن « النَظْم » قد يؤدي إلى صورة خاصة في التفكير وقد يؤثر  
 في طرق الاستدلال . قال فدريس : « إن اللغة تستطيع في بعض الأحيان

(١) انظر Margaret Schlauch : The Gift of Tongues, pp.285-287

(٢) Syntax

انظر محريف « النظم » ومنهج دراسته في كتابنا « علم اللغة » ص ٢٤٥ - ٢٥١ ، وانظر  
 الصفحات ٨٣ ، ١٣٣ ، ٢٢٥

أن تعدل من العقلية ونظمها ، فعادة وضع الفعل في مكان معين دائما ، يمكن أن تؤدي إلى صورة خاصة في التفكير وأن يكون لها أثر في طرق الاستدلال . والتفكير الفرنسي أو الألماني أو الإنجليزي خاضع للغة إلى حد ما . فإن اللغة إذا كانت مرنة خفيفة مقتصرة على الحد الأدنى من القواعد النحوية ، سمحت للفكرة بالظهور في وصوح تام وأتاحت لها حرية الحركة . وعلى العكس من ذلك تختنق الفكرة من التضيق الذي يصيبها من لغة حاملة ثقيلة . ولكن عقلية المتكلمين تنصرف لاعتاد أي شكل من أشكال اللغة<sup>(١)</sup> .

(٢) ولكن القول بوجود لغات مختلفة شيء والقول بأن هذه اللغات لن يتاح لها أن تعبر عما قد تعبر عنه اللغات الراقية شيء آخر . فهذه اللغات على هذه الصفة لأنها مرت بظروف تاريخية خاصة ، ولكنها في الوقت نفسه ليست « ثابتة » فهي كأي لغة « متحركة » متطورة ، إنها متغيرة والتغير الذي يصيبها دائم الحدوث وإن اختلف سرعة وطبيعة وعمقاً وفق ما يصيب الجماعة التي تتكلمها من التغيرات الحضارية . إن ما ينقص هذه اللغات من مفردات من أيسر ما يمكن إضافته : ونظمها المعقد قد يبسط ، وبنية جملها قد تتغير مع مرور الأيام ، وما في هذه اللغات من تميزات كثيرة لا طائل من ورائها قد تطرح عند ما تنقطع الحاجة إليها ، والعجز عن التعبير عن المجردات يمكن التغلب عليه . إن اللغات « المتخلفة » قادرة ، عندما تواتيها الظروف المناسبة ، على التكيف السريع ، مصطنعة ما في

مواردها نفسها من إمكانيات، لتتجلى بحاحات المدنية الحديثة، و انتهض إلى تجريدات الفلسفة الأوروبية المعاصرة . ويحكى «فرايز بواس»<sup>١</sup> أن الطلبة الهنود الأمريكيين أمكن تعريفهم بالمثل العليا الأفلاطونية ولو أن لغتهم خالية من الأسماء العامة التي تستعمل دون «مغير»<sup>٢</sup> ، فقد كان من اليسر تعليمهم أن يهزلوا كلمة «بيت» من تعبيرات تعنى «ذلك البيت هناك» ، أو «يتى القائم هنا» أو «البيت المصنوع من الخشب» ، وما من شك فى أن هذا شاق عليهم إذا أُلْقُوا أن يكون لكل اسم «مغير» ، وليكنهم عندما عُوِّدُوا على أن يحسوا بالحاجة العقلية إلى الاسم «بيت» المجرد من «المغير» فقد قبلوا الاستعمال ، وساعدوا بهذا على دفع لغتهم إلى الأمام<sup>٣</sup> .

#### د - اللغة القومية

(١) إن الوظيفة التي تؤديها اللغة فيما يتعلق بالقومية وديته على جانب كبير من الأهمية فكل أمة تعتز بلغتها، وتريد لها الحياة، وتبدو أهمية هذه الوصفة فى ألوان من الصراع الذي ينشب بين الأمم . بعض الأمم المستعمرة تفرص على الأمم النحيلة أن تكون لغاتها - أى لغات الغاصبين - هى لغة التعليم فى المدارس وعلى اللغة الرسمية فى الخطابات الحكومية وفى المحاكم وفى سائر الأمور الرسمية . ومن أبرز الأمثلة على هذا ما حدث بعد الاستعمار الأوروبى الحديث من فرض الإيطالية فى ليبيا ، والفرنسية فى تونس ، والإنجليزية إلى حد ما فى مصر . ولكن

(١) Franz Boas

(٢) Modifier

(٣) الفقرة (٢) عن

يلاحظ أن هذه الأمم تحتفظ بلغتها القومية في البيوت ، ومن أفرادها من يعمل على تعليم صغاره اللغة القومية الفصحى سرا كما كان الحال في ليبيا أثناء الاستعمار الإيطالي. ومن الأمثلة الرائعة على هذا احتفاظ البواندين بلغتهم الولندية لغة قومية بينما كانت بلادهم مقسمة على ثلاث امبراطوريات في القرن الثامن عشر . وعندما تنور الأمم المحتلة التي فرض عليها المستعمرون لغاتهم مطالبة بالاستقلال السياسي يكون من أهم ما تطالب به استعمال لغاتها في الأمور الرسمية وفي التعليم . إن العلاقة بين اللغة وبين استمرار الجماعة بقوميتها وتشيت هذه القومية وإحيائها علاقة خطيرة الشأن ، حتى أنه لمن الممكن بحث لغة طال موتها ، فإسرائيل في العصر الحاضر قد رأت أن من عوامل تجميع اليهود محتلفي الألسنة بحث اللغة العبرية .

(٢) ومن مظاهر اعتزاز الأمم بلغاتها القومية أن بعضها قد تنطوي وطنيته أحيانا ويتخذ مواقف عدائية نحو ما في لغتها من كلمات دخيلة ، وقد تشتد هذه المواقف العدائية إذا نشب صراع بينها وبين أصحاب الكلام الدخيل سواء اتخذ هذا الصراع شكل الحرب ، أو التنافس الاقتصادي أو غير ذلك . وهذه المواقف العدائية تجاه الدخيل قد لا تقتصر على كرهه ، أو محاولة التقليل من استعماله ، بل لقد تمتد إلى التطهير الواعي للغة القومية منه . ومن أبرز الأمثلة على هذا ما حدث في اللغة الألمانية في القرن العشرين فعند ما أثبتت الإمبراطورية الألمانية دورها في الشؤون الدولية في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين حدث تطهير منظم لكلمات فرنسية دخيلة كان الزمان قد طال على قبول الألمانية لها فحلت كلمة Spielhaus الألمانية محل كلمة Theater و Fernsprecher محل كلمة



Telephon و Fahrkarte محل Pilet وكلمة About محل Toilette إلى غير ذلك من الكلمات <sup>(١)</sup>.

وربما كان الاعتزاز بالعربية التي «وسعت كتاب الله» هو الذي دفع كثيرا من المصريين أفرادا وهيئات في أوائل القرن العشرين خاصة ، إلى النفور من الدخيل الأوروبي ، وإلى وضع كلمات عربية محل محلها قدر بعضها أن يدور على الألسنة والأقلام ، وقدر لبعضها أن يموت .

(٣) ولكن من الأمم ما لا تتخذ هذا الموقف العدائي نحو ما في لغتها من دحيل لأسباب خاصة بها ، وأقرب مثال على ذلك المتكلمون بالإنجليزية . وذلك لأن اللغة الإنجليزية بطبيعتها تكونها وتطورها كثيرة الكلمات الدخيلة المستعارة من لغات كثيرة مختلفة قديمة ووسيلة وحديثة ، فاحساس المتكلمين بها نحو الإضافات الكثيرة التي نضاف إليها عن طريق الأخذ المباشر من لغات أخرى لا يعدو العصب الرفيق .

(١) انظر Margaret Schlauch : The Gift of Tongues : pp. 282 283

(٢) قال حافظ إبراهيم شاعر النيل على لسان اللغة العربية :

وسعت كتاب الله لفظا وغاية      وما صفت عن آي به ومطال  
كيف أصبح اليوم عن وصف آله      وسبق أسماء المحترقات

### اللغة والحياة السياسية

إن استعمال اللغة في جوانب النشاط السياسي المختلفة - والسباسة وجه من وجوه الحياة الاجتماعية - محوج إلى فصل دراسة من كلتا الناحيتين الوصفية والتاريخية . ودراسة هذه الوظيفة من وظائف الكلام من شأنها أن نوقفنا على صفات من اللغة لا تظهرها سواها من الوظائف ، أو هي لا تظهرها بنفس القوة والوضوح .

أ - ومن عناصر دراسة لغة السياسة ، دراسة المصطلحات والتعبيرات التي يصطنعها كل نظام من الأنظمة السياسية المختلفة دعابة لنفسه ، وتشديدا لحكمه ، وفي تعامله مع نظام آخر بحالقه . فوسائل الإقناع الكلامية مثلا تختلف في النظام الفاشستي الهتلري أو الموسوليسي عنها في نظام ديمقراطي ، وفي هؤلا جميعا عنها في النظام الشيوعي أو الاشتراكي ، الروسي بوجه عام ، كما أنها في النظام الأخير تختلف بعض الشيء عن لينين عنها من ستالين عنها بعد ستالين عنها أيام « خروشوف » . ولكن هذه الوسائل ، على اختلافها باختلاف الأنظمة السياسية ، وعقليات الشعوب ، والوضع الحضاري للأمم التي يوجه إليها الكلام ، وبغير ذلك ، قد تشترك في طائفة من السمات العامة .

ب - ومن ذلك دراسة لغة الانتخاب : فتدرس اللغة المستعملة في الحملات الانتخابية تحريضا على انتخاب مرشح وتنفيذا من انتخاب سواء ، مع بيان اختلافها باختلاف طبقة الناخبين ، واللغة المتصلة بالتقسيم الإداري للدوائر الانتخابية ، و إعطاء الأصوات و « فرزها » وإعلان نتيجة

الاستعمال . ولغة القوانين التي تصدرها الدولة فيما يتعلق بهذا الموضوع ،  
ولغة الصحف والمجلات والإذاعة في هذا الشأن ، وتعليقات الجماهير على  
كل ما يأت ، وما سوى ذلك من حواش استعمال الكلام الانتحائي كل هذا  
يذكر ، ويصنف تاريخياً في اللغة الواحدة . واو درس في العربية المستعملة  
في مصر . دأول عهد هادعية الانتدابية حتى أيامنا لتفصح لنا كيف كانت كلمات  
وحد ، أخرى ، وتدل دلالات ، ولطهر لنا كيف تغيرت وسائل الإقناع  
تتبعاً لزيادة الوعي الانتحائي للجمهور المصري نتيجة لما حاصره من تحارب ،  
ولعدمه الخضاري توجه عام .

ودراسة لغة المراسم التي يصدرها رئيس الدولة في الشؤون  
الدبلوماسية كتمثيل ووزارة الحكم أو إقالة وزارة ، أو افتتاح البرلمان أو  
« محار الأمة » أو تأجيله أو تعطيله على حاسب من الأهمية ولو نظرنا مثلاً في  
لغة مرسوم إقالة وزارة مصطفى النحاس ( باشا ) من الحكم سنة ١٩٣٧ ، وفي لغة  
مرسوم تكليف الوزارة إلى وائيه في الحكم ثم في لغة مرسوم تكليف مصطفى  
النحاس . الحكم مرة أخرى بعد ذلك ، وربطنا كل ذلك بطروقه لطهر لنا كثير  
من الخفايا عن الوظيفة التي يمكن أن تؤديها اللغة . كما أن دراسة لغة  
الخطب العرش ، تطهر لنا من ألوان استعمال اللغة في الميدان السياسي .

٢ - وتحليل المفردات والتعبيرات المستعملة في الحروب تمهيداً  
لما وراءها ، وبتمهيدها من شأنه أن يقدم لنا معلومات كثيرة عن حقيقة  
اللغة ووظيفتها . في الحرب العالمية الثانية اتخذت كلمة « الديمقراطية » لونا  
جديداً ، وتغيرت دلالة « الحلفاء » فيها كانت تتضمن في نظر « الغربيين »

بغضنا للروس لأنهم لم يكونوا « حلفاء » من قبل ، أصبحت أثناء الحرب الثانية تعنى - من جملة ما تعنيه - مشاركة الروس في التخلص من عدو مشترك . كما أن عبارة « العالم الحر » و « الأمم الحرة » كانتا أثناء الحرب تدلان على جملة الشعوب المعادية لألمانيا و اليابان وإيطاليا ولكن بعد أن اشتدت « حرب الأعصاب » بين « الكتلة الشرقية » و « الكتلة الغربية » بعد انتهاء الحرب أخذت هاتان العبارتان تنطويان على المعاداة للكتلة الشرقية كما أن الكلمات الإنجليزية المقابلة لـ « المرقى » و « السدم » و « الدموع » ألغى وردت في خطاب لـ « وستون تشرشل » ، أثناء الحرب ترمز عند الإنجليز وعند كثير من حلفائهم ، إلى وجوب موالاتهم اليهود ، والدأب ، والصبر ، والتماسك لإحراز النصر .

هـ وتذكر لغة الحرب بلغة « السلام » والدعوة إليه ، والتحذير من من الأسياق إلى الحرب .

و - وإن تحليل « التغيرات الدلالية » التي تصعب الثورات والانقلابات لأمر على جانب كبير من الأهمية والطرافة . فالجركات الثورية ، كالثورة الفرنسية ، والثورة الشيوعية ، والثورة المصرية سنة ١٩١٩ تنعكس في اللغة قيمتها ومعنوياتها والدفع الذي يحدثه . ويبرر ذلك ، أظهر ما يبرز ، في أنها تميت كثيرا من الكلم إذ تميت أو تريد أن تميت كثيرا من التقاليد والأفكار والعادات ، وفي أنها تحيي وتخلق كثيرا من الكلم إذ كانت

بطبيعتها الثورية تحيى وتخلق وتريد أن تحيى وتخلق كثيرا من القيم وطرق الحياة وفهمها ، وفي أنها تعبر دلالات كثير من الكلام إذ كانت بطبيعتها ملحقمة التغيير في كلا الميدانين الروحي والمادى .

(١) ولو درسنا أثر التلويح الثورى لمصر الحديثة في اللغة لاتضحت لنا حقائق كثيرة، فالثورة العربية التى كانت تتضمن ، فى جملة ما تتضمنه ، إحياء القومية المصرية أضافت إلى كثير من الكلمات معانى الهزء والسخرية وإلى غيرها كـ « مصر » و « المصرى » و « الملاح » و « العلاحون » معانى الاعتزاز والفخر .

(٢) أما ثورة سنة ١٩١٩ فمن العبارات التى تذكر بها « الهلال مع الصليب » رمزا إلى الأخوة والتماسك بين المصريين مسلمين وأقباطا ، ودعوة إلى إحباط التدخل الأجنبى للتعريق بينهما ، ومن ذلك إشارة المسلمين إلى الأقباط « هؤلاء إخواننا الأقباط » وما يلاحظ أن كثيرا من مواليد بعد الثورة قد سموا : « سعد رءول » أو « سعد » و « صفية » « أم المصريين » . وما من شك فى أن لغة الأغاني والأناشيد المصرية قد غيرها تغييرا كبيرا ثورة سنة ١٩١٩ ؛ وربما ساع لنا القول بأن الانشأة الحقيقية للأناشيد المصرية الوطنية مرتبطة بثورة ١٩١٩ وقد غيرت هذه الثورة من أسلوب الصحافة خاصة ومن أسلوب التعبير الكتابى والكلامى عامة ، فأخذ يخلص من كثير من الزخرف والزينة والقيود التى لا طائل من ورائها ، ويسلس ويستقيم ، فان ما أحدثته الثورة من تنشيط وتحريك وما رفعتة عن الناس من حول ، وما ألجأت إليه من سرعة فى الفعل قد

انعكس صدهاء في اللغة . وإن ما بين أيدينا من حقائق عن ثورة سنة ١٩١٩ يدل على أن أثرها في العاميات العربية وفي العربية المعاصرة في مصر وفي سائر الأقطار العربية أثر خطير ينتظر من يكشف عنه في بعضياته وجماليته ، ومن يقومه التقويم للصحيح .

( ٣ ) وأما ثورة الجيش المصري سنة ١٩٥٢ فلها كذلك ، شأن كل ثورة آثارها في اللغة .

١ - فما أحدثته هذه الثورة من إلغاء الألقاب قد حكم . حوت على كثير من الكلمات والعبارات من لغة الكتابة بوجه خاص . فلم نعد نطلق على المصريين ألقاب مثل « حضرة » و « أفندي » و « بك » و « باشا » ، و « صاحب العزة » و « صاحب السعادة » و « صاحب المعالي » و « صاحب الرفعة » و « صاحبة العصمة » و « البرنس » و « الأمير » و « الأميرة » و « سمو الأمير » و « سمو الأميرة » ، و « الملك » و « صاحب الجلالة » و « وجلالة الملك » و « الدات الملكية » و « الملكة » و « صاحبة الجلالة . . » و « الملكة الوالدة . . » الخ كما لم نعد نستعمل تصرفات كثير من هذه الكلمات والمعارف في التأنيث والتنثية والخطاب والإشارة . وما من شك في أن كثيرا من هذه الألقاب قد استمر في لغة الأحاديث الخاصة بين طوائف من الناس . فكثير من الأحياء من أصحاب هذه الألقاب ظلوا يخاطبون بألقابهم وبما يتصل بها من صفات إما لإصرارهم على أن يخاطبهم أتباعهم والمخالطون لهم بهذه الألقاب ، وإما تأديبا من المتكلمين خشية أن يشعروهم بأن ممرلتهم قد عراها التقصان ، وإما

لهذين معا ، أو لغير ذلك من الأسباب . والروايات كثيرة على غضب كثير من حملة هذه الألقاب أو استيائهم - في أوائل العهد بالغاء الألقاب خاصة - عندما يخاطبون مجردين من ألقابهم . وقد كان يحدث ، أول الأمر عندما تحرج الإشارة في الكتابة إلى أحد من حملة الألقاب أن يوضع اللقب بين قوسين ، أو أن يردف اللقب بكلمة « السابق » أو « السابقة » أو « سابقا » ، ثم أخذ الناس يكتبون بذكر الاسم مجردا عن اللقب في الأغلب واكن ثورة الجيش ، وقد ألغت الألقاب المشعرة بالفوارق الطبقية الكبيرة ، أوجدت لقبا جديدا وهو « السيد » ومؤنثة « السيدة » ( يطلق على المواطنين المصريين كافة ، وبهذا أعطت هذا اللقب دلالة جديدة لم تكن له . وهذا اللقب في العربية في مصر يختلف عن Mister في الإنجليزية و Monsieur في الفرنسية و Her في الألمانية وهذه الألقاب تطلق على السواد الأعظم من الإنجليز والفرنسيين والألمان أولئك الذين لا يحملون ألقابا مثل Sir و Lord و... الخ . وباستعمال « السيد » بهذا المعنى استعملت معه عبارات مثل « سيادتكم » و « سيادة » فلان ، و « سيادته » عند الخطاب والإشارة .

تظهر دراسة لقب « السيد » وتصرفاته في العربية دراسة تاريخية أن هذا اللقب ذو تاريخ طويل متطور ، اصطنعه العرب في جاهليتهم وإسلامهم واستعملته الأمم التي اتخذت العربية بعد إسلامها ، وبعض الأمم الإسلامية الناطقة بغير العربية ، وهو لا يزال قائما في أيامنا ، وأعطى في مصر دلالة جديدة بعد ثورة سنة ١٩٥٢ ، وقد سبق أن انتقل هذا اللقب من العربية إلى بعض اللغات الأوروبية . وقد استعمل مؤنثه « السيدة » لقبا ، كما استعمل مثناه وجمعه مذكرين ومؤنثين « السيدان - السيدتان السادة - السيدات » .

١. رعد اللقب في الشعر والثر وفي القرآن الكريم (والقرآن نفسه قد  
 نعمة به بحق الرجاء به « سيد الكلام » ) انظر لسان العرب مادة  
 (رعد) وفي الحديث الشريف ولم يكن قاصرا على الفصحى. وتبع  
 سلاسل هذا اللقب في العصور المختلفة يظهر أنه لم يكن في عصر من  
 العصور دالة واحدة بل هو في العصر الواحد يدل على أكثر من معنى ،  
 ومن سماته جميعا ينتظمها معنى التعظيم والانشريف والتفضيل والتبجيل ،  
 ومن حيث التفضيلة التي يطلق بسببها هذا اللقب سموا في الخلق أو براعة في  
 العمل أو شرفا في النسب ، أو كمالا في الجسم ، أو امتلاكا لغير هذا من  
 نسب السلطان والبروز . ولما كانت هذه المعاني هي الأساس في إطلاقه  
 اتسع به يثاق إطلاقه على كثير من القوى ، وعلى كثير من الأشخاص  
 . حيوان والأشياء ، وهذا الذي كان .

٢. كان « السيد » يطلق في الجاهلية على « الملك » رئيس القوم ،  
 سواء كان رئيس قبيلة أو رئيس عشيرة أو أدنى من ذلك ، وعلى من يقدمه  
 القوم على أنفسهم ، وعلى من يتكلم باسمهم في أمر من الأمور . قال زهير  
 ابن أبي سلمى في معلقته مخاطبا هرم بن سنان والحارث بن عوف :

يئيبا لنعم السيدان وجدتما على كل حال من سجيل وميرم .

• والى الخنساء عن أخيها صحر :

السيد الجحججح واب ن السادة الشم الجحججح

وكان يطلق على غير رئيس القوم إن برزت فيه صفة يعلى محتمعه من  
 شأنها كالشجاعة الفارطة ، والجليل المالح ، واحتمال أذى الناس ، والإغرق في



السخاء ، ورجاحة العقل ، والتفوق في المال كما كان يطلق على كبير السن .  
ومن أطلق عليه لقب « السيد » في الجاهلية مولى العبد أى صاحبه  
لأنه مالكه ، واستمر استعمال السيد في هذا المعنى طوال عظام الرق ، ولا  
يزال يطلق على « صاحب البيت » (= رب الأسرة) بالنسبة لـ « خادمه » .  
وبين ما أثر من النصوص الجاهلية أن زوج المرأة كان يلقب سيدها  
(وقد جاء في القرآن الكريم قوله تعالى « وألقيا سيدها لدى الباب » أى بعثها) .  
وكما كان « السيد » يطلق على الشريف والريع والمالك من الأشخاص  
فلقد كان يطلق من قديم على « المسن » من المعر : قال الشاعر :

سواء عليه شاةٌ عامٍ دنت له      ليذبها للضيف أم شاةٌ سيّد

ومنه الحديث الشريف : « تَنبِيُّ مَنْ الضَّانَ خَيْرٌ مِنَ السَّيِّدِ مِنَ الْمَعْرِ » .  
و كان الحمار الوحشى يسمى سيد أمثاه ، وأطلق « السيد » على الرئيس  
الجن :

جنٌ هتفن ليل      يندبن سيدهنه

٢ - وفي القرآن الكريم استعمال السيد بمعنى الزوج ( وألقيا سيدها لدى  
الباب ) ؛ وسمى الله تعالى « يحيى » سيّدا وحصّورا أى أنه فاق غيره عفة  
وتزاهة عن الذنوب أو بمعنى الرئيس والإمام في الخير ، أو لغير ذلك من  
أسباب التقديم .

٣ - وفي الحديث الشريف أن النبي ( صلعم ) سمي الله - تبارك وتعالى -  
« السيد » ( جاء رجل إلى النبي صلى الله عليه وسلم فقال : « أنت سيّد

قريش ؟ » ، فقال النبي صلى الله عليه وسلم : « السيد الله » ، فقال « أنت أفضلها قولاً وأعظمها فيها طويلاً » ، فقال النبي ( صلعم ) « ليقول أحدكم بقوله ولا يستجبر ثنكم » ( وصفة الله جل ذكره بالسيد معناه أن الله مالك الخلق والخلق كلهم عبيده . وحسب أن وصف الله و « الرب » والمعبود بالسيد أقدم من هذا . وهذا القول من الرسول تواضع و كراهة أن يمدح في وجهه ، ولا شك أن الرسول ( صلعم ) كان يعصل أن يلقب بنبي الله ورسوله لا : « السيد » هذا الذي كان يسمى به العرب رؤسائهم كما ورد في بعض الأحاديث ( في لسان العرب مادة « سود » : وقيل في معنى قوله لهم لما قالوا له « أنت سيدنا » وقال « قولوا قولكم » ، أي ادعوني نبياً ورسولاً كما سماني الله ولا تسموني سيداً كما تسمون رؤسائكم فاني لست كأحدكم من يسودكم في أسباب الدنيا )

وقد روى عن الرسول ( صلعم ) استعمال « السيد » في بعض ما كانت تستعمله فيه العرب وقد روى أنه قال للأَنْصار « قوموا إلى سيدكم يقصد سعد بن معاذ ، وأنه سأل الأنصار مرة « من سيدكم » قالوا « الجاهل ابن قيس على أنا نُبَجِّلُه » قال : « وأي داء أدوى من البخل ؟ » وروى عن الرسول قوله : « أنا سيد ولد آدم يوم القيامة ولا فخر » . ولما كان السيد في الجاهلية لقباً يرفع من أشخاص ويضع من آخرين ، ولما كان الإسلام يدعو إلى التسوية ، ويهدف إلى القضاء على الفِرقة فقد روى عن محمد ( صلعم ) أنه قال : « كل بي آدم سيد . والرجل سيد أهل بيته ، والمرأة سيدة أهل بيتها . » وقال الرسول للحسن بن علي : « إن ابني هذا سيد وإن الله يصلح به بين فئتين عظيمتين من المسلمين » ، كما سمي الرسول عـلي

ابن أبي طالب « سيد العرب » و « سيد المسلمين » ، ولقب الحسين بن علي بأنه « سيد شباب أهل الجنة » ولقبه هو والحسن بأنها « سيدا شباب أهل الجنة » وقال الرسول عن فاطمة الزهراء إنها « سيدة نساء أمتي » أو « سيدة نساء هذه الأمة » أو « سيدة نساء العالمين » و « سيدة نساء أهل الجنة » . وهذه الأحاديث في علي وزوجته وولديه قد يعيل بعض الباحثين إلى الظن بأنها من صنعة الشيعة في عصر متأخر .

٤ - كان الصحابة يخاطبون الرسول أحيانا بـ « سيدنا » ويشيرون إليه بـ « سيدى » ، وفي حديث عائشة أن امرأة سألتها عن الحصاب فقالت : كان سيدى رسول الله ( صلعم ) يكره ويحبه ، وهذا اللقب قد يصرف هنا إلى معنى السيادة تعظيما للرسول أو إلى ملك الروحية ، وقد أطلق هذا اللقب على بعض رجال الصحابة ومن ذلك حديث أم الدرداء « حدثني سيدى أبو الدرداء » و « سيدى » هنا يصدق عليها ما يصدق على « سيدى » في النص السابق . وقد رأينا في الأحاديث البيوية السابقة أن من الصحابيَّات اللاتي سمين بـ « السيدة » فاطمة الزهراء .

٥ - وفي الشعر العباسي أمثلة تشهد باستعمال « سيدتى » و « سيدى » خطأما للمحبوب . قال أبو العتاهية :

ألا ما لسيدتى ما لها      أدلاء فأحمل إدلالها ؟

وقال البحتري :

سيدى أنت ما تعرضت طالما      فأجارى به ولا خفت عهدا

٦ - ومن أشهر الاستعمالات الإسلامية للسيد والسيدة ، وتصرفاتهما في

الثنية والجمع ، إطلاقهما على العلويين والطالبيين وقد ظهر هذا الاستعمال بشكل مستفيض إنان اضمحلال الدولة العباسية ؛ وهو في هذا شبه بلقب « الشريف » . والأرجح أن هذا الاستعمال للسيد ومتصرفاته كان متأثرا بالأحاديث النبوية التي تلقى كلا من علي بن أبي طالب والحسن والحسين بالسيد ، والتي تلقى فاطمة بالسيدة . إن صحت هذه الأحاديث ، وقد أوردنا بعضها فيما تقدم كان العـاوى أو الغالى ولا يزال يلغى « السيد » أو « السيد الشريف » أو « الشريف السيد » أحاطت مادة Sharīf في دائرة المعارف الإسلامية في وصف أفراد من العلويين بلقب سيد على كتاب « عمدة الطالب في أنساب علي بن أبي طالب » لابن مهى طبعة بومباي ١٣١٨ هـ ص ٥١ سطر ١٦ ص ٥٢ س ٢ ، ص ٥٤ س ١٠ ، ص ٥٩ س ٢ ، ٦ ، ٩ ، ١٦ ، ص ٦٥ س ١٥ ، ١٧ ، ص ١١٧ ، ص ١٢٢ س ٧ ، ص ١٤٩ س ٩ ، وعلى « تاريخ الإسلام » للذهبي مخطوط في ليدن 1271 الذي يصيف هذا اللقب إلى الإمام الثاني عشر علي بن محمد ( ٥ 65 f ) وأحاطت هذه المادة نفسها في استعمال اللقبين « السيد الشريف » و « الشريف السيد » على نهاية الأرب للنويري ط . القاهرة ١٣٤٢ هـ . ص ٢٧٧ سطر ١٢ ، وعلى « العقود الأثرية » للخررجي Gibb. Mem. Ser. ١٩١٣ م . ص ٢٠٤ ( ٣١٤ ) .

٧- وقد أطلق « السيد » كذلك على الصوفي وأتولى والجليل من الفقهاء . وأطلق جمعها « السادة » أو « السادات » على الجماعة من كل هؤلاء ، ومن ذلك ، « السادة الصوفية » ، و « السادات الأولياء » ( انظر الشرجي

طبقات الخراص ، القاهرة ١٣٧١ هـ ص ٢ س ٩ ص ٣ س ١ ، ص ١٩٥  
س ٣ - عن دائرة المعارف الإسلامية مادة Sharīf و « السادة الأعلام »  
( ابن حجر الهيتمي : الفتاوى الحديثة ص ١٣٤ س ٤ - عن دائرة المعارف  
الإسلامية مادة Sharīf

٨ - وتعمل « السيد » لقباً في بعض البلاد الإسلامية التي لا تنكح  
العربية كإيران وتركيا والهند والملايو .

و بالإضافة إلى « سيد » يستعمل في فارس لقب « مير » ( من « أمير » )  
و كان هذا اللقب شائعاً في تركيا والهند كذلك . أما في مناطق الملايو  
فيستعمل بالإضافة إلى « سيد » لقب « حبيب » ( بمعنى « محب » أي  
للنفس أو بمعنى « محبوب » أي محبوب منه ) وهذا اللقب يستعمل كذلك  
في مناطق من بلاد العرب .

٩ - أما « سيدي » ، وبالعامية « سيدي » فهو الآن شائع الإطلاق في البلاد  
العربية والإسلامية المختلفة على الأولاد والأخيار ( ومن ذلك في الإسكندرية  
سيدي جابر - سيدي ياقوت العرشي - سيدي أبو العباس . وسمعت في  
بنغازي « سيدي عبد السلام » - سيدي خايعة ، سيدي غريب ... الخ )  
ومن الواجب تتبع استعماله في هذا المعنى من الناحية التاريخية . ومن  
الملاحظ أن « سيدي » بهـ - هذا المعنى كثير الوجود في كتاب و لوائح  
الأنوار في طبقات الأخيار ، للشعراني ، ط . القاهرة ١٣١٥ هـ .

١٠ - ومن استعمالات « سيدي » الحالية في بعض البلاد العربية إطلاقه  
على الرؤساء تعظيماً واحتراماً ، وأكثر من هذا شيوعاً إطلاقه على كبير

السن والمقام . وفي كثير من البلاد العربية يخاطب رب الأسرة لا سيما من يقومون على خدمته ، وزوجته كذلك في بعض البلاد وفي بعض الأوساط يقولون « سيدى » ، كما يشار إليه بنفس اللقب ، بينما تخاطب رب الأسرة ويتحدث عنها ، من خدمها ومن يقل عنها شأنا : « سى » . وقد ذكر لى أستاذنا الدكتور طه الحاجرى أنه في ريف بى سويف من صعيد مصر لا يخاطب الخادم « سيده » ، « سيدى » بل يخاطبه : « يا عمى » ، أما للعم الحقيقي أخو الأب فيخاطب ويتحدث عنه : « أبويا » و « أبويا على » معناها « عمى على » .

١١ - وفي مصر تستعمل « سيد » مصافة إلى الضمائر المناسبة في الأكثر بمعنى الجد ( أبى الأب أو أبى الأم ) ويقابل هذا في المؤنث « ست » مصافة إلى الضمائر المناسبة بمعنى الحدة ( أم الأب ، أو أم الأم ) وسمعت في نغازى « سيدى » بمعنى « عمى » أخى أبى .

١٢ - وفي كثير من البلاد العربية يخاطب السائلون من يرجون « حسنتهم » : « ياسيدى » ومن ذلك في مصر : « حسنة يا سيدى » و « شىء الله يا سيدى » إن كان المسئول رجلا و « يا سى » إن كان امرأة .

١٣ - وتستعمل في مصر عبارة « سيدى يا سيدى » في أحوال خاصة كالتعريض بحسناء مختالة مزهوة .

١٤ - ويستعمل في معظم البلاد العربية مختصر « سيدى » هو « سى » وما هو جدير بالملاحظة أن « سى » في مصر له حالات من الاستعمال ،

ولا يجوز أن يحمل محل « سيدى » فى بعض الحالات ، ولا يقال « سى باقوت العرشى » ، ولا يحاطب الخادمُ ربَّ الأسرة أو يتحدث عنه ، وخاصة إذا كان رب الأسرة كبير السن ؛ « سى أحمد » مثلا . وأكثَر ما يستعمل فيه هذا اللقب احترام الشباب خاصة ، وقد تتحدث الأم نفسها عن ابنها الشاب ؛ « سى فتحي » وقد يحاطبه هذا اللقب .

١٥ - أما « سيدنا » - أو « سيدتنا » فى العامية - فلا يزال كثير الإطلاق على الرسول ( صلعم ) وعلى الصحابة ( سيدنا محمد - سيدنا أبو بكر - سيدنا عمر - سيدنا عثمان - سيدنا علي ) وعلى الأنبياء والرسل والملائكة ( سيدنا نوح - سيدنا يوسف - سيدنا موسى - سيدنا جبريل ) . وقد لاحظنا أن إطلاق سيدنا على هؤلاء قديم وفصلا عن هذا الاستعمال و « سيدنا » تطلق فى ريف مصر على معلم الصبية فى الكتاب . و ( ستنا ) وهى مختصرة من « سيدتنا » ، تطلق على أمثال السيدة « حديجة » زوج الرسول ( صلعم ) ، وعلى أمثال السيدة « زينب » والسيدة « عائشة » والسيدة « نفيسة » ، ولكن لا يجوز أن لفت إحدى هؤلاء السيدات « سنى » فلا يقال « سنى زينب » الخ .

وقد شاع فى العصر الحديث فى كثير من البلاد العربية التمييز بين المتزوجة والبيكر - لا سيما فى لغة الكتابة - بتأليب الأولى « السيدة » وتأليب الثانية « الأنسة » ، وقد ذكرنا أن تسمية الزوجة « السيدة » تسمية حد قديمة ترجع إلى العصر الجاهلى .

١٧ - أما « ست » ( مختصر سيدة ) و « سنى » ( مختصر « سيدنى » ) و « ستنا » ( مختصر « سيدتنا » ) فهى كثيرة الاستعمال فى كل البلاد

العربية ، وقد أشرنا إلى بعض استعمالاتها . ويبدو أنها - أو ( ريتي )  
على الأقل - عديدة الاستعمال . وقد وردت في بيت لأبي العلاء المعري في  
رسالة الغفران قال .

ست إن أعياك أمرى فاحمليني زَقْنُونَا

١٨ - وقد أطلق لقب ( السيد ) و ( سيد ) على جماعة من عرب  
المسلمين أشهرهم المظل المسيحي الأسباني رودريجو دياز Rodrigo Diaz  
da Vivar الذي لقب بـ ( السيد ) وغلب هذا اللقب على اسمه . وهو  
من أشهر أبطال ورسائل فشتالة في النصف الثاني من القرن الحادي عشر  
الميلادي ، وهو نبيل قشتالي ( ولد سنة ١٠٢٦ م أو سنة ١٠٤٠ م ) . وقد  
عاون صاحب قشتالة Sancho II على توسيع رقعة مملكته وأصبح  
أمير جيشه . لقب Campeador ( من اللاتينية Campeator التي كان العرب  
يكتبونها « الكَنْبَيْطُور » ) . يلاحظ أن الفون في هذا الوصف تنطق  
مبارهي بمعنى « مبارر » أو « برار » .

(١) هوان رودريجو نحالي نصحه صاحب قشتالة على أن يصبح حاكم مملكة ( ليون )  
Leon وذلك بأسره أخاه ليون . ولكن بعد مقتل صاحب قشتالة تولى أمرها أخوه  
الأسير العوسو السادس ، وكان يحشد على رودريجو لقتال خارج مملكته . ومن ذلك الوقت  
أخذ رودريجو يحارب المسلمين و المسيحيين خدمة لطرف ثالث أو خدمة لعدة . ثم عزم  
رودريجو خدمته على أحد بن سليمان المقتدر صاحب مملكة Saragosa . خدمه المقتدر إلى  
جيشه هو وخدمته المرتزة . وقد مات المقتدر في نفس السنة التي انضم إليها رودريجو  
وخدمته ، وتولى حكمه قسطة بعده ابنه يوسف المؤمن ، وظل رودريجو في خدمة المؤمن =



٢ - وقد اقتضى تحول مصر من النظام الملكي إلى النظام الجمهوري حذف « ملكي » ( أو « ملكية » وما إليها ) من العبارات التي كانت ترد فيها صفة لها فأصبح يقال : « الجمهورية المصرية » و « القصر الجمهوري » و « الديوان الجمهوري » و « مرسوم جمهوري » و « جيش الجمهورية » و « رئيس الجمهورية » و « رئاسة الجمهورية » و « سلاح الطيران » الجمهوري » الخ .

وبعد قيام الوحدة بين مصر وسورية في فبراير ١٩٥٨ أصبح اسم الدولة الكبيرة « الجمهورية العربية المتحدة » ، ولا تزال هذه التسمية قائمة بعد الانفصال الذي قام به « الزعميون » في سورية .

• روى ابن آخر للفتند هو المدر حكم مقاطعات أخرى . وما لبثت الحرب أن شت بين الأحرار وقد تحالف المدر مع مسيحيين مما ملك أرحون A rchun وصاحب مرشلوته . وسرعان ما أحرر رودريجو هرايينا على أعداء سيده المؤتمن على الرغم من تفوقهم العددي ، وعزم معانم كبيرة ، وأسر صاحب مرشلوته ثم أطلق مراحه متكرماً ، ولما عاد إلى مرقسطة استقبل استقبالاً باهراً وأُمدق عليه المؤتمن الهدايا ، وغلاشاته في ظر المسلمين من جده فأحدوا من ذلك الوقت لفظه « سيدى » و ( روى بالعبية « سيدى » ) وقد ترجمت إلى الإسبانية بـ mio Cid ( ويلاحظ أن قصيدة الـ Cid المشهورة كانت تسمى أصلاً El Cantar de mio Cid ) وكثر استعمالها في الإسبانية بهذه الصورة أو بحذف صمير الملكية وهو mio ( الكلام من رودريجو مأخوذ عن مدحة Sid دثره المعارف الإسلامية ) . ومن الإسبانية انتقلت كلمة « سيد » إلى غيرها من اللغات الأوروبية .

ومن الملاحظ أن « السيد » كان يطلق في إسبانيا الإسلامية على المسلمين ؛ ومن ذلك « ابن السيد الطلموسي » العام المشهور ، والكلمة بهذه الصورة ؛ أي بالألف واللام وبكسر السين « لا تشمل في بلاد عربية شريفة كصر مثلاً ، وهي لا تزال سمع في مراکش .

٣ - وقد نتج عن قضاء ثورة الجيش على الأحراب التي كانت موحودة قبل قيامها ، وعن تحديدها الملكية الزراعية أن أصبحت بعض كلمات وعبارات تهمة يخاف الناس أن يوصفوا بها مثل « حزبي » ، أو « وفدي » ، أو « إخواني » ( من « الإخوان المسلمين » ) ، أو « إقطاعي » ، أو « من كبار الملاك » .

٤ - وقد كثر استعمال كلمة « التحرير » مع ثورة الجيش فهناك « هيئة التحرير » و « مديرية التحرير » و « جيش التحرير » . ومن العبارات والكلمات التي كثر استعمالها مع الثورة « الاتحاد والنظام والعمل » و « العزة » و « الكرامة » و « القومية العربية » و « التأميم » ( بعد تأميم شركة قناة السويس بصفة خاصة ، وزاد استعمالها زيادة كبيرة بعد القوانين الاشتراكية التي صدرت في يوليو ١٩٦١ ) .

٥ - واستعملت في مصر عبارات دالة على تنظيمات لم يكن لها وجود مثل « الاتحاد القومي » و « الاتحاد الاشتراكي العربي » .

٦ - وكما يحدث في كل الثورات والانقلابات فقد طرأ تغير على أسماء الاعلام كأسماء الشوارع والمحلات والأماكن والأشخاص ، فغيرت أسماء شوارع كثيرة كانت معروفة بأسماء أجنبية ، أو بأسماء مصريين اعتبروا أعداء للشعب كأسرة محمد علي ، بأسماء تتلاءم والوضع الجديد كـ « طريق الجيش » و « طريق ٢٦ يوليو » و « ميدان التحرير » ، وأصبحنا نطالع على واجهات بعض المحلات والمنشآت « مطعم الجمهورية » ، « كازينو التحرير » ، « قهوة النصر » ، « سينما الجلاء » الخ .

٧ - وإذا كانت مصر لا تتعاون مع روسيا أيام الملكية فقد كان يحيط

بكلمات من « روسيـا » و « روسي » و « سوفيت » و « سوفيتي »  
و « الشيوعية » و « شيـوعي » و « الماركسية » و « ماركسي »  
و « الاشتراكية » و « اشتراكي » شيء من الخوف والغموض ، ولكن  
هذا قد زال بعد ما قام من تعاون بين الدولتين حديثا ، وبعد ما اتخذت  
الجمهورية العربية المتحدة النظام الاشتراكي نظاما لها .

٨ - ومع اتخاذ النظام الاشتراكي نظاما للجمهورية العربية المتحدة لما  
صدرت قوانين يوليو ١٩٦١ - استفاد استعمال كثير من مفردات النظرية  
الاشتراكية ومصطلحاتها وعباراتها من سياسية واقتصادية واجتماعية ، ودخل  
العربية شيء جديد من هذا .

١ . نعم إن « قاموس » الاشتراكية - أي المفردات والعبارات الخاصة  
بها - بدأ استعماله في مصر - وفي غير مصر من البلاد العربية على خلاف  
الدرجة والاهم والعارة - منذ ظهور النظرية الاشتراكية وانتشار التفكير  
فيها في العالم أجمع ، ولكنه كان يستعمل في نطاق ضيق نسبيا ، في بعض  
كتب السياسة والاقتصاد والقانون ، وبرقيات الصحف ، وبعض المنشورات  
السرية ، وأخذ هذا يزداد شيئا فشيئا مع ازدياد الوعي القومي ، وفي  
محاولات التخلص من الاستعمار والاستبداد والطغيان الاجتماعي قبل ثورة  
١٩٥٢ ، وازداد بعد الثورة عند ما نال الشعب حريته السياسية وأخذ يفكر  
في تقرير مصيره ، وبلغ ذروته بعد تطبيق النظام الاشتراكي في الجمهورية  
العربية المتحدة فقد صارت هذه المفردات والعبارات جزءا أساسيا من حياتنا  
تزد في المراسم والقوانين ، والقرارات الوزارية ، وتصدر عن الحكام في  
أحاديثهم وتصريحاتهم ، وتسمع في الإذاعة والمبشرين ، وتطالع في  
الصحف والمجلات ، ويهره بها خطباء المساجد ، وتدرس في المدارس ، بل

وشدو بها المغنون والمغنيات ، وبطلق بعضها على شيء من الآثار الفنية :  
الموسيقية ، والتصويرية النخ ، وانتقل كثير منها من « اللغة المصححى »  
إلى لغة الأحاديث اليومية .

٢ . وتنتظر دراسة هذه المفردات والمصطلحات من يتعمقها منذ  
بدء استعمالها فى العربية المصححى - فى مصر على الأقل - مع بيان العبارات  
المختلفة التى كان يترجم بها أوائل المترجمين بعضها عن الإنجليزية أو الفرنسية ،  
وتحديد دلالاتها ومجالات استعمالها فى كل فترة ، وموقف « السلاطاب » من  
بعض من كانوا يفكرون تفكيراً « اشتراكياً » ، أو يستعملون بعض  
العبارات الاشتراكية ، أيام « سيطرة الاقطاع » و « رأس المال العردي »  
و « الظلم الاجتماعى » ثم إظهار التطور الكبير الذى مرت به فى السواب  
القلائل الأخيرة عندما اتسع مجال استعمالها هذا الانساع ، وعندما فصمت  
على كثير من المفردات والعبارات التى كانت شائعة من قبل فى لغة المصححاة  
والكتابات الرسمية والمؤلفات السياسية والاقتصادية والاجتماعية

ونائج هذه الدراسة لابد أن تُدرج فى مواضعها من المواميس العامة  
لغة العربية ، فلا تزال معاجنا خالية ، أو تكاد أن تكون خالية من  
الإشارة إلى أمثال هذه المفردات والاصطلاحات والركيات ، وبيان  
ما يعرف بعضها من اختلاف الدلالة على مر العصور .

٣ . وإن مطالعة مشروع « الميثاق » الذى قدمه السيد الرئيس جمال  
عبد الناصر فى الجلسة الافتتاحية للمؤتمر الوطنى للقوى الشعبية مساء يوم  
٢١ مايو ١٩٦٢ لشاهدة بمدى دوران عبارات الاشتراكية على الألسن

والأقلام ، وهذه طائفة منها وردت في نص الميثاق :

- « المحلية الثورية » ، « الدفع الثوري » ، « العمل الثوري » ، « الثورة  
الثوري » ، « الانطلاق الثوري » ، « المفاهيم الثورية » ، « الحوار الثورية  
للجماهير » ، « الطاقات الثورية » .

- « التحالف بين الإقطاع وبين رأس المال المسفعل » ، « تحالف الإقطاع  
والرجعية الحاكمة » ، « الديكتاتورية الطبقية » ، « استغلال الخدم » .  
« تسلسل العناصر الرجعية » ، « الصراع الحتمي والطبيعي » بين الصناعات ،  
« إزالة التصادم الطبقي » ، « تصفية الرجعية وتحريرها من جميع  
أسلحتها » ، « تذويب الفوارق بين الطبقات » ، « سلمية الصراع الطبقي » ،  
« ديموية الصراع الطبقي » ، « تصادم مصالح الرجعية مع مصالح الشعب » ،  
« نضال الشعب » « إرادة المتناقضات » .

- « سيطرة رأس المال » ، « تحكم رأس المال » ، « ملكية وسائل  
الإنتاج » ، « سيطرة الشعب على وسائل الإنتاج » ، « الاحتكار » ،  
« الاحتكارات الرأسمالية الكبرى » ، « الرأسمالية المحلية » ، « رأس المال  
العالمي » ، « قاعدة الزروة الرأسمالية » ، « ديموية رأس المال الخاص » ، « الفصاع  
العام » ، « القطاع الخاص » ، « توسيع قاعدة الإنتاج » ، « التأميم » ، « المبيع  
« حرية لقمة العيش » ، « تكافؤ للمرض » ، « احتكار المهرص » ،  
« العمل حق » ، « العمل واجب » ، « العمل شرف » .

٨ - القيادة الجماعية ، وجماعية القيادة ، والقوى الشعبية ، «التفد الذاتى» .  
«ديمقراطية جميع قوى الشعب الوطنية» ، «الكفاية والعدل» «ديكتاتورية  
الطبقة الوحيدة» ، «التغير الجذرى» ، «القاعدة الشعبية» ، «حتمية الحل  
الاشتراكى» ، «الحتمية التاريخية» ، «التطبيقات المذهبية» ، «اقرصنة  
الاستعمارية» ، «العناصر الانتهازية الطغلية» .

٩ - وكما يحدث فى كل تغير سياسى اكتسبت بعض الاصطلاحات العادية  
دلالات اصطلاحية عندما استعملتها المنظمات السياسية الجديدة  
والمعنى القاموس العادى لكلمتى «تاعل» و«فلاح» ليس هو المعنى الاصطلاحى  
الذى تحدد بعد مناقشات طويلة فى جلسات «المؤتمر الوطنى للعربى الشعبية»  
وفى المقالات والندوات . وإن طلب عضوية «الاتحاد الاشتراكى العربى»  
الذى تقدم به جماهير الشعب هذه الأيام (أوائل يناير ١٩٦٣) نص فيه  
على أن :

«العامل هو :

١ - كل من تتوافر فيه شروط العضوية لل نقابات العمالية .

٢ - الحرفى الذى يعمل بنفسه ولا يستخدم الغير .

ويخرج من هذا المجال :

١ - مديرو الشركات والمؤسسات ومن فى حكمهم .

٢ - المفوضون وأعضاء مجالس إدارات الشركات والمؤسسات عدا

المنتخبين منهم عن العمال والموظفين .

العلاج هو من يطبق عليه الشروط الآتية .

- ١ - أن يكون الزراعة هي حرفته ومصدر رزقه .
  - ٢ - أن يكون مقيما إقامة مستقرة في منطقة عمله .
  - ٣ - أن لا يربط بحوره هو وأسرته ، الزوج والروجة والأولاد القصر ، من أرض : رعية ملكا وإيجاراً على خمسة وعشرين فدانا .
  - ٤ - أن لا يكون ممن حددت ملكيتهم طبقا لقوانين الإصلاح الزراعي<sup>(١)</sup>
  - ٥ - أن لا يكون من الموظفين والمستخدمين العموميين .
- يتضح من هذا أن تعريف « العامل » و « العلاج » هذين التعريفين ، يعرض ، لأ- سى منه إشراك القوى الشعبية العاملة إشراكا فعليا في التنظيمات الشعبية . وقصع لطريق أمام تسلي الرجعيين والاحتكاريين والانتهازيين حتى لا يكون من السيطرة على هذه التنظيمات .

فر - درس عناصر دراسة لغة السياسة ، دراسة اللغة التي تستعملها الدول التحالف أو المجاورة أو التي تربط بينها روابط أخرى غير التحالف والتجور أو فضلا عن أحدها أو كليهما ، في حديثها بعضها عن بعض . وفي الإشارة إلى ما بينها من صلات . ومن ذلك اللغة المستعملة في مصر عن السودان ، وفي السودان عن مصر ، واللغة المستعملة في العلاقات بين الدول العربية والإسلامية . فنحن في مصر نشير إلى السودان بـ « جنوب الوادي »

---

(١) مصر : قوانين « الإصلاح الزراعي » سنة ١٩٥٢ ، سنة ١٩٦١ .

و « الأخ الشقيق » ، وإلى السودانيين : « إخوتنا السودانيون » ،  
ويصفون مصر في السودان بقولهم « شمال الوادي » . ومن العبارات ذات  
الأثر في الشعوب العربية والإسلامية « الرابطة الإسلامية » و « الجامعة  
الإسلامية » و « الجامعة العربية » و « العروبة » و « الأخوة في العروبة »  
و « القومية العربية » و « الدفاع عن العروبة » و « فلسطين الشهيدة »  
و « وحدة اللغة » و « وحدة التاريخ » و « التاريخ المشترك » و « المؤتمر  
الإسلامي » ، وإن لكل من هذه العبارات تاريخه الذي يحب أن يبين .

ح — ومما يدخل في لغة السياسة لغة البيانات السياسية التي تصدرها  
دولة باسمها ، وتلك التي تصدر بالاشتراك بين دولتين أو أكثر ولغة  
الإنذارات الدولية ، ولغة قطع العلاقات الدبلوماسية بين دولتين ، أو لغة إعادة  
هذه العلاقات : ولغة إنشاء علاقات دبلوماسية بين دولتين لم تكن هذه  
العلاقات قائمة بينها ، ولغة طلب إبعاد بعض الممثلين الدبلوماسيين ، ولغة  
الاعتذارات الدولية . . الخ .

ط — كما أن للمعاهدات والاتفاقات الدولية ، حرية وسياسة  
واقتصادية وثقافية وللصلح ولعدم الاعتداء لغتها الخاصة بها . وهذه  
اللغة يكثر فيها أمثال « الصداقة » و « المودة » و « الأخوة » و « التحالف »  
و « المصلحة المشتركة » و « المصلحة المتبادلة » و « تبادل المنافع »  
و « العدو المشترك » و « تنمية الموارد » و « المساعدة على النهوض »



و « إقرار السلام » و « تدعيم الاقتصاد » و « العدو شريك » . الخ . وهذه الكلمات والعبارات ، كما هي الصفة الغالبة عن معظم المصطلحات السياسية تحفى الأفكار الحقيقية ، أو هي تدل عليها بمرئى آخر طريق المجاز ، ولذلك قيل ' إنه ربما لا يبرر أى قسم من قسم الكلام الإنسانى قول من يقول إن الوظيفة الأساسية للغة هي « إخفاء المكر لا إظهاره » كما يبرره استعمال الكلام في المجال السياسى

ى - وإن مخاطبة الجماهير للتأثير السياسى تنتظر أن يدرس مدرس العلمى المفصل . ودور « البلاغة » أو الفن الكلامى في هذا يحل لا يقل عن دور الحيل النفسية التى يلجأ إليها الخطباء . إن دراسة لغة « كيكرو » ( شيشرون ) لاسيما في خطبه الكتليانية دفاعا عن شرفه ومجده السياسى ، وهجوما على أعدائه وأعدائهم ، وفضحا لمؤامرتهم وخبثهم لتظهر كيف أمكن لغة في استعمال خاص لها أن تحدث في الجمهور تلك التأثيرات التى تركتها تلك الخطب في نفوس مستمعيها . وخطب الحاج بن يوسف الثقفى كانت آله إرهاب ، ووسيلة ردع وإحجاد وخطب مصطفى كامل وسعد زغلول كانت مثيرة للشعور القومى من رقدته ، وموقظة للنهضة المصرية ، ودافعة بها قُدُما .

ومن السمات العامة في مخاطبة الجماهير للتأثير السياسى استعمال الكلمات القديمة الغامضة المعنى ، والكلمات ذات الرنين والطين ، وتلوين الكلام بلون

(١) انظر Margaret Schlauch, op cit , p. 290 . والقائل بأن وظيفة

الله هي إحياء الأفكار هو « تاليران » Talleyrand الفرنسى .

دينى وذكر المقدسات ، والإشارة إلى المعنى كالشرف والتفضيحية والإقدام ،  
وتمجيد المواقف المشهورة فى تاريخ الأمة ، واقتناص العبارات التى يمكن  
ثبوتها فى الأذهان ودورانها على الألسنة والأقلام ، واقتباس المشهور  
المحفوظ من مؤثر الكلام . وقد لوحده فى استعمال الإنجليزية الحديثة فى هذا  
المجال أن الخطباء يلجأون إلى صحائر مدينة مثل ye و thou و thee وإلى  
نوبات أفعال طال العهد على إهمال ( giveth ) ، وإلى تركيبات لم تعد  
مفهومة هذه الأيام مثل ! Woe worth the day ، وإلى عبارات من  
الكتاب المقدس ، وأنهم يتحدثون عن دفاع عن « أبواب » gates المدينة  
أو « أسوارها » Walls مع أنه لم يعد شئ من ذلك قائما ، وذلك عندما  
يقصدون إلى التأثير فى الشعوب أكثر من التأثير فى العقل .

### اللغة والحياة الاقتصادية

أ - إن اللغة المستعملة في الجوانب المختلفة والمستويات المختلفة للحياة الاقتصادية تقدم للباحث اللغوي مادة خصبة يؤدي تحليلها إلى نتائج قيمة وهذه المادة يستقيها من أبسط صور النشاط الاقتصادي - كالبيع والشراء في أبسط صورهما وأضيق حدودهما - إلى أشدها تعقيدا ، وأوسعها نفاذ كـ أعمال الشركات الكبرى ، وأعمال المصارف ، وأسواق الأوراق المالية . والطريقتان الاقتصادية وسيلاحظ أن هذه المادة تتفاوت تتفاوت طردت المتعاملين ، ولوضع الحضارى للمجتمع ، وبسوى ذلك من أمور ، وهذا التفاوت يتبدى في كل جانب من جوانب النشاط الاقتصادي .

(١) فطريقة العد وما في اللغة أو اللهجة من أعداد ، لا يزالان عند بعض القبائل في مرحلة بدائية ساذجة ، وهما يبلغان حد أعظم الأمم حضارة درجة عالية من التفصيل والتعقيد ، وهذان يختلفان عند أصحاب اللغة الواحدة حسب حظ المتكلم من الثقافة .

(٢) ولغة « المساومة » تقدم مادة طريفة لدراس اللغة . وسيلاحظ أن المساومة مرتبطة بالبداوة أو بالوان من البداوة ، وأنها تقل أو تكاد تنبلمور في إبعاءات ، أو كلمات شديدة الإيجاز ، أو أنواع من الاستفسار في الأمم المتحضرة التي تحيا حياة معقدة . ويلاحظ أنه في معظم الأحوال تكون « المساومة » عنصرا أساسيا في عملية البيع والشراء . ويكون المشتري والبائع على أهبة للمساومة مقدما ، وأن الإطالة فيها تكون أحيانا نوعا من الدخول في علاقات عن طريق الكلام ، ولونا من التسرية عن العس ومن

ترجية الوقت . وإن تصنيف لغة المساومة حسب طبقات البائعين ، وطبقات المشترين ، وحسب أمزجة هؤلاء وأولئك وطوائفهم ، وحسب الساعة موضوع البيع والشراء لأمر واجب على الباحث اللغوي .

(٣) و « المزايعة » لها لغتها الخاصة بها ودراستها تطهرا على وطائف للغة فريدة .

(٤) ودراسة حيل البائعين والمشتريين والوسطاء ، واللوان مغالطتهم وخداعهم وافاتين غشيم كما يبدو في تعبيراتهم اللغوية موضوع له أهمته .

(٥) أما « الإعلان » فلغته محال فسيح للباحث اللغوي ودراسته في صوره المختلفة ، من أبسطها وأشدها سذاجة كنداءات البائعين إلى أكثرها تعقيدا وفنية ، تظهر استعمالات للكلام لتحقيق غايات معينة من أهمها جذب الانتباه وحصره في موضوع بعينه ، والتشويق والتزعيق ، للحد من التملك والافتناء . إن لغة الإعلان تخاطب فينا عرائز وحواس تختلف باختلاف الموضوع المعامل معه ، فكلام الإعلان عن ما كُول أو مشروب يوجه إلى حواس غير تلك التي يتجه إليها كلام إعلان عن سيارة أو آخر عن دواء ، وهو يشير غريزة غير تلك التي يثيرها هذا أو ذاك . وسيلاحط في لغة الإعلان اختلافها باختلاف الوضع الحضاري للأمة .

١ - فنداءات البائعين الجائلين في الجماعات البدوية والقرية منها يكثر

فيها اللجوء إلى المجاز والتشبيه وإلى السجع وغيره من صروب الترصيع ويبرز فيها على الجملة الإطالة في الماداة ، والتنفى والتلذذ بالكلام أما المجتمعات التي قطعت من المدنية شوطا كبيرا وتعقدت أمورها ولم يعد لها من الوقت

ما تصيحه في النداء وفي الاستماع إليه ، وقلّ فيها دور البائعين الجائلين ،  
فنداءات هؤلاء فيها تقتصر على أوجع عبارة وأدلتها .

ثم إن نداءات البائعين تختلف باختلاف حظ الجماعة وحظ البائعين أنفسهم  
من الذكاء والخبرة : فالجماعات المولعة بالكلام ود « الفصاحة » و « العكادة » يجد  
فيها أمثلة رائعة على المناداة على السلع ، أما تلك المعروفة بالميل إلى الانقصاد  
في الكلام ، وإلى الانطواء على النفس وإلى الترمت والتوقر ، وإلى الغور  
من الصراح والصحيح فهي فنيه الخط من الابتكار في هذا المجال

ومن النداءات المسموعة في الإسكندرية ، والتي يتضح فيها الدخول  
إلى التشبيه والمجاز ، والوصف بالجوذة وصفا أشبه بالتغزل ، المناداة على  
السّمك اللطّي بـ « يا غريم السّلاطة يا لَطَطِي » ، وعلى العب  
بـ « يا بيص اليمام ما عيب » ، وعلى البلح « الأّمهات » الذي يسيل  
شهاداً « يا مين حبيب الأناجر » ، وعلى القوار المدمس بـ « الدور »  
و « الرّعاليل ! » . ومن الملاحظ أن من البائعين من يتفنن في خلق نداءات  
جديدة ، ولا يكتفى بترداد المحفوظ المتوارث منها .

ومن النداءات ما يكتبي بذكر اسم السلعة ومن ذلك في مصر ( حليب ) ،  
أو بذكرها مسندة إلى ليد الذي ينتجها مثل ( أسّيوطي يا نديح )  
( فيثومي يا عنب ) ، أو كذلك مصافها إليه وصفها بالجودة مثل ( الكتاكيت  
لفيثومي عال ) . وقد لاحظت أن أكثر الماديين على السمك في مدينة  
مغازي بليبيا يكتفون بذكر الاسم مكرراً سريعاً ( حوت حوت !  
بوري بوري ! )

ومن أول ما يلاحظ في لغة الإعلان المكتوب أنه يكثر فيه استعمال الحروف الكتابية وعلامات النقط والترقيم استعمالاً مخالفاً للمألوف في الكتابة العادية . فالكلمة أو العبارة قد تكتب - في العربية مثلاً - مقطعة الحروف حرفاً حرفاً لا موصولة الحروف ؛ وقد تكتب بصورة تختلف عن صورتها العادية إما ملاءمة للعادة التي تكتب بها خشباً أو حجراً أو معدناً أو غير ذلك ، وإما مراعاة للموضوع المعلن عنه ، أو لهذين معا . أما علامات النقط والترقيم فقد اكتسبت في لغة الإعلان دلالات جديدة : فقد يبدأ الإعلان بعلامة استفهام ليس قلها كلام ؛ أو بعلامة تعجب ؛ أو بهما معا ، أو مجموعة من النقط الأفقية ؛ أو بمجموعة من النقط الأفقية تعقبها علامة استفهام أو علامة تعجب . ومن الملاحظ أن علامات الاستفهام والتعجب كثيراً ما تصاعف متوالية في الإعلانات المكتوبة .

ولاشك في أن الإعلان أيا كانت صورته - يراعى فيه مفاسدته للموضوع المعلن عنه ، والأمثلة كثيرة على أن عدم التوفيق في اختيار الاسم أو الإعلان يؤدي إلى العشل والكساد ، بينما يؤدي التوفيق فيه إلى الشهرة والاقبال .

(٦) إن دراسة اللغة المستعملة في أوجه النشاط الاقتصادي موحدة كذلك إلى دراسة ألوان من الكلمات والتعبيرات تمتاز بالجفاف بالقياس إلى ما قدمنا الكلام عنه فلا بد من حصر جميع المصطلحات الخاصة بكل وجه من وجوه هذا النشاط وتقومها التقرير الصحيح ، ويدخل في ذلك مصطلحات التعاقد والاستئجار والشحن والتأمين ، ومصطلحات المراسلات

ومصطلحات التسجيل في الدفاتر ، والمصطلحات المستعملة في غير ذلك . وفي الشهادات الخاصة بجودة السلع وسلامتها ووزنها ، ومصطلحات تدل على حال الخلاف . وما من شك في أن دراسة مصطلحات التشريعات الاقتصادية نفسها من الرم الأمور وأهمها .

### ب - ولغة كل من الحياتين الزراعية والصناعية

تمثل ألوانا من العلاقات بين اللغة والمجتمع بعضها يتمش في استعمال لغة في غير هذين المجالين . وبعضها يصحح فيها أحلى مما يتصحح في سواهما . (١) من المعروف أن لكل من هذين الميدانين ، بل لكل فرع من فروعهم مفرداته الخاصة ، وأن من هذه المفردات ما لا يستعمله ولا يعرفه إلا أصحاب هذين النشاطين وبعض من يقدر له الاتصال بهما في شؤسه . وإن كانت هذه الظاهرة تحتاج إلى من يدرسها دراسة مفصلة مستوعبة ولكن الأمر أنعد من هذا وأعظم : فالغالب أن الكلام الذي يستعمله كل من أصحاب هذين النشاطين - بما فيه من تركيبات خاصة واستعارات ونشيت وأمثال ، بل بما فيه من طريقة نطق الكلمات ولو كانت من مفردات لغة المشتركة الشائعة - دال على عمله وعلى طبقته الاجتماعية ، وإن احتسب الدلالة نسبة باختلاف الأفراد والظروف والعصور .

(٢) ومن شواهد اختلاف لغة أصحاب الحرفة الواحدة باختلاف العصور أنه عندما تكون الحرف والصناعات وقفا على أمر معينة يتوارثونها ولهمجاتهم تكون أشد تميزا لهم منها عندما يسمح المجتمع لمن يشاء بالاشتغال بالحرفة أو الصناعة التي يختارها . وهذا إذا قارنا بين كلام أصحاب حرفة معينة في القرن التاسع عشر في مصر بكلام المشتغلين بهذه الحرفة في مصر اليوم فانا سنجد فروقا مردها إلى هذا السبب فضلا عن تلك الراجعة إلى التطور التاريخي العام .

(٣) - والأمثال التي يستعملها الزراع والصناع ، بل كل فئة من فئات الرراع ومن فئات الصناع ، من أطرف الموضوعات الجديرة بالدراسة . ومن هذه الأمثال ما يستفيض فيصبح جزءاً<sup>١</sup> من « اللغة العامة » تستعملها الجماعة على اختلاف طبقاتها ، ومنه ما يظل محصوراً في بيئته لشدة لصوقه بها أو لغير ذلك من الأسباب . وهذه الأمثال ، كسواها ، تنسم بميسم المحافظة والتوارث ، إلا أنه مما لا شك فيه أن التغيرات الكبيرة التي نصيب هاتين الطبقتين ، كالتوسع في استعمال الآلات في الرراعة ، وكالاتقلاب الصناعي ، لها آثارها في استحداث أمثال جديدة وفي لمحتهم الخاصة على وجه العموم . ومن واجب الباحث اللغوي أن يربط كلا بأصله وسببه .

(٤) ومن الملاحظ أن لكل من الزراع والصناع ، كالتجار ، وموزهم الكلامية الخاصة بهم التي ينحصر فهم مدلولتها فيهم وفيمن يتصل بهم ، كما أن لهم تعبيرات كلامية تستهدف الأهم على غيرهم من سائر الطبقات الاجتماعية . وهذه الرموز والتعابير قد تكون من وضع أفراد منهم ، وقد تكون مأخوذة من لغات أجنبية ، وقد تكون استعمالاً خاصاً لكلمات وتعابير من كلمات اللغة العامة وتعيراتها .

(٥) - ومن أهم ما يجدر به دارسى اللغة الالتفات إليه ، والعناية به ، أن الكلام في كثير من وجوه النشاط الزراعى والصناعى يكون جزءاً من العمل

---

(١) أورد الأستاذ على عبد الواحد وافي في هامش ص ١٥١ من كتابه « الله والمجتمع » ( الطعة الثانية منبعة ومبعة نشر عيسى البابى الحلبي وشركاه ١٩٥١ ) بعض معردات خاصة بالصيادين والتجارة المعربى نقل بعضها من مقال الأستاذ إبراهيم محمد الفحام وسجل بعضها بنفسه من لغة بحارة رشيد .



فحديث العلاج إلى بهيمته وآلته ، وغسائه عند الحرث والرى والخصد ،  
وكلام الحداد عند الطرق والنفخ في الكور ، وغناء « الفعلة » الذي يقوده  
رئيس لهم ، كل ذلك وأمثاله جزم من العمل معين على إتمامه ومن الواجب  
أن يجمع كل صنف من صنوف هذا النشاط اللغوي - في كل لغة - وأن  
يفسر موصولاً بالطروف التي يستعمل فيها ، وبالوظيفة التي يؤديها .

(٦) والصاعات والحرف من أهم أبواب الاحتفاظ بالكلم القديم ، كما  
أنها من أهم أبواب دخول الكلام الحديث أجنبياً كان أو أصيلاً . فمن الملاحظ  
أن الجماعة التي تغلب على لغتها لغة أخرى تحتفظ ، بعد سيادة اللغة الطارئة ،  
بكثير من معردات اللغة الأولى ، ومنها ما يتعلق بالمعروف والصناعة  
والزراعة ، وخاصة إذا كان أصحاب اللغة المتغلبة أدنى شأنًا في هذه الأمور  
فالعامية المصرية قد احتفظت بكثير من الكلمات المعطية المتعلقة بالزراعة  
( كأسماء الشهور ، والمواسم الزراعية ، وأسماء بعض الآلات الزراعية )  
وبالصناعة ، والعامية العراقية استبقت كثيرا من الكلمات البابلية والآشورية  
والفارسية المتعلقة بهذه الموضوعات .

(٧) والصامات وفنون الزراعة التي تأخذها جماعة عن أخرى تنتقل  
معهما ، في أغلب ، أسماءها الموضوعية لها في لغة المأخوذ عنهم . كما أنها  
تكون مثيرا إلى وضع كلمات جديدة . وهكذا فالانقلاب الصناعي الحديث  
الذي كانت أوروبا مهداً له ، وتأثر به معظم أمم العالم ، نقل معه إلى  
كثير من اللغات كلمات من لغات أوروبية مختلفة . وإذا نظرنا إلى العربية  
في مصر ، عاميها وفصيحتها ، وجدنا فيها كثيرا من الكلمات الفرنسية

والإنجليزية والإيطالية والألمانية واليونانية ، وغيرها ، المتصلة بالهندسة  
والميكانيكا والآلات الصناعية الحديثة المأخوذة عن الغرب ( مثل : ديزل -  
آتشك - دربكسيون - سيمتن - جير - يسذن الخ ) . كما أن هذا التأثير  
بالتطور الصناعي الحديث دعا إلى تغيير مدلولات كثير من الكلمات العربية ،  
وإلى اشتقاق كلمات جديدة من أصول عربية خالصة . ولما اتخذت مصر  
الزى الأوروبي الحديث سرت في لغة الخياطين المصريين كلمات غربية  
أكثرها من الإيطالية ( مثل : مَرُوراء - فودرة - فرساليا - سكودو  
بروفة الخ ) .

## ٨ -

## اللغة والحياة الدينية

( ١ ) الدين مجال تستعمل فيه اللغة بما لا تستعمل في سواه فالدين وثنيا كان أو سماويا ، موحدا أو معددا ، قديما أو حديثا له بطبيعته أسلوبه المتفرد المستقل . فالعلاقة التي يقيمها الدين بين الفرد وبين قوة عليا في يدها مصائر وأقدار ، ويحب لها القربى والخشوع : ولها آياتها وأحكامها ، وأقوالها وأعمالها ، وعقائدها ونواحيها ، ويضفي الإيمان بها على النفس سكية وصفاء ، ويهبها قوة ومضاء ، ويدفعها في حالات إلى التصحيفة بالنفس والمال والولد راضية مستشرة ، هذه العلاقة لها لغتها ، لاي كلام المعبود وحده ، بل في كل كلام متعلق بأي شأن من شئونها .

والكلام « المقدس » عند كل جماعة نموذج رائع من نماذج البيان ، وهو بالقياس إلى الروائع الأدبية الماثورة عنها من أروعها أو هو أروعها على الإطلاق ، ومنه ما يعجز عن السمو إلى مثله أي كلام

( ٢ ) ومن أهم ما يلاحظ على لغة الدين استعمالها لكثير من الكلام الغامض الخفى ، ومنه كلمات وعبارات غير مستعملة في اللغة وذلك كاستعمال الحروف المقطعة في أوائل بعض السور القرآنية : يس - طسم - الم - الر - كهيص الخ مما لا يعرف معناه على الحقيقة ، وأوله المفسرون والدارسون قديما وحديثا تأويلات كثيرة .

( ٣ ) ومن ذلك استعمال كلمات قديمة ، واستعمال كلمات من لغات أجنبية وذلك كما تستعمل العربية في لغة السحر والكهانة والتنجيم كلمات من أصول سريانية . والمطلع على الشعر الدينى لأمية بن أبى الصلت الثقفى الجاهلى

بحد عشرات من المفردات لا يجدها عند سواه من شعراء العصر الذين لم يقولوا  
فيما قال .

وقد أتيح لي دراسة القريب في شعر أمية بن أبي الصلت من حيث  
تأثيره في موسيقى الشعر في رسالتي إلى حصلت بها على درجة الماجستير ،  
( وموضوعها : الصناعة الشعرية في العصر الجاهلي من حيث الموسيقى وبنية  
القصيدة ) . ولما كانت هذه الرسالة لم تنشر بعد فأنا أقل عنها فيما يلي  
ما كتبت في هذا الموضوع سنة ١٩١٧ ؛ قلت .

« الممول في الإيقاع الشعري على أصوات الكلمات وطريقة نظمها ؛  
وإلف الآذان للكلمات يفقدها كثيراً من قيمها الصوتية ، ومن هنا كان  
الشاعر في حاجة إلى منبع متجدد يستقى منه أصواتاً خلاصة ، وإنه يقع على  
هذا المنبع في غريب المفردات . وقد تكون الغرابة نتيجة الجدة ، أو الندرة ،  
أو أن الكلمة أجنبية ، أو محلية ، أو صعبة ، أو مركبة ، أو غير مألوفة  
الاشتقاق . وحير مثال في الشعر الجاهلي لاصطلاح الغريب هو أمية بن أبي  
الصلت الثقفي .

أمية شاعر حكيم كان عالماً بالحنيفية ، واتصل بأهل الكتاب من  
اليهود والنصارى ، وقرأ الكتب الدينية القديمة ، فكره الأوثان ،  
وأصبح موحداً يذكر الآخرة والحساب والنواب والعقاب . وكان يطمح  
أن يكون هو ذلك النبي المنتظر فلما لم يكنه اغتباط وتأسف واشتد حسده  
للرسول وناصبه العدا ، ولذا قال فيه الرسول : « أن كاد أمية يسلم »  
وقال : « آمن شعره وكفر قلبه » .

إن شعر أمية الدينى صدر عن ثقافة حنينية م-ودية نصرية ، وهى ليست ثقافة سطحية ، وه- كما تقول الروايات - كان يقرأ الكتب القديمة ويتعمقها ، وكان يعلم من الموضوعات الدينية وعنما مالا يعرفه من شعراء عصره . كان أمية كثير الإيراد للقصص الدينى ، وهذا كى بعض هذا القصص منتشراً بين العرب كما يتضح مما قاله ابن قتيبة فى الشعر والشعراء : وأبى دأله كثيرة لا تعرفها العرب ، وكان يأخذها من الكتب ، منها قوله : ( وخان أمانة الديك الغراب ) وزعم أن يدبك كرس نديك للغراب فرحمه على بحر وغدرته ، وتركه عند الحمار . يجعله حارساً . وقوله فى الشمس :

ليست بطالعة لهم فى رسلها إلا معدية والا شجيرة  
وقوله :

غم وظلماء وفضل سحابة أيام كفن واستراد اسدهد  
يبغى القرار لأمه ليحجتها فبنا عليه (عليها) فى قفاه (قد) بمهد  
يرال بدليج ما مصى بجازة منها وما اخلف الجديد مسدا  
وراضح أنه لا غرامة فى ألفاظ ( وخان أمانة الديك الغراب ) وسائر الشواهد ولكن القصص هو الغريب .

ولما كان لكل جانب من جوانب الثقافة ألفاظ موقوفة عليه ،

(١) ابن قتيبة الشعر والشعراء ص ١٧٦ - ١٧٧ .

نصحيح الأستاذ مصطفى السقا ، الطبعة الثانية ، طبعة المعاهد مصر ١٩٣٢ م

وعبارات خاصة به ، فانا نجد في شعر أمية الدينى ألفاظا غير مألوفة عند غيره من الشعراء . كان يحس بغرابتها الأقدمون ، وتناقلوا أمرها فيما بينهم .

وربما كان بعض هذه الألفاظ غير عربى الأصل جاء عن الحبشية والسرمانية والعبرية .

وتأثير أمية عن هذه المزيق يشبه تأثير الساحر والكاهن . وكلاهما يورد كلمات وصيغا غير مألوفة يحطف بها السمع واللب ، فيحصد النفس لسيطرته ، ويتركها مهورة معلقة ، فيسهل عليه توجيهها كيف شاء . وقد يقتضى الأمر اختراع كلمات وتصريفات جديدة للوصول عن طريق موسيقاها إلى السيطرة على النفوس .

وإذا كان الكثير من المنسوب إلى أمية غير صحيح النسبة إليه ، إلا أن القدماء أنفسهم لاحظوا عراة قاموسه الشعرى . فإرادنا لشواهد من شعره بيانا لهذه العراة لا يجوز أن يرد استنادا إلى كثرة المحول من شعره ، فالذى يهمنا أن الإعراب اللطى عند أمية قائم مقرر . ولذا أسقطه علماء اللغة من الاستشهاد والاحتجاج بلفظه على الكتاب . سواء كان ما نستشهد به من شعره صحيحا أو محولا .

ولا يقتصر الأمر عند أمية على استعمال ألفاظ غريبة عن العربية ، بل إن بعض الألفاظ العربية التى يستعملها ليست شائعة الاستعمال عند غيره من الجاهليين الذين وصلتنا أشعارهم . قال ابن قتيبة :

.. وأنى بالفاظ كثيرة لا تعرفها العرب وكان يأخذها من الكتب  
منها قوله . . . . . ومنها قوله :-

قَمَرٌ وسَاهُورٌ يُسَلُّ وَيُغَمَدُ

وزعم أهل الكتاب أن «الساهور» علاف القمر يدخل فيه إذا انكسف  
وكان يسمى السموات «صاقورة» و «حاقورة» ، ويقول «وأبدت  
الشغور» يريد الثغر . وعلماءنا لا يرون شعره حجة على الكتاب .

وكن نورد فيما يلي نثنا بالغريب في شعر أمية ١ مرتبا على حروف  
المعجم

الأرج — الأطـوم ( ص ٥٥ ) — أمط ( ص ٤٦ ) بداح  
( ص ٢٦ ) - بديد ( ص ٢٦ ) - البيقورا ( ص ٣٦ ) تفثا ( ص ٦٢ )  
متلمد ( ص ٢٤ ) الثأط ( ص ١٨ ) و «ثأط» ( ص ٢٦ ) - الثلل  
( ص ٤٧ ) - الجلاجه ( ص ٢١ ) - حاقورة ( ص ٢٤ ) - حرمد  
( ص ٢٦ ) - حرجل ( ص ٤٦ ) - الحش ( ص ٥٧ ) - بحرمس ( ص ٥٥ )  
مدسورا ( ص ٣٦ ) - دسغانا ( ص ٦٢ ) - دقعة ( ص ٤٠ ) «دقطاء»  
و «دقطانا» ( ص ٦٣ ) - رح رجارح ( ص ٢١ ) - رذوم ( ص ٤٥ )  
سَاهور ( ص ٢٥ ) - السراطمة ( ص ٢١ ) - السرافيل ( ص ٢٥ )  
سغورا ( ص ٣٦ ) - السلاطج ( ص ٢١ ) - السليطط ( ص ٣٣ ) -  
سنة ( ص ٣٥ ) - شحيطا ( ص ٥٠ ) - الشيزي ( ص ٢٧ ) -  
صشانا ( ص ٦٢ ) - صاهورة ( ص ٢٤ ) - صلقا ( ص ٤٧ ) - الصوافي  
( ص ٢٥ ) - طحرورا ( ص ٣٦ ) - الطوط ( ص ٢٦ ) - عشكال  
( ص ٥ ) أعلاط ( ص ١٩ ) - عناص ( ص ٢٤ ) - الفراريس

(١) ديوان أمية بن أبي العاص ، جمع الاستاذ ( شعيبيوت ) ؛ بيروت ، المطبعة  
الوطنية ١٩٤٣ .

(ص ٤٨) - فسيطا (ص ٣٦) - فوفة (ص ٣٦) - القومان (ص ٤٨) - الفرق (ص ١٩) - الكتاب (ص ١٨) - تكرد (ص ٢٤) - نوخها (ص ٢٣) ، ،<sup>١</sup> (٤) إن دراسة كلام المعبود موضوع غاية في الأهمية مما فيه من الأمر المستعلى ، ومن السهى المقتدر ، ومن الإبحار المقصود إثباتا للقوة والاستعلاء ، وما فيه من أساليب الترغيب والترهيب ، والحجاج والتبيين ، وما سوى ذلك ، كل أولئك يتخذ صورة خاصة تشعر السامع (أو القارئ) أنه في مجال الدين لا في سواه .

( ) وليس ثمة لغة دينية لا تترع في استغلال الامكانيات الصوتية للغة التي توصلها كتناسع الأصوات ، والسجع ، والعواصم ، وتنظيم الكلام بحيث تحدث الأثر المطلوب إذ كان التأثير الصوتي من أهم المداخل إلى النفس البشرية ، والأصل في الكثير من الكلام الديني أن يرثى ويُنشد موفعا منغما ، مصحوبا بموسيقى أو غير مصحوب ، ومصحوبا بموسيقى ورقص عند بعض الجماعات . وكثيرا ما ينتج عن الرغبة في تحقيق أثر موسيقى معين أن تُغيّر الكلمات عن صورتها المألوفة .

١ - ومن ذلك ورود (محضرون) و (ارجعون) بدلا من (محضروني) و (ارجعوني) في قوله تعالى : ، ، وقل رب أعوذ بك من همرات الشياطين . وأعوذ بك رب أن يحضرون . حتى إذا جاء أحدهم الموتُ قال رب ارجعْـنـي . ، (المؤمنون آيات ٩٧ - ٩٩) . ومنه ورود (أطيعون) بدلا من (أطيعوني) في قوله تعالى حكاية لقول نوح لقومه : (قال يا قوم إني لكم نذير مبين . أن اعبدوا الله واتقوه وأطيعون) (نوح ٢ - ٣) .

(١) (عن : محمود المرات : الصاعقة الثمرية في العصر الحاملي من حيث الموسيقى وبيده الفصيحة ص ١٢٨ - ٣٣) (سجده على الآلة الحكاتية محوطة بمكة كلية الآداب بجامعة الاسكندرية) . وقد اكتفينا هنا بذكر الكلمات الثمرية ولكننا في الأصل أوردنا بعد كل كلمة الثمرية الذي وردت فيه ، ونشرنا إلى موصفها من ديوان أمية في الغامش لا بعد الكلمة مباشرة) .



٤ - ودارس شعر عمر بن الفارض الصوفي ( ٥٧٦ - ٦٣٢ هـ ) يجد من الشاعر حرصا على إحداث آثار موسيقية غير تلك التي يحققها الوزن والغافية . وقد يبالغ ابن الفارض في ذلك أحيانا إلى درجة الإملال والإتقال ، وقد تكون صناعته الموسيقية ، في جملتها صناعة لفطية سطحية صارخة ، فهو يكثر من الجناس ومن الكلمات المتوارنة وليس بينها جناس ومن تقطيع البيت أقساما متوارنة ، كما يلجأ إلى التصريح في أواسط القصيدة في بيت أو في بيتين متتاليين أو في مجموعة متتابعة من الأبيات ، وإلى التكرار وإلى غير هذا من وسائل اللعب بالكلمات . ولكن له أياتا رقت صنعتها الموسيقية ودقت فحس إيقاعها في الأذن ، ومن ذلك قوله :

زِدْتَنِي بِفَرْطِ الْحَبِّ فِيكَ مَحِيرًا

وَارْحَمْ حَشْيَ بِلَظِي هَوَاكَ تَسْعَرًا

وَإِذَا سَأَلْتُكَ أَنْ أُرَاكَ حَقِيقَةً

فَاسْمَعْ ، وَلَا تَجْعَلْ جَوَانِي « لَنْ تَرَى »

يَا قَلْبُ أَنْتَ وَبَدَتْنِي فِي حَبِيمٍ

صِرَاءً ، فَعَاذَرْتُ أَنْ تَضِيقَ وَتَضْجِرَا

إِنَّ النِّعَامَ هُوَ الْحَيَاةُ قُبْتُ بِهِ

صَبًا ، فَحَقُّكَ أَنْ تَمُوتَ وَتُعْذَرََا

قُلْ لِلَّذِينَ تَقْدَمُوا قَبْلِي وَمَنْ

بَعْدِي ، وَمَنْ أَضْحَى لِأَشْجَائِي بَرَى .

«عَنْ خَذُوا ، وَبَنَى اقْدُوا ، وَلِيَّ أَسْمَعُوا ،

وَتَحْدُثُوا بِصَبَابَتِي بَيْنَ الْوَرَى »

وَلَقَدْ حَلَوْتُ مَعَ الْحَبِيبِ وَبَيْنَا

سِرٌّ أَرْقُ مِنْ الْكَلِمِ إِذَا تَرَى

وَأَبَاحَ لِمَنْ نَظَرَ أَمَلْتُهَا

فَقَدَوْتُ مَعْرُوفًا ، وَكَذْتُ مُنْكَرًا

فَدُهُشْتُ بَيْنَ جَمَالِهِ وَجَلَالِهِ

وَعَدَا لِسَانُ الْحَالِ عَنِّي مُخِيرًا

فَأَدِرُّ لِحَاظَكَ وَنَحْسَانَ وَجْهِهِ

تَلْقَى جَمِيعَ الْحُسْنِ فِيهِ مُصَوِّرًا

لَوْ أَنَّ كُلَّ الْحَسَنِ يَكْمُلُ صُورَةً

وَرَأَى ، كَأَنَّهُ مَهْلِكٌ وَمُكَبَّرٌ .

ومن ذلك قوله ٢ :

أَنْتُمْ فُتُورِي وَتَقْلِي أَنْتُمْ حَدَّثِي وَشَغْلِي

مَا قَلْبِي فِي صَلَاتِي إِذَا وَقَعْتُ أَصْلِي

تَجَالِكُمْ نَصَبَ عَيْنِي إِلَيْهِ وَجَهْتُ كُلِّي

وَسِرُّكُمْ فِي ضَمِيرِي وَالْقَلْبُ طُورُ التَّجَلِّي

أَنْتِ فِي الْحَيِّ بَارَا لَيْلًا فَبَشَّرْتُ أَهْلِي

قُلْتُ امْكُثُوا فَعَلِي أَحَدُ هُدَايَ لَعَلِّي

دَنُوتُ مِنْهَا وَكَانَتْ نَارَ الْمُكَلِّمِ قَبْلِي

نُودِيتُ مِنْهَا كِفَاحًا رُدُّوْا لِي لِي وَصَلِي

صَارَتْ رِجْبَانِي ذِكْرًا مِنْ هَيْبَةِ الْمُتَجَلِّي

(٢) ديوان ابن الفارض : نشر وطبع البابي الحلبي بدمر ، الطبعة الأولى سنة ١٩٥٣

ص ٦١ - ٦٢ .

(٢) ديوان ابن الفارض ص ٦٥ - ٦٦ .

ولاحَ سرٌّ خفيٌّ يَدُرُّهُ مَنْ كَانَ مِثْلِي  
وعمرتُ موسى زمايَ مَذْهُ صَارَ تَعِيشِي كُليَّ  
فالموتُ فيه حيايَ رَحِيًّا نِي قَتْلِي  
أنا الفقيرُ المُنَى رِقْدُوا لِحَالِي وَدُلِّي

إن دراسة موسيقى الكلام الديني في كل موضوع من موضوعاته  
المختلفة ، وفي كل لغة على حدها ، موضوع خصص قيم .

ومن قول ابن الفارض في تأييده الكبرى المسماة بنظم السلوك :

سَقَيْتَنِي حُمَيَّا الْحُبِّ رَاحَةً مُقَلَّتِي

وَكَأْسِي مُخَيَّا مَنْ عَنِ الْحُسْنِ جَلَّتْ

فَأَوْهَمْتُ صَاحِبِي أَنَّ شُرْبَ شَرَابِهِمْ

بِهِ سُرٌّ سِرِّي فِي انْشَائِي بِظَرِّهِ

وَبِالْحَدَقِ اسْتَعْنَيْتُ عَنْ قَدْحِي وَمِنْ

شِمَائِلِهَا لَا مِنْ تَشْمُولِي نَشْوِي

فَفِي حَاوِي سُكْرِي حَاوِي سُكْرِي لَهْفَتِي

بِهِمْ نَمَّ لِي كَتَمُ الْهَوَى مَعَ شَهْرِي

وفيها قوله ٢ :

ولو أن ما بي بالجبال وكان طُور  
 رُسِينَا ٢ قُلُ التَّجَلَّى لَدُكْتُ  
 هَوَى عَرَهُ تَمَّتْ ٢ وَجَوَى عَمَتْ  
 ٢ حُرْقُ أَدَوَاؤُهَا بِي أُودَتْ  
 فُطُورُ نَوَاحٍ عَمْدُ نَوَاحِي كَأَدَمِي  
 وَلِإِقَادُ نِيرَانِ الْحَلِيلِ كَلَوَعِي  
 وَلَوْلَا زَفَرِي أَعْرِقْتِي أَدَمِي  
 وَلَوْلَا دَمُوعِي أَحْرِقْتِي زَفَرِي  
 وَحَزَنِي مَا بِمَقُوبُ بَثُّ أَفْنِي  
 وَكُلُّ بِلَى أَيُّوبَ بَعْضُ بَلِيَّتِي  
 وَآجِرُ مَا لَا فِي الْأَلْسَى عَشَقُوا إِلَى الرُّ  
 رَدَى بَعْضُ مَا لَا قَيْتُ أَوَّلَ مَحْتَى  
 فَلَوْ سَمِعْتُ أَدْنُ الدَّلِيلِ أَوْهَى  
 لِأَلَامِ أَسْقَامِ بَعْضِي أَضَرَّتْ

لَأَذْكَرَهُ كَرِّبِي أَدَى عَيْشِ أَرْمَةٍ  
بِمَنْقَطِي رَكْبٍ إِذَا الْعَيْدُ زُمْتُ  
ومن قوله في تائيته ١ .

تَجَلَّتْ فِي تَجَلِّيْهَا الْوُجُودَ لِنَاطِرِي  
فَفِي كُلِّ مَرْتِيَّ أَرَاهَا بِرُؤْيَا  
وَأَشْهَدُ غَيْبِي إِذَا بَدَتْ فَوَجْدَتِي  
هَنَّاكَ إِيَّاهَا بِجَلْوَةِ خُلُوتِي

وطاح وجودي في شهودي وَبِتُّ عَنْ  
وَحَرْدِ شُهُودِي مَا حَيًّا غَيْرَ مُشَبَّتِ  
وَعَانَقْتُ مَا شَاهَدْتُ فِي مَحْوِ شَاهِدِي

بِمَشْهَدِهِ لِلصَّحْوِ مِنْ بَعْدِ تَسْكُرَتِي  
فَفِي الصَّحْوِ بَعْدَ الْحَوِّ لَمْ أَلِكُ غَيْرَهَا  
وَذَاتِي بَدَاتِي إِذَا تَحَلَّتْ تَجَلَّتْ  
فَوَصَفِي إِذَا لَمْ تَدْعُ بِأَشْيَيْنِ وَصْفَهَا  
وَهَيْئَتُهَا إِذَا وَاحِدٌ نَحْنُ هَيْئَتِي

فإن دُعِيَّتْ كُنْتُ أَحْيَبُ وَإِنْ أُكِنَ  
 مَنَادَى أَجَابَتْ مَنْ دَعَا وَبَسَتْ  
 وَإِنْ نَطَقَتْ كُنْتُ مُنَاجِي، كَمَاكَ إِنْ  
 فَصَصْتَ حَدِيثًا إِمَّا هِيَ قَدَتْ  
 وَتَمَّ رَفِعتْ تَدَا أَحْصَا بِسَا  
 وَفِي رَفِيعًا عَنِ فَرْقِهِ الْفَرْقِ رَفِيعِي  
 وَابْطُرْ مِنْ تَائِيَتِهِ الْأَيَّاتِ الَّتِي تَدَا بِقَوْلِهِ ١ :  
 مَوَاطِنَ أَفْرَاحِي ، وَمَرَّيَ تَمَّارِي  
 وَأَطْوَارَ أُوطَارِي ، دَعَا مَنْ حَيَّيَ  
 إِلَى قَوْلِهِ :  
 فَقَدْ جَمَعْتُ أَحْسَنَ كُلِّ صَدَائِهِ  
 فِيهَا وَجُوزَ يُسَيِّتُ مَنْ كُلِّ حَسَنَةٍ  
 وَمَا يَمَثُلُ صَعَةً اسِ الْفَارِضِ الْمَوْسِيقِيَّةِ قَوْلُهُ ٢

(١) الدَّوَانُ ص ١١٢ .

(٢) الدِّيُونُ ص ٣٠ .

أَدَادُ عَنْ عَذْبِ الْوَرُودِ بِأَرْضِهِ  
 وَأُحْدَادُ عَنْهُ وَفِي تَفْهَامِ بَقَائِي  
 وَرَبُوعُ أَرْبَعِي ، أَحْمَلُ وَرَيْمُهُ  
 طَرَحِي ، وَصَارِي أُرْمُهُ اللَّائِي وَآءِ  
 وَحِبَالُهُ مِائِي مَرْبُوعُ ، وَرَمَالُهُ  
 مِائِي مَرْتَعُ ، وَطِلَالُ أَفْيَاسِي  
 وَرَائِهِ يَدِي الذَّكَئُ ، وَمَاوُهُ  
 وَزَيْدِي الرَّوْثِي ، وَفِي رَأَاهُ نَرَايِ  
 وَبِمَايِهِ لِي بَحْنُهُ ، وَفِي بَيْتِهِ  
 لِي حَنْتُهُ ، وَعَلَى صَفْحَةٍ صَفَائِي  
 حَيًّا الْحَيَّا لَمَّا الْمَارِلَ وَالْأَرْبَعِي  
 وَسَقَى الْوَلِيَّ مَوَاطِنَ الْآلَاءِ

(٣٦) ولغة الدينية أساليبها الخاصة في الترمز والمجاز ، وكثير من تصويرها  
 لو أخذ على ظاهره القريب لأوقع في الخلط ، أو لم يحدث الأثر المقصود ؛  
 وهذا باب من أخطر الأبواب التي يمتحن بها المفسرون والعقلاء واعتماداً  
 على مافي لغة الدين من الرمز والمجاز وسع « الباطنية » وبعض الصوفية في



تفسير آيات من القرآن الكريم بحيث تلائم مدائح خاصة ، ومن أوضح الأمثلة على هذا تفسير يحيى الدين بن عريش لآيات قرآنية تفسيراً يري مدحه في « وحدة الوجود » .

(٧) وقد تنصف به لغة الدين على وجه العموم - بحافظة مغلقة في الحائض وأن ما عطف عليها من تعدين شيء حد طفيف . وقد يعزف إليها من ردد إلى آخر شيء قابل ردد ولا يعنى بذلك « كلام » يعود فهو بطبيعته مقدس بحميمه الجماعة أو حتى أن تحميه من كبر جبر ، وإلما يعنى الكلام الدينى السجمل في سائر المحلات الدينية وطبيعة « التفسير » تغلب عنه ويتركز من كلام البشر الذى لا يفترض به بقاءه على صورة لعطية واحدة

١ - ومن تقديس الكلام الدينى أن الشعراء الإسلاميه التى لا تتسكنه العربيه كالإيرانيين واليهود والأندلسيين والأرمن يرددون بعض عبارات دينيه باللغة العربيه .

٢ - وصفة التقديس وما تستتبعه من محافظه هى من أهم "عوامل" التى دعت للكيسه القبطيه فى مصر إلى أن تحفظ حتى اليوم ، اللغة القبطيه فى كثير من طقوسها ومراسمها وعباداتها واحتفالاتها ( كمراسم الزواج والتمائم ... الخ ) مع جهل أكثر الأقباط الحاليين بأسسه القبطيه ، بل مع جهل بعض من يرددون هذه العبارات من رجال الدين بها .

٣ - ومن صفة التقديس أن المساس بالكلام الدينى مساساً غير لائق فى عرف الجماعة يؤدى نقاله إلى غضب ومقت ومصائب وأضرار ، ومن

ألوان هذا المساس قد يتغاضى عنه ، وينظر إليه على أنه شارة على طبقة  
وضيعة من الجماعة ، كلمة الدين الجارية على السنة كثير من عامة المصريين .  
وربما كانت هذه العبارة في أصلها بنية من العبارات المستعملة أيام تعدد  
الأديان في الجماعة ، وربما كان الأصل فيها سب أصحاب دين لأصحاب دين  
آخر . ومن ذلك عبارة « يا ابن الدين آمنوا » وهي عبارة سب في العامة  
المصرية ترحح ألقاؤها أن الأصل فيها سب غير المسلمين للمسلمين ، لما كانت  
« الدين آمنوا » عبارة كثيرة التردد في القرآن والحديث ، وربما يؤدي هذا  
إلى فرض آخر هو أنها نشأت على السنة الأقباط المصريين سباً لمن ترك  
دينه منهم إلى الإسلام بعد الفتح العربي لمصر . ولا شك في أن هذه العبارة  
وأمثالها يجب تعقب استعمالها تاريخياً للوصول إلى أقدم استعمال لها  
والطروى المحيطة به حتى تفسر للتفسير العلمي الصحيح . وهذه العبارة  
لا تختص الآن بسب أصحاب دين لأصحاب آخر بل يسب بها المسلم أحاه  
المسلم فقد سمع في مصر مسلماً يقول لآخر : « اسكُتْ يا ابن الدين  
آمنوا » !!

#### (٨) ومن جوانب استعمال الكلام في الشؤون الدينية في الإسلام

- ١ - لغة الأذان ، والأدعية ، والصلوات ، وخطب الجمعة ، والأوراد ، والاذكار
- ٢ - واللغة المستعملة في الحج في مراحلها المختلفة ، كلفة السعى بين الصفا  
والمروة ولغة الطواف ولغة الرجم ، ولغة الدعاء
- ٣ - ومن ذلك اللغة المتمثلة بالقول كالصلاة على الميت والكلام الذي

يقال أثناء تشييع الجنازة ، وما يقال عند دفن الميت ، ونحوه ، وفي التعزية وفي الذمكر عليها . ومن العبارات المستعملة في مصر في محرم تعزية :

« البقية في حياتك » ، « البقية في دين محمد » ، البركة من .. ، شكر الله سعيكم » ، « أعظم الله أحراركم » .

٤ - واللغة المستعملة في عقد القران ، كتلاوة القرآن وكتابة « الأدون » ، وصيغة العقد ، وكلام المهنيين يدرج فيها طابع المحافظة . واخرى على ترديد عبارات بعينها لتأدية وظائف خاصة .

٥ - وفي عبارات التهنية في كثير من اللغات نون دين ومن ذلك في مصر : ( مبروك - مبارك - الله يباركك .. الخ ) .

إن دراسة اللغة المستعملة في كل حال من هذه الأحوال كفيلة بأن تكشف عن كثير من الحقائق اللغوية .

(٩) ومن الملاحظ أن كثيرا من العبارات الدينية يجد سنده إلى السنة الجماعة في أمانيهم العادية اليومية . وقد لاحظت من أمانيهم : « يسجدون منهم » وأشهر هذه العبارة يوجد في « انقسم » فحين يسمع في مصر بالعامية : « والله - والله - والله العظيم - وربما - والله خلقك .. والسي - ورحمة النبي - وشيأه النبي - والمنصطفى - والمصحف - والمصحف الشريف - والقرآن - والقرآن الكريم - والكعبة الشريفة - والسيدة رباب - وسيدتنا الحسين - والمُرسى ( من أنى العباس المرسى ) وسيدى باقوت العرشى ( وهذان الأخيران كثيرا الاستعمال في الإسكندرية ) . ونسمع على السنة الأقباط : والتعذرا - والصليب - والمسيح - وستنا مريم ؛

ومن الملاحظ أنهم يتحاشون القطع — هذه الأقسام المسيحية أمام المسلمين ويستعملون في حضرتهم « والله — والله العظيم الخ » .

والقسم بعبارات دينية خاصة هو الذي تستعمل به شهادة الشاهد في التقاضي ويستعمل بين جماعات كثيرة كوسيلة لفص المنازعات .

ومن الملاحظ أن القسم — والقسم بأساليب خاصة — يكثر على السنة النساء . وعلى الباحث أن يفرق بين ما يختص به الرجال وما يختص به النساء ، وما يشترك فيه الاثنان على حد سواء أو على خلاف في الدرجة .

ومن العبارات الشائعة على السنة المسلمين المتكلمين بالعربية « لا حول ولا قوة إلا بالله » ، و « أستغفر الله » و « أهوذ بالله » و « اتكل على الله »

٢ - ولغة السائلين جلها عبارات دينية وأشعار دينية ومن عباراتهم المشهورة في السؤال : الله — أعطنا مما أعطاك الله يارب يا كريم يا كريم حسنة لله شئ لله يا سيدي شئ لله يا سياد . والرد على السائلين عند عدم إعطائهم من عباراته في مصر : تعالى الله ربنا يديك — ربنا يرزقك وسمعت من ذلك في ليبيا : « ربنا يثوب » « ربنا يثوب » « يثوب » .

٣ - ومما يكثر استعماله على السنة المصريين لأطفالهن الذكور في ظروف خاصة : اسم النبي « حارسك » وصاينك — اسم النبي حارسك — ربنا يحرسك — اسم الله عليك — ما شاء الله . ويقولون في ليبيا إظهاراً للإعجاب بطفل : « ربنا يصون »

٤ - وقد تنتقل كثير من العبارات الدينية الى لغة الغزل والعريض بالنساء  
ومن ذلك في العامية المصرية :

يا دين النسي ! - اسم الله ! - اسم الله عليك ! اسم الله علمها  
وعلى مشيتهم ! - يا جهان النسي !

٥ - وكلام « المبخرين » و « المنجمين » يقوم أكثره على عبارات  
دينية ، فالمبخر المصرى يقول وهو يعطر المكان بهجوره :

اللهم صلى على النسي السقانة للبي الخ

٦ - ومن الملاحظ في أكثر البلاد الإسلامية استهلال كثير من السكك  
والخطب والأعمال بعبارة : « بسم الله الرحمن الرحيم » ، كما تترتل في افتتاح  
كثير من الاحتفالات غير الدينية ، كالاحتفالات بافتتاح أبنية أو معاهد ،  
آيات من القرآن الكريم

( ١ ) ومن جواب دراسة الكلام الدينى دراسة مابقوله اصحاب دين عن  
اصحاب دين آخر ، وخاصة إن كان هؤلاء وأولئك يتمون إلى نفس  
الجماعة ، ككلام المسلمين المتريين عن الأقطار ودينهم ، و كلام الأقباط عن  
المسلمين ودينهم .

ومما يلاحظ أن الأقطار ، لهذه الأيام ، يتحرجون في أغلب من ذكر  
للعبارات الدينية المسيحية على ألسنتهم أمام المسلمين ، ولو كانت من أساليب  
القسم . كما أنهم يتحاشون بصفة عامة الرد على تحية المسلمين لهم « السلام  
عليكم » : « وعليكم السلام » لأنها تحية الإسلام ، ويردون قائلين « تسعیده »

أو « مع السلامة » أو « نهارك سعيد » ، أو ما أشبه ذلك من عباراتهم ،  
بينما يستعمل المسلمون المصريون بعض أساليب التحية التي بصطنعها الأقباط .

(١١) ومما يتصل بدراسة لغة الدين دراسة كلام الصوفية والزهاد  
والرهبان ، كلامهم الخاص رياضاتهم النفسية وأحوالهم الدينية ، وكلامهم  
في سائر الشؤون بما فيها الشؤون الدنيوية لبيان مدى تأثير كلامهم في هذه  
الشؤون أحوال تصوفهم ، ورهدهم وسكهم . ومن المعروف أن للصوفية ،  
على الخصوص ، رموزاً كلامية خاصة بهم ، وعلى الدارس الفصل أن  
يحددها ، ويبين مشأها ، ووجود استعمالها ودلالاتها .

(١٢) ودراسة كلام المتنبئين والزنادقة والملاحدة عنصر نستكمل به  
دراسة اللغة الدينية .

( ٢ ) وللمواسم الدينية - كاحتفالات بمولد الرسول ، وموالد  
« الأولياء » ، وعاشوراء ، وليلة القدر ، وشهر رمضان ، والعيد -  
كلامها الخاص ، بل إن كلا من هذه وأشأها لينفرد بكلام .

(١٤) وثمة مجال كبير لدراسة لغة الحياة الدينية يتمثل في دراسة  
الكتابات عن الدين وما يتعلق به ، كدراسة اللغة المستعملة في الفقه ،  
والحديث ، والتفسير ، وعلم الكلام . ومن واجب الباحث اللغوي كذلك أن  
يسير ما تلجأ إليه الفلاسفة الدينية من أساليب الحجاج دفاعاً عن مذهب  
وهجوماً على آخر ، وإثباتاً لقضايا الدين ، ورداً على المسكرين . . الخ ،  
وأن يدرس تطور ذلك كله وأشأه على مر العصور .

« رحمه الله » . وفي العامية المصرية قد أجيب سائلاً يسألني عنى لا يعلم أنه مات بقولى « البقية فى حياتك » ، أو « الله برحمه » .

٢ - ويتعرج كثير من الأمهات التصريعات من إيراد كلمة « الحصصه » على ألسنتهن ويستعملن بدلاً منها « ثروكة » ! والسبل من الأمراض التى تكبى عنه كثير من اللغات بالإشارة إلى شدة السعال والبصق وضعف الصدر وغير ذلك .

٣ - والخوف من « الجن » ، « أرواح » و « الشياطين » و « العفاريت » غالب على معظم الشعوب والمصريين لا سيما النساء يدلون على الجن « الأسياد » ، كما يقولون عليهم أحد « الأخوات » إشارة إلى الاعتقاد للسائد بأن لكل من الإنس أحاً من الجن ، وهم عندما يتوهمون أنهم قد يدوسون أحداً من الجن أو قد يفتحون عليه موضعه يقولون مستأدين ( دستوركم يامساكيد ) ، كما يشيرون إلى « العفاريت » أحيانا ، « بسم الله الرحمن الرحيم »

٤ - ان كثيرا من المجتمعات - أو كثيراً من الأشخاص فى كثير من المجتمعات - لا يزل يخشى ما كان يحشاه كثير من المجتمعات الإيسانية القديمة من حلول الشر والضرر نتيجة للتصريح بكلمات وعبارات تدل على الشر والضرر كالموت والأمراض والشياطين . ومن مظاهر هذا تلك العبارات التى تطلقها المصريات لو لفظ أمههن - ولو على سبيل الحكاية عن غريب - باسم مرض حطير كالسل أو الحمى ( الشمر تتره وبعيدا ) أو ( صمسموع الشبى ! ) أو ( نيف من بقتك ! ) أو ( الشهم احمططنا ! ) .

• - والعملية الجنسية ، وأعضاء الذكورة والأنوثة ، والحيض ، والتبرز والنبول يوحد لها في كثير من اللغات كنايةات تفادياً للتصريح بأسمائها ، وقد يكون شيء من ذلك من قبيل التأدب لاقبيل الخوف

ب « اللائق » و « غير اللائق » من الكلام

ويتصل بموضوع « الكلام الجرام » تلك العبارات والحكمات التي يعدها مجتمع من المجتمعات « غير لائقة » في مجالات خاصه ، والتي يرى في النطق بها حمرة أو غلظة ، أو سوء أدب ، أو ما هو من ذلك سبيل

( ١ ) ومقاييس « اللياقة » و « عدم اللياقة » فيما يتعلق باللغة تختلف باختلاف العصور ، وهي في كل عصر تختلف باختلاف الطبقات الاجتماعية في المجتمع الواحد ، وباختلاف اللهجات المحلية ، كما يشترئى تحديدها عوامل أخرى كثيرة : فانه يسوع بن جماعة من الذكور أو بن جماعة من الإناث النطق بهارات وكلمات ولا يسوع نطقها لو صم المجلس شخصاً أو أكثر من الجنس الآخر ، وبعض ما يكلمه الرجل وروحته حال انفرادها لا يستعمله أحدها أو كلاهما في ظروف أخرى ، وقد يصبح الصغار تحذف عبارات وكلمات لا يكون في تفوه الكبار بها عيباً ، وقد يؤذن للرجال بنطق ما لو نطقت به النساء لكان غير لائق ، كما يؤذن للنساء نطق ما لو نطق به الرجال لهـ غير سائق . ويقع فيما يدور بين المريض وطيبه من حديث كلمات وعبارات لا يوردها كل منهما على لسانه في مجالات أخرى .

إن مقاييس اللياقة وعدم اللياقة في المجتمع الكلامي الواحد متعددة ومعقدة وبما يزيد البحث فيها صعوبة أنها تتداخل أحياناً مع ما ذكرناه من اعتبارات الخوف المداعية إلى التحريم والتقنيع .



وهذه المقاييس متطورة بطبيعة الحال . وعلى الباحث أن يستقصى  
العوامل المغيّرة لها ، وأن يبحث عن آثار شعورية . ومن أهم هذه العوامل  
انتقال المجتمع من الفصل بين الذكور والإناث إلى إتاحة الاحتلاط بينهم ،  
وكثير مما كان غير لائق في الحالة الأولى يرى عادياً في الحالة الثانية .  
والملاحظ أن ما نالعه المرأة في المجتمعات المتحررة المختلطة من استقلال  
اقتصادي ، وتقدم في التعليم ، وسعة أفق في التفكير قد أسهم في تحرير  
كلامها ، وفي تخليصه من كثير من الصفات الأنثوية ، ومن ذلك أن كلمة  
Legs لا يحمر لها وجه الإبحلية حملاً كما كان يحدث بخدتها في  
عصر سابق<sup>(١)</sup> .

(١) انظر في مقاييس البياض وعدم اللياقة المرجع السابق P. 280

### الضمائر والمستويات الاجتماعية

(١) يظهر الكلام المستويات الاجتماعية لأصحاب لغة من اللغات ما أكثر من صورة ، ومن أم هذه الصور في كثير من اللغات تصرف الضمائر والصيغ المسندة الى ضمائر « ، واللغات في هذا الشأن متفاوتة فمنها مالا يفصل ولا يعبر في الضمائر كبير تفصيل وتمييز للتعبير عن المستوى الاجتماعي للمتكلم والمخاطب والعائب ، ومنها ما يميز شيئاً من التمييز في ضمائر الخطاب على وجه الخصوص ، ومنها ما يبلغ استعمال الضمائر درجة كبرى من التفصيل والتمييز والتعقيد ويتغير كل من ضمير المتكلم والمخاطب والعائب حسب درجة التكلم في السلم الاجتماعي من المخاطب والعائب .

(٢) ونأفل أن نشير إلى ما تجرى عليه اللغة العربية في هذا المجال أن ربن وهما في الأوهام قد يكون سببه إحساس المتكلم بالعربية ودرسها على الطريقة التقليدية بأنها حريصة ، بصفة عامة ، على التمييز بين المذكر والمؤنث ، وعلى ربط كل من هذين بعدد معين « مفرد » أو « مثنى » ، أو « جمع » . قد يظن أن الضمائر يراعى فيها هذا اللون من التمييز ، ولكن الاستقرار يظهر أن التمييز لا يتحقق في حالة الضمائر كاملاً ، بل كما أنه يظهر أن الضمائر إذا نظر إليها باعتبار التكلم والخطاب والعيية لا تنفق جميعاً في خصائص واحدة بل يتميز كل منها بصفات وهذا شاهد بخطأ القول بأن لكل لغة « نظاماً » واحداً تسير عليه جميع « أقسامها » ، فالحق أننا نجد في كل لغة مجموعة من الأنظمة ، كما قد نجد في النظام الواحد تفرعات كثيرة أو قليلة .



واحدة لكلا المذكر والمؤنث ، ولكن صور أنواع من الكلمات « المسندة » إلى الغائبين الاثنين بلحقها تعبير للتمييز بين المذكر والمؤنث مثل كَتَبَا و كَتَبَتْما ، وَيَكْتُبَانِ وَيَكْتُبَتَانِ ، وَقَالَا كَتَبْتُهَا وَقَالَتْ كَتَبْتُهَا ، وفي حالة صوائر جماعة الغائبين تراعى العربية الفصحى لتمييز بين المذكرين والمؤنثين ( انظر الجدول التالي )

٤ . ولا يحزر أن يفهم من قولنا إن صورة الصمير قد تكون واحدة بالنسبة للمذكر والمؤنث جميعا مثل « أنا » ، أو المثنى جميعا مثل « هما » أن « أنا » للمفرد المذكر تطابق « أنا » التي للمفرد المؤنث من جميع الوجوه وبجميع الاعتبارات ، فهذا وإن كانتا متطابقتين من حيث الصورة إلا أن الأولى متميزة من الثانية من حيث الوظيفة ، ومن حيث علاقاتها سائر الحكم في العصور التي تقع فيها ، فانه وإن صح لكل من « محمد » « وزينب » أن يقول « أنا أعلم » إلا أن محمداً يقول « أنا كريم » ويقول زينب « أنا كريمة » ، وهو يقول « أنا الذي . . . » بينما تقول هي « أنا التي . . . » وهكذا

و « نحن » وإن كانت على هذه الصورة للمثنى والجمع بنوعيهما - وإن لم يوجد في بعض التركيبات محيّر شكى يحددها كافي « نحن نعلم » فهي صادقة على المثنى بنوعيه والجمع بنوعيه إلا أن بعض الاستعمالات تحدد أن « نحن » هنا للاتنين أو للاتنين ، أو لجماعة الذكور أو لجماعة الإناث وذلك مثل « نحن اللذان - نحن اللتان - نحن الدين - نحن اللأني » ... الخ .

الجدول التالي يبين توزيع الضمائر والصيغ المسندة إلى الضمائر في العربية  
الفصحى حسب التكلم والخطاب والغياب ، وحسب الإفراد والثنائية والجمع  
في كل حالة من هذه ، وعلى أساس التذكير والتأنيث . ويتضح من هذا  
الجدول ما أشرنا إليه :

التكلم					
المعز		المتنى		المجوع	
المذكر	المؤنث	المذكر	المؤنث	المذكر	المؤنث
أنا	نحن	أنت	أنثى	أنت	أنثى
كنت	كنتم	كنت	كنتم	كنت	كنتم
أكتب	تكتب	أكتب	تكتب	أكتب	تكتب
وَدَعْتُ	وَدَعْتُمْ	وَدَعْتُ	وَدَعْتُمْ	وَدَعْتُ	وَدَعْتُمْ
كنا	كنتم	كنا	كنتم	كنا	كنتم
لي	لنا	لي	لنا	لي	لنا
إسى	إسنا	إسى	إسنا	إسى	إسنا
إياى	إيانا	إياى	إيانا	إياى	إيانا
الح	الح	الح	الح	الح	الح

الغائب					
المعز		المتنى		المجوع	
المذكر	المؤنث	المذكر	المؤنث	المذكر	المؤنث
هو	هي	هو	هي	هو	هي
كنا	كنتم	كنا	كنتم	كنا	كنتم
يكن	تكن	يكن	تكن	يكن	تكن
فلكن	فلكن	فلكن	فلكن	فلكن	فلكن
كانا	كانا	كانا	كانا	كانا	كانا
لها	لها	لها	لها	لها	لها
إياها	إياها	إياها	إياها	إياها	إياها
إياها	إياها	إياها	إياها	إياها	إياها
الح	الح	الح	الح	الح	الح

(٣) ونشرع الآن في عرض تخطيط عام لدراسة الضمائر في العربية الفصحى من حيث أظهارها للمستوى الاجتماعي للمتكلمين والمخاطبين والغائبين ومن أوجب ما على الباحث في هذا الموضوع أن يدرس هذه الدلالة للضمائر في كل عصر على حدة، وأن يدرسها في كل فن من فنون القول وفي كل وظيفة من الوظائف الكلامية على حدة؛ وأن يراعى في كل حالة سياق الكلام والوضع الاجتماعي للمتكلم بالنسبة إلى المخاطب والغائب و... الخ فمن الخطأ أن سعدان باستعمال الضمير استعمالاً خاصاً في العصر الحديث على أن « العربية » تذهب هذا المذهب أو ذاك، كما أنه من الخطأ أن نستخلص من دلالة حاصه للضمير بجدها في شعر عصر من العصور أن هذه الدلالة تصدق على الضمير في كل العصور وفي كل وظائف الكلام، وأنها « لازمة » الأسلوب العربي وقد تظل على هذه الدلالة في المستقبل كذلك.

١ - إن استخلاص الدلالة الاجتماعية للضمائر في العصر الجاهلي تستلزم أن نميز بين أنواع كلامية بنية الاختلاف وتدرس ذلك في الشعر مستقلاً، وفي الخطب مفردة، وفي الأمثال على حدة، وفي كل من الوصايا والحكم وحده، وفي الكتابة وحدها على ندرتها، وفي لغة الخطاب العادي إذا صحت لتانصوص في هذا المجال وقد يستوجب الأمر تقريرات خاصة بكل قسم من هذه الأقسام. والقراءة السريعة لمصوص العصر الجاهلي تؤدى بنا إلى القول بأن عربية هذا العصر كانت تدل على المستويات الاجتماعية عن طريق الأسلوب العام واختيار الكلمات، أما الضمائر والصيغ المسندة إلى ضمائر فلم يكن يلحقها تغيير.

١. ومن الأمثلة الشعرية المثبتة لهذا :

١ اقولُ النابغة في مدح النعمان والاعتذار إليه مع إشارة إلى «الوشاة» ،

ولا تتغير في ذلك كله ضمائر التكلم والخطاب والغياب :

أَتَانِي - أَتَيْتَ اللَّعْنَ - أَنْكَ لَمْ تُتْنِ

وتلك التي تَمَنَّكَ منها المسمعُ

مقالةً أَنْ قَدْ قُلْتَ «سَوْفَ أَنَالُهُ»

ودالك من تلقاء مثلك رائعُ

لَعَمْرِي - وَمَا عَمْرِي عَلَى يَهْيَيْنِ

لَقَدْ نَطَقْتَ بِظُلَا عَالِي الْأَقْدَارِ

أَقَارِعُ عَوْفٍ ، لَا أُحَاوِلُ عَيْرَهَا

وجوهُ قُرُودٍ تَبْتَنِي مَنِ الْمُخَادِرِ

أَتَاكَ امْرُؤٌ «مُسْتَبِطُنٌ لِي بِغَضَةٍ»

لَهُ مِنْ عَدُوٍّ مِثْلَ ذَلِكَ شَافِعُ

أَتَاكَ بِقَوْلِ هَلْهَلِ النَّسِيجِ كَادِبِ

وَلَمْ يَأْتِ بِالْحَقِّ الَّذِي هُوَ نَاصِعُ

أَتَاكَ بِقَوْلٍ لَمْ أَكُنْ لِأَفْوَلِهِ

وَلَوْ كُتِبَتْ فِي سَاعِدِي الْجَوَامِعُ



وفي آخر القصيدة :

أَتُوْعِدُ عَبْدًا لَمْ يَخُنْكَ أَمَانَةٌ  
وَيُتْرَكُ عَبْدٌ ظَلَمَ وَهُوَ ضَالِعٌ  
وَأَنْتَ رَيْعٌ يُنْعِشُ النَّاسَ سَيْبُهُ  
وَسَيْفٌ أُعِيرَتْهُ الْمَنِيَّةُ قَاطِعُ  
أَبَى اللَّهِ إِلَّا عَدْلُهُ وَوَفَاءُهُ  
فَلَا النُّكْرُ مَعْرُوفٌ وَلَا الْعُرْفُ ضَائِعٌ  
وَتُسْقَى إِذَا مَاشَيْتَ غَيْرَ مُصَرِّدٍ  
بِزَوْرَاءَ ، فِي حَافَاتِهَا الْمَسْكُ كَانِعٌ

٤ ومن أبيات لدريد بن الصمّة وفيها حديث عن قومه وموقفه منهم وموقفهم منه وعن أخيه وأمه ، ورفاء لأخيه ، ولا تغيير فيها للضمائر أو للصحح المسندة إلى الضمائر لإظهار هذه المستويات المختلفة :

أَمْرُهُمْ أَمْرِي مُخْرَجُ اللَّوَى  
فَلَمْ يَسْتَبِيحُوا النَّصِيحَ إِلَّا ضُحَى الْقَيْدِ  
فَلَمَّا عَصَوْنِي كُنْتُ مِنْهُمْ وَقَدْ أَرَى  
عَوَايِثَهُمْ ، لِمَنِ نَهْمٌ غَيْرُ مَهْتَدٍ

وهل أنا إلا من عَزِيَّة ؟ إِنْ تَمُوتُ  
عَتَوَيْتُ ، وَإِنْ تَرَشُدُ غَزِيَّةُ أَرَشُدُ

دعاني أخى ، والخيلُ بيني وبينه  
فَمَا دَعَانِي لَمْ يَجِدْنِي بِمُحَدَّدِ

أَخْ أَرْضَعْنِي أُمُّهُ مِنْ لَبِيبِهَا  
شَدَى صَفَاءٍ بَيْنَنَا لَمْ يُحَدِّدْ

وَجِثْتُ إِلَيْهِ ، وَالرَّماحُ تَكُوشُهُ  
كَوَقَعِ الصَّيَّاصِي فِي النَّسِيجِ الْمُحَدَّدِ

وَكُنْتُ كَدَاتِ الْبَوِّ رِيْعَتْ فَأُقْبِلُ  
إِلَى قِطْعٍ مِنْ جِلْدِ بَوِّ مُجَلَّدِ

فَطَاعَنْتُ عَنْهُ الْخَيْلَ حَتَّى تَمُتَّهَتْ  
وَحَتَّى عَلَانِي حَالِكُ اللَّوْنِ أَسْوَدِ

فَنَالَ أَمْرِي بِآسَى أَخَادَ بِنَفْسِهِ  
وَيَعْلَمُ أَنَّ الْمَرَّةَ غَيْرَ مُعَاكِدِ

تَسَادَوْا وَتَمَانَوْا . « أُرِدَّتِ الْخَيْلُ فَارِسًا »

فَقُلْتُ « أَعْبُدُ اللَّهَ ذَلِكَهُ الرِّدَى ؟ »

فَإِنْ يَكُ عَبْدُ اللَّهِ خَلَى مَكَانَهُ

فَمَا كَانَ وَقَافًا وَلَا طَائِشَ الْيَدِ

٣ ومن غطاة عظيمين قولُ زهير بن أبي سُلمى يمدح هرم بن سنان  
والحارث بن عوف

تَمِينًا لَنَعَمَ السَّيْدَانِ وَجَدُّمَا

عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ تَسْجِيلٍ وَمُبَرَّمٍ

تَدَارَكْتُمَا عَيْبًا وَذُبْيَانًا بَعْدَمَا

تَفَانَدَوْا وَدَوُّوا بَيْنَهُمْ عِطْرًا مَشْرِيمٍ

وَقَدْ قَلْنَا إِنْ تَذَرِكَ السَّلَمَ وَاسْمَا

بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ الْأَمْرِ نَسْلَمِ

فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ

مَغَامُ شَيْءٍ مِنْ إِقَالِ الْمُزَنِّمِ

ولا نطن أن الصمير في «تلادكم» القصد منه تعظيم هذين السيدين إنما  
الأقرب أنه إشارة إلى العشيرة .

٤ ومن الحديث عن الصحابة ومخاطبتها قول غنيرة بن شداد العبسي :

بَكَرَتْ تُخَوِّفُنِي الْخُشُوفَ كَأَنِّي

أَصْبَحْتُ عَنْ غَرَضِ الْخُشُوفِ بِمَغْزِلٍ

فَأَجَبْتُهَا « إِنَّ الْمَنِيَّةَ مَنَهْلٌ

لَا بُدَّ أَنْ أُسْقَى بِكَأْسِ الْمَنَهْلِ

فَأَقْنَنِي حَيَاءُكَ لَا أَبَالَكَ وَأَعْلِي

أَنِّي أَمْرٌ سَأَمُوتُ إِنْ لَمْ أُقْتَلِ »

٢. والضمائر والصيغ المسندة الى ضمائر في الخطب والأمثال والحكم والوصايا

لا تظهر تغييراً بتغير المستويات الاجتماعية .

١ لاحظ الضمائر في خطبة قس بن ساعدة الإيادي المشهورة : « أَيُّهَا النَّاسُ  
اسْمَعُوا وَعُصُوا ، إِدِّئْهُ مِنْ عَاشٍ مَاتَ وَمِنْ مَاتٍ قَاتَ ، وَكُلْ مَا هُوَ آتٍ  
آتٍ . . . الخ ) . وفي حكمه : « . . . وَلَا تَشَاوِرْ مَشْغُولاً وَإِنْ كَانَ حَازِماً ،  
وَلَا جَائِئاً وَإِنْ كَانَ فَرِيحاً ، وَلَا مَذْعُوراً وَإِنْ كَانَ نَاصِعاً » .

٢ ومن خطبة منسوبة إلى عمرو بن معد يكرب اليربوعي يقال إنه  
ألقاها أمام كسرى أبو شروان يخاطبه فيها . . . فاجتذ طاعتنا بلفظك  
واكتظم بادرتنا بحلمك ، وَأَلَيْنَ لَنَا كَيْفَكَ يَلِينُ لَكَ قِيَادَتَنَا . فَاَنَا أُمَاسُ  
لَمْ تُتَوَقَّصْ صَفَاتَنَا قِرَاعُ مَنَاقِيرٍ مِنْ أَرَادَ لَنَا قَضَا ، وَلَكِنْ مَنَعْنَا حَمَانَا  
مِنْ كُلِّ مَنْ رَامَ لَنَا هَضْمًا .

٣ . ومن الأمثال الجاهلية :

( إن كنت ربحاً فقد لاقيت إهماراً ) و ( دكرني قورك حمارى أهلى )

و ( تحشأ لقمان من غير شبع ) يضرب لمن يدعى ما ليس يملك .

٤ . وفى لغة الوصايا المنسوبة إلى الجاهلية من والد إلى بنيه أو ابنه ، و من والدة إلى ابنتها أو ابنتها لا تتغير الضمائر والصيغ المسندة إلى ضمائر . ومن ذلك الوصية المنسوبة إلى زهير بن جندب الكلبي وصى فيها أبنائه .

« يَا بَنِيَّ قَدْ كَثُرَتْ سِنِيَّ ، وَبَلَغْتُ حَرًّا مِنْ دَهْرِي .  
فَأَحْكَمْتَنِي التَّجَارِبُ ، وَالْأُمُورُ تَجْرِبَةٌ وَاجْتِبَارُ . فَاحْفَظُوا عَنِّي  
مَا أَقُولُ وَعُودُهُ ، إِيَّاكُمْ وَالْخَوَارِ عِنْدَ الْمَصَاعِبِ وَالتَّوَاكُلَ عِنْدَ  
النَّوَائِبِ . . . الْح » .

٢ - أما فى صدر الاسلام فمتجدد أن من الواجب دراسة استعمال الضمائر والصيغ المسندة إلى ضمائر فى القرآن الكريم وحده ، وفى الأحاديث النبوية وحدها ، وفى خطاب كل من المؤمنين والكافرين للرسول ، وفى رسائل النبي والخلفاء إلى الملوك والأمراء والعمال وحدها ، فصلاً عن دراساتها فى فنون القبول الأخرى من شعر ونثر .

١ . وفى لغة القرن تغير بين المواضع التى يتكلم فيها الله تعالى باسمه ، من تلك التى يتحدث فيها عن نفسه بضمير الغيبة ، كما نقرأ خطابه للرسول من خطابه المؤمنين ومن خطابه الكفار ، ومن حديثه عن أولئك جميعاً ، وبفصل خطاب المؤمنين لله ، من خطاب الكفار له ، ومن خطاب الرسول إياهم .

وسنلاحظ في تكلم الله جل وعلا باسمه أنه يتكلم أحيانا بضمير المتكلم الممرد، وأحيانا بضمير جماعية المتكلمين، ومن الواجب ربط كل ذلك بظروفه وتفسير الاختلاف في استعمال الضمير والاستعانة بما كتبه المفسرون وعلماء البلاغة في هذا الشأن .

١ ومن تكلم الله جل وعز باسمه بضمير الجمع قوله تعالى :  
« إنا أنزلناه إياهم ، ثم إن علينا حسابهم » ( سورة الفاشية ) : « لقد خلقنا الإنسان في كسب » ( سورة البلد ) ، و : « ألم نجعل له عينين ولسانا وشفتين ، وهديناه السجدين . » ( سورة البلد ) ، وفي سورة البلد كذلك : « والذين كفروا آياتنا هم أصحاب المسئمة ، عليهم نار مؤصدة . » ، ومن ذلك : « إنا أنزلناه في ليلة القدر » .

وقوله تعالى : « إنا أعطيناك الكوثر ، فصل لربك وانحر ، إن شئت لك هو الأبر » .

وفي سورة المطففين : « إذا نُتِلَ عليه آياتنا قال أساطير الأولين » .

وفي سورة التين : « لقد خلقنا الإنسان في أحسن تقويم ، ثم رددناه أسفل سافلين » .

وفي سورة النبأ :

« ألم نجعل الأرض مهاداً ، والجبال أوتاداً ، وخلقناكم أزواجاً ، وجعلنا نومكم سباتاً ، وجعلنا الليل لباساً ، وجعلنا النهار معاشاً ، ونبتنا فوقكم سبعا شداداً ، وجعلنا سراجاً وهاجاً ، وأنزلنا من المعصرات ماءً ثجاجاً ، لنخرج به حياءً ونباتاً ، وجنات الآفاق »

وفي نفس السورة « إنهم كانوا لا يرجون حساباً ، وكذبوا  
بآياتنا كذاباً وكلّ شيء أحصيناه كتاباً ، فذوقوا فلن نزيدكم  
إلا عذاباً » .

وفي السورة نفسها « إنّا أنذرناكم عذاباً قريباً »

٢ ومن تكلم الله عز وجل باسمه بصيغة المفرد قوله تعالى في سورة المجر :  
« يأيتها النفس المطمئنة ، ارجعي إلى ربك راضية مرضية ، فادخلي في  
عبادي وادخلي جنتي » . وفي سورة الليل آيات يستعمل فيها ضمير جماعة  
المتكلمين وفي آخرها آية يستعمل فيها ضمير المفرد المتكلم ، وهي قوله تعالى :

« فإما من أعطى واتقى ، وصدق بالحسنى ، فسنيسره  
للْيُسْرَى ، وإما من يغلّ واستغنى ، وكذب بالحسنى ،  
فسنيسره للْعُسْرَى ، وما يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى . إن علينا  
للْهُدَى وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى وَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ،  
لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى . » .

وفي سورة الأعلى يتكلم الله تعالى بضمير جماعة المتكلمين ثم يشير إلى ذاته  
العلية بضمير المفرد الغائب لا بضمير الغائبين ، ثم يعود إلى الكلام بضمير جماعة  
المتكلمين :

« سَتَقَرُّكَ فَلَا تَنْسَى ، إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ  
وَمَا يَخْفَى ، وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى . »

٣ والله تعالى يتحدث عن ذاته في القرآن بضمير المفرد الغائب ومستندا  
الصيغ إلى المفرد الغائب ، ولا يجد آية من الآيات يشير فيها الله إلى ذاته بضمير  
جماعة الغائبين أو باسناد الصيغة إلى جماعة الغائبين أو بما سوى ذلك ، ومن  
هذا ما ورد في الآيات السابقة وما نلحده في سورة « عَبَسَ » :

« قَتَلَ الْإِنْسَانَ مَا اكْفَرَهُ ، مِنْ أَى شَيْءٍ خَلَقَهُ ، مِنْ نُطْفَةٍ  
خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ، ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ، ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ، ثُمَّ إِذَا شَاءَ  
أَنْشَرَهُ ، كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ . »

وإن كنا نلاحظ أنه بعد هذه الآيات مباشرة أخذ الله تعالى في الكلام  
باسمه بضمير جماعة المتكلمين :

« فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ، إِنَّا صَبَّغْنَا الْمَاءَ مِثْبَا ، ثُمَّ شَقَقْنَاهَا  
الْأَرْضَ شَقًّا ، فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا وَعِنَا وَقَضَا . الْح . »

ومن الأمثلة الشبيهة بهذا قوله تعالى : « قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ، اللَّهُ الصَّمَدُ ، لَمْ  
يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ » ، . وقوله تعالى : « لَا يَلَا فِ قَرْبِش  
إِلَافَهُمْ ، رَحَلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ، فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ، الَّذِى أَطْعَمَهُمْ  
مِنْ جُوعٍ وَآمَهُمْ مِنْ حُوفٍ » وقوله : « سُبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ، الَّذِى خَلَقَ



فسوّى ، والذي قدّر فهدى ، والذي أخرج المرعى لجعله غشاء أحوى . ،  
( سورة الأعلى ) . وقوله الكريم : « أنه هو يُبْدِيهِ وَيُعِيدُ ، وهو الغفور  
الودود ذو العرش المجيد فعّالٌ لما يريد . » ( سورة البروج ) .

نرى من هذا أن الله عز وجل يتكلم باسمه متخذاً ضمير جماعة المتكلمين  
مرة ، ومتخذاً ضمير المتكلم المفرد مرة ، ولكن التعظيم وإعلاء الشأن  
لم يمثلاً مرة في القرآن ، ولا في غير القرآن ، باستعمال ضمير المتكلمين الاثنين  
وقد يعترض على هذا بأن ضمير المتكلمين يطابق في الصورة ضمير المتكلمين  
الاثنين ، والرد على هذا أن بعض السياقات تحدد أن المقصود بالضمير هو  
ضمير جماعة المتكلمين كما يتضح ذلك من قوله تعالى : « إنا نحن نزلنا الذكر  
وإنا لنا له لحافظون » . كما أننا نرى مما تقدم أن القرآن لا يستعمل ضمير جماعة  
العائنين أو الصيغ المسندة إلى جماعة الغائبين عند الإشارة إلى الله جل شأنه ،  
ولا ضمير الغائبين الاثنين أو الصيغ المسندة إلى الغائبين .

٤ أما خطاب المؤمنين لله ودعائهم إياه فنجد أن القرآن يستعمل فيه ضمير  
الخطاب المفرد ومن أشهر الأمثلة على ذلك فاتحة الكتاب : « الحمد لله رب  
العالمين ، الرحمن الرحيم ، مالك يوم الدين ، إياك نعبد وإياك نستعين ، اهدنا  
الصراط المستقيم ، صراط الدين أنعمت عليهم ، غير المغضوب عليهم ، ولا  
الضالين آمين » ١

(١) نجد في شعر أمية بن أبي الصلت التقى بيتاً يدعو فيه الله بضمير الخطاب المفرد :

ك الحمد والسماء والملك ربنا

ولا شيء أعلى منك مجداً وأجند

ومن ذلك قوله تعالى .

« وما تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَنَا ، رَبَّنَا  
أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ » . ( الأعراف آية ١٢٦ - قصة  
موسى وفرعون والخطاب في « تنقم » ( لفرعون ) .

هـ وأما خطاب الله للمؤمنين وحديثه عز وجل عنهم وهما مثل خطابهم إياه  
لا يستعمل فيهما إلا الصبائر العادية كذلك . ومن أمثلة خطاب الله للمؤمنين  
وحديثه عنهم قوله تعالى في سورة الأنفال ( آيات ١٥ - ١٧ ) :

« يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُوَلُّوهُمْ  
الْأَدْبَارَ . وَمَنْ يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُورًا إِلَّا مَتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا  
إِلَى فِتْنَةٍ وَتَدَّ ثَغْرًا نَصَبٍ مِنْ اللَّهِ ، وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبئسَ المصير  
فَلَمْ تَقْتُلْهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
رَمَى وَلِيْلِي الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسْبًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ .

و وقوله تعالى في الأنفال آية ٧٢ : « يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجِرُوا  
وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ  
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ، وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَايَتِهِمْ  
مِنْ شَيْءٍ حَتَّى يَهَاجِرُوا ، وَإِنْ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ إِلَّا عَلَى  
قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ، ، ،

ومن حديث الله عن المؤمنين : « لا يسمعون فيها لغواً ولا كذباً ابا » (سورة النبأ) .

و ينتقل الآن إلى الضمائر والاصحح المسندة الى ضمائر التي يستعملها القرآن في الكلام عن العلاقة بين الله عز وجل وبين الكفار .

٦ أما خطاب الكفار الله فتستعمل فيه صيغة المفرد في الاغلب وصيغة الجمع احياناً ، وأمثلة هذا النوع قليلة في القرآن ومنها قوله تعالى :

« وأنبأ الناس يومَ يأتيهم العذابُ فيقول الذين ظلموا رَبَّنَا حَتَرْنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ نَجِيبُ دَعْوَتِكَ وَنَتَّبِعُ الرَّسُولَ ، أَوَلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَا لَكُمُ مِنْ زَكْوَالٍ ، ، (إبراهيم آية ٤٤) ومنها : « ولو ترى إذ المجرمون ناكسوا رؤسهم عند ربهم ، رَبَّنَا أَنْصِرْنَا وَاسْمِعْنَا فَاذْهَبْنَا بِعَمَلِ صَالِحِينَ إِنْ هُمْ إِلَّا مُوقِنُونَ ، ، (السجدة آية ١٢) : ومنها قوله تعالى « حتى إذا جاء أحدهم الموت قال رب ارجعْهُنَّ » (المؤمنون آية ٩٩)

ومن أمثلة هذا النوع : « وقال الذين كفروا رَبَّنَا أُرِيتَنَا الَّذِينَ أَنْصَلْنَاهُ مِنَ الْجَنِّ وَالْإِنْسِ بِعَمَلِهَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونُوا مِنَ الْآسَفِينَ » (فصلت آية ٢٩) و : « وبوم يبايعونهم أين شركائى قالوا آذَنَّاكَ مَا تَأْمُرُ » (فصلت آية ٤٧) و « قالوا ربنا غلبت علينا شقوتنا وكما قوما صالحين ربنا أخرجنا منها فان عدنا فاعظا لمون (المؤمنون ١٠٦ - ١٠٧) .

٧ وأما خطاب الله للكفار فأمثله في القرآن كثيرة نكتفي منها بقوله تعالى :

« فذوقوا فلن يزيدكم إلا عذاباً »، (سورة البأ آية ٣٠) وهذا الخطاب تستعمل فيه الضمائر والصيغ العادية .

٨ - وحديث الكفار عن الله يمثله قوله تعالى :

« إن الله لا يسمع أن يضرب مثلاً ما بعوضة فما فوقها فأما الذين آمنوا فيعلمون أنه الحق من ربهم ، وأما الذين كفروا فيقولون ماذا أراد الله بهذا مثلاً يُضِلُّ به كثيراً ويَهْدِي به كثيراً وما يُضِلُّ به إلا الفاسقين »، (البقرة آية ٢٦) ، « أو كالذي مر على قرية وهي خاوية على عروشها قال أنى يحيي هذه الله بعد موتها ، فأمانه الله مائة عام ثم بعثه . . . . . فلما تبين له قال أعلم أن الله على كل شيء قدير » (البقرة آية ٢٥٩) .

وفي الحديث عن عاد وثمود قال تعالى : « إذ جاءتهم الرسل من بين أيديهم ومن خلفهم ألا تعبدوا إلا الله قالوا لو شاء ربنا لأنزل ملائكة فانا بما أُرسلتم به كافرين » (فصلت آية ١٤) .

٩ - أما حديث الله عن الكفار فمن أمثلة :

« إن جهنم كانت مرصاداً ، للطاغين مآباً ، لا بشين فيها أحقاباً . لا يذوقون فيها رداً ولا شرباً ، إلا حميماً وغساقاً جزاءً وفاقا ، إنهم كانوا لا يرجون حساباً ، وكذبوا بآياتنا كذاباً » (سورة النبا ٢١-٢٨) ومن رواية القرآن لكلام الكفار قوله تعالى : « إنا أنذرناكم عذاباً

قريباً يوم ينظر المرء ما قدَّمَتْ يَداهُ . ويقول الكافر يا ليتنى كنت براراً »  
(النبا ٤٠) .

وقوله تعالى رواية لكلام الكفار « يقولون أثنا لمردودون في الحافرة ،  
أإذا كنا عظاماً نخرة . قالوا تلك إذن كرة خاسرة » (النازعات ١٠ - ١٣) .

١٠ . « وقرآن الكريم عندنا يخاطب الرسول بحاطبه بصيغة المفرد ومن ذلك :  
« يس ، والقرآن الحكيم ، إنا لك لمن المرسلين ، على صراط مستقيم . تنزيل  
العزیز الرحیم . »

و « والضحى والليل إذا سجى ، ما ودعك ربك وما قلا ، وإلا خرة خير  
لك من الأولى ، ولسوف يعطيك ربك فترضى ، ألم يجدك يتيماً فاوياً . . . »

ومن خطاب الله لرسوله وطلبه إليه أن يقول كلاماً « من يهيه  
الكافرون لا أعدو ما تعبدون ، ولا أنتم هاندون ما أعبد . ولا أن عابد  
ما عبدتم ، ولا أنتم عابدون ما أعبد ، لكم دينكم ولى دين »

١١ . والقرآن عندما يتحدث عن الرسول فهو يتحدث عنه بصيغة المفرد :

« والسجم إذا هوى ، ماضٍ صاحبكم وما غوى ، وما يطق  
عن الهوى ، إن هو إلا وحي يوحى . . الخ . » و « عبس وتولى  
أن جاءه الأعمى ، وما يُذكركَ لعله بزكى ، أو يدكر فتفمه

الذكرى . » (سورة عبس) .

٢ . وإذا انتقلنا الى الحديث النبوي وجدنا ان الرسول يتكلم بصيغة المفرد دون تغيير ، ويخاطب المؤمنين والكفار على حد سواء مستعملا الضمائر العادية ، كما ان كلام الناس من مشركين ومؤمنين للرسول لا يظهر فيه استعمالات خاصة للضمير او للصيغ المسندة الى ضمائر .

١ . ومن حديث الرسول ( صلعم ) عن نفسه .

« إن الرائد لا يكذب أهله . والله لو كذبتُ الناس جميعاً ما كذبتُكم ، ولو عررتُ الناس جميعاً ما عررتُكم . والله الذي لا إله إلا هو إني كرسولُ الله إليكم حقاً وإلى الناس كافة ... وإنكم لأوّلُ من أُنذِرُ بين يدي عذابٍ شديد » .

وفي خطبة الرسول الجامعة في حجة الوداع أمثلة كثيرة على حديثه عن نفسه بصيغة المفرد : « . . . وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له ، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله . أوصيكم عباد الله بتقوى الله وأحشكم على طاعته ، وأستفتحكم بالذي هو خير ؛ أما بعدُ اسمعوا مني أيتها لكم ، فاني لا أدري لعلى لا ألقاكم بعد عامي هذا في موقفي هذا . . . » .

٢ . والناس على اختلاف طبقاتهم كانوا عندما يخاطبون الرسول يخاطبونه مستعملين صيغة المخاطب المفرد ، وإذا تحدثوا عنه تحدثوا بصيغة الغائب المفرد ، ولا يستعملون في جميع ذلك صيغ تكلم خاصة بهذا السياق . والأمثلة النثرية على هذا كثيرة في كتب الحديث ، ومن الأمثلة الشعرية قول قتيلة أخت النضر بن الحارث :

أحمد ولدك خير نجيبة

في قومها ، والقوم خال معرق

ما كان خيرك لو تمت ورعا

من الفتى وهو المغيظ المحقق

فالنضر أقرب من قتلت قرابة

وأحقهم إن كان عنقا يفتق

لو كنت قابل فدية لقدمته

بأعز ما يغلي به من ينقي

ومن ذلك قول كعب بن زهير :

مهلاً هداك الذي أعطاك ناقلة الـ

قرآن فيها مواعظ وتفصيل

لا تأخذني بأقوال الوُشاة ولم

أدينب ، وإن كثرت في الأقاويل

ومن الحديث عن الرسول قول كعب بن زهير :

أَتَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ إِذْ جَاءَ بِالْهُدَى

وَيَتْلُو كِتَابًا كَالسَّحَرَةِ نُبْرَآ

وقول حسان بن ثابت يخاطب أبا سفيان من سادات قريش ويتحدث  
عن الرسول :

كَهَيَّوْتُ مُحَمَّدًا وَأُحْبَبْتُ نَبِيَّ

وعند الله في ذاك الخزاء

أَتَهْجُوهُ وَلَسْتُ لَهُ بِكُفٍّ ؟

فَشُرَّكَأُ خَيْرُكُمْ الْقَدَاءُ

فمن يهجو رسول الله مكتم

ويعمدحه وينصره سواء

٣ . وإذا نظرنا في كلام الخلفاء الراشدين عن أنفسهم ، وفي خطاب الناس على

اختلافهم إياهم ، وفي حديثهم عنهم لم نجد استعمالات خاصة للضمائر ١

١ فمن حديث الراشدين عن أنفسهم قول أنى بكر الصديق يوم يبيع

« أما بعد فاني وُلِّيتُ عليكم ولست بخيركم . . . وأن أقواكم عدى

الضعيف حتى آخذ له الحق ، وأن أضعفكم عندى القوى حتى آخذ منه

الحق . أيها الناس إنما أنا متبع ولست بمبتدع ، فادأ رأيتموني على حق



فأعينوني ، وإن رأيتموني على باطل فرددوني . أطيعوني ما أطعت الله فيكم  
وإذا عصيته فلا طاعة لي عليكم ، قول قولي هذا وأستغفر الله لي ولكم . »

وقول عمر بن الخطاب إلهي الخلافة . « يأيا الناس إني داع فأمّنوا .  
اللهم إني غليظٌ فليّسني لأهل طاعتك بموافقة أخى اشتغاه وجهك والدار  
الآخرة ، وارزقني الغلظة والشدة على أعدائك وأهل بدعة والفتن من غير  
ظلم مي هم ولا أعداء عليهم . »

وقول عثمان بن عفان عقب أن يبيع : « ثم بعد ذلك قد حدث وقد  
قبلت . ألا وإني متع ولست بمبدع ألا وإنكم عليّ بعد كتاب الله  
عروحل وسنة نبيه صلى الله عليه وسلم ثلاثاً . . . » .

وقول عبي بن أبي طالب بعد التحكيم : « . . . وقد كنت أمرتكم في  
هذه الحكومة أمري ، ونحلت لكم محروور رأيي لو كان طاع بقتصير أمر ،  
فأبتم عليّ إباء المخالفين الجفاة والمنايين العصاة حتى ردت الناصح بصرحه ،  
وضن الرند بقدحه ، فكنت وإناكم كما قال أخوه هوارد :

أمرتكم أمري بمنعرج اللّوى

فلم تسبيدوا الصبح إلا ضحى القدر

٢ ومن الأمثلة الشعرية على عدم استعمال صمائر خاصة عند خطاب المخلفاء  
الراشدين قول الخطيب المشهور يخاطب عمر بن الخطاب .

ماذا تقول لأفراخ بذي تمرّخ  
 رُغِبَ الحواصل لا ماء ولا شجرُ  
 ألقيت كاسهم في قعرٍ مُظْلِمَةٍ  
 فاعِدِلْ عليك سَلامُ الله يا عَمْرُ  
 أنت الإمام الذي من بعد صاحبه  
 ألقى إليك مقاليدَ الوَرَى البشرُ  
 لم يؤثروك بها إذ قدّموك لها  
 لذكر. لأتقسيم كانت بك الأثرُ  
 فاحزن على صبيةٍ بالرمال مسكنهم  
 بين الأباطح تغشاهم بها القُرَرُ  
 أهلي فداؤك كم بيني وبينهم  
 من عرِصٍ داويةٍ يسمّى بها الخمر

٣ - إن دراسة « الكتابة الديوانية » من أقدم عصورها كفيّلة بأن تبين  
 لنا الزمن الذي بدى فيه باستعمال صمير المتكلمين للمتكلم الواحد في الرسائل  
 عندما تصدر الرسالة باسم خليفة، أو باسم أمير أو وزير إلى من هو أدنى

منه ، كما أنها كفيّلة بإظهار ما صحب ذلك من إكثار في ألقاب التمجيد والتفخيم ، ومدى تأثير العرب في ذلك بما كان من هذا لدى الأمم الأخرى إن كان ثمة تأثير .

ومن أقدم الكتابات الرسمية التي يتحدث فيها الخليفة ، أو الأمير ، أو الوالي إلى مرءوسيه ، عن نفسه بضمير الجمع ما رواه أبو علي القالي في أماليه عن يونس عن أن زياد بن أبيه كان إذا وليّ رجلاً عملاً قال له :

« خُذْ عَهْدَكَ ، وَسِرْ إِلَى عَمَلِكَ ، وَاعْلَمْ أَنَّكَ مَصْرُوفُ رَأْسِ سَتِّيكَ ، وَأَنَّكَ نَصِيرٌ إِلَى أَرْبَعِ حِلَالٍ فَاخْتَرْ لِنَفْسِكَ . إِنَّا إِن وَجَدْنَاكَ ضَعِيفًا اسْتَبَدَلْنَا بِكَ لَضَعْفِكَ وَسَلَّمْنَاكَ مِنْ مَعْرِتِنَا أَمَانَتِكَ . وَإِنْ وَجَدْنَاكَ قَوِيًّا حَاتْنَا اسْتِهْنَاءَ بِقَوْتِكَ ، وَأَحْسَنَّا عَلَى خِيَاتِكَ أَدَبَكَ ، وَأَوْجَمَّا طَهْرَكَ ، وَثَقَلْنَا عِرْمَكَ . وَإِنْ جَعَلْتَنَا عَلَى الْخُرْمَيْنِ جَعَلْنَا عَلَيْكَ الْمَضْرَتَيْنِ . وَإِنْ وَجَدْنَاكَ أَمِينًا قَوِيًّا زِدْنَا فِي عَمَلِكَ وَرَفَعْنَا دَرَكَكَ ، وَكَثَرْنَا مَالَكَ ، وَأَوْطَأْنَا عَقِبَكَ » .

١ - ونحن في العصر الحديث نجد خطاب الملوك والسادة وما يصدر عنهم يختلف عما كان عليه الأمر أيام الجاهلية وصدر الإسلام .

(١) أبو علي اسماعيل بن القاسم القالي السعديّ - الأمالي ، الجزء الثاني ص ٧٨ - ٨٩ ط .

للكتبة التجارية ، مطبعة السعادة بمصر ، الطبعة الثالثة ١٩٥٤

١. فنحن المصريين كنا نشير إلى الملك أيام الملكية بـ « مولانا »  
و « مولانا صاحب الجلالة » .

والمراسيم التي تصدر باسمه كانت تبدأ بمثل « نحن فؤاد الأول ملك مصر  
رسمياً بما هو آت . . . »

ولم يكن يسوع في مخاطبة رسمية بمخاطبته باسمه بل يقال « ناصاحب  
الجلالة » ، « مولانا الملك المعظم » ، « جلالكم » ، « ذاتكم الملكية  
الكريمة » الخ .

٢. ولكن للشعر لغته الخاصة فالشاعر يباح له أن يخاطبه باسمه ، وأن  
يشير إلى اسمه مجرداً من كل لقب أو مقروناً باللقاب ، كما يباح له أن  
يخاطبه بصيغة المفرد<sup>١</sup> ، ولذلك فقد أشرنا إلى وجوب دراسة لغة الشعراء  
المخلط بينها وبين لغة النثر .

ومن ذلك في شعر شوقي :

ألم — ألم والمُلك الرفيع كلاهما

(ك يا ، فؤاد ، جلالة ومقام<sup>(١)</sup>)

(١) الشوقيات ١ - مطبعة الاستقامة بالقاهرة ١٩٥٣ - ج ٤ : ص ٢١٦ مكره من

المطبعة سنة ١٩٥١ - ج ٤ ص ١٠

و: «فؤاد» حكيت جيد النيل مأثره

حذوت في صوعها آباءك أنجبا<sup>١</sup>

ومن مخاطبة شوقي للملك فؤاد مكنيته ، وهي طريقة من خطاب الملوك  
لم تكن إذ ذاك تستعمل في غير الشعر :

انظر «أبا الفاروق» عرسك هل تري

بالفرس إلا — — — — — وسماء<sup>٢</sup>

و: «أبا الفاروق» أقبلنا صفـ وفا

وأنت من الصفـوف هو الإمام<sup>٣</sup>

ومن أمثلة مخاطبة شوقي للملك فؤاد معظما ومفخما قوله من بيتين أرسلها  
في برقية بميلاد «الأميرة» فتحية :

مولاي ! إن الشمس في عليائها

أُنثى ، وكل الطيات بنات<sup>٤</sup>

---

(١) ديوان ١ ص ٨٤

(٢) ديوان ٢ ص ٤٠

(٣) ديوان ٢ ص ٧٢

(٤) ديوان ١ ص ٧٤

وقوله في مطلع قصيدة يهني بها الدكتور على إبراهيم بمناسبة الإناعام عليه  
برتبة «الاشوية» سنة ١٩٣٠ :

يد الملك المَلَوِيَّ الكريم  
على المِلم هَزَّتْ أَخَاهُ الْأَدَبَ

٣ . ولكن اللغة العربية وإن كثر فيها حديثا استعمال ضمير الجمع عند مخاطبة شخص عظيم أو عندما يكون المتكلم شخصاً عظيماً إلا أنها لا تغير من ضمير المتكلم الذي يحاطب العظيم بياناً لأنه أقل منه شأنًا أو لأنه بدله ؛ كما أن العربية لا تستعمل ضمير الجمع الغائب عند الإشارة إلى شخص ذي جاه .  
٤ . ومما هو جدير بالملاحظة أنه يكثر في لغة التأليف سواء كان المؤلف كتاباً علمياً أو أدبياً ، أو مقالة أن يتكلم المؤلفون مصطنعين ضمير جماعة المتكلمين ( ونحن نرى - قلنا - أشرنا . . . الخ ) ولكن استعمال هذه الصيغة غير لارم فهم يستعملون إلى جوارها صيغة المتكلم المفرد ؛ والدراسة التاريخية لاستعمال هذه الصيغة كفيلة بأن تضع أيدينا على النصوص الأولى التي استعملت فيها .

( ٤ ) وإذا تركنا العربية إلى بعض اللغات الأوروبية الحديثة وجدنا صوراً أخرى من العلاقة بين الضمائر وبين المستويات الاجتماعية .

١ - فالإنجليزية تستعمل ضميراً واحداً هو You عند خطاب أي إنسان أيا كانت منزلته من المتكلم ، وهذا الضمير هو نفسه الذي يستعمل عند خطاب أكثر من شخص ، كما أنه هو الذي يخاطب به المذكر والمؤنث على حد سواء . وبهذا الخطاب في الإنجليزية لا يراعى فيه التفريق بين الواحد وما يزيد عن الواحد ولا بين المذكر والمؤنث ، فإن التكلم له ضميران أحدهما للواحد أو الواحدة ( I ) والثاني لما يزيد عن الواحد مذكراً أو

مؤنثا أو غيرها (We) ، والعيبة يفرق فيها كذلك بين المفرد وما يزيد عن المفرد ، وهي في حالة المفرد تخصص ضميراً لكل من العاقل والعاقلة وما لا يعقل — It - She - He أما في حالة الجمع فهي تستعمل ضميراً واحداً هو They . ومعروف أن هذه الضمائر في الإنجليزية تصرفاتها حسب موقعها من الجملة ، والدلالة على الملكية .

وإذا كانت الإنجليزية لا تستعمل في الخطاب عادة إلا ضميراً واحداً هو You - وبذلك يمكن القول ، كما ترى « مرجريت شلاوش »<sup>(١)</sup> بأنها في هذه الناحية ، لا طبقات فيها ، - إلا أنها تستعمل لخطاب المفرد أحياناً قليلة ضميراً خاصاً هو (thou) وذلك في الخطاب الجدى ، كالكلام الدينى وألوان من الخطابة والشعر أحياناً . إن الإنجليزية تعبر عن منزلة المخاطب من المتكلم عن طريق الأسلوب العام واستقاء الكلمات ، ولا يزال يستعمل فيها - وإن كان هذا الاستعمال فيما مضى أكثر شيوعاً - أسماء مجردة تذكر بعد ضمير الملكية المخاطب (your) عند خطاب الملوك والأمراء والأميرات وحملة الألقاب وحاملاتها وذوى المناصب الرفيعة مثل Your Majesty - Your Highness Your Excellency - Your Lordship Your Ladyship الخ .

وترى الأستاذة مرجريت شلاوش أن الضمير الذى يمكن أن يحل محل هذه الأسماء المحردة (مثل Excellency وما إليها) في اللغات التى تميز بين الجنس هو ضمير المفردة المؤنث She (هى) ، وأن الكلمة الإسبانية

(١) The Gift of Tongues 'p. 270

المعاصرة المقابلة لـ « You » مأخوذة من اسم مؤنث مرتبط بالتهذيب الذي يراعى في دوائر البلاط والأوساط الراقية و « Usted » الإسبانية مختصرة من « vuestra merced » التي تقابل في الإنجليزية « Your graciousness » أو « Your mercy » (١)

٢ — أما الفرنسية فمن المعروف أنها في التكلم لا تميز إلا بين الواحد وما يزيد عن الواحد دون تفريق يقوم على أساس التذكير والتسائيث (Nous - Je) وهذا النوع من التمييز هو الذي تراعيه في الخطاب (Vo s - Tu) ولكنها في الغياب تصيف إلى هذا التمييز التفريق القائم على أساس التذكير والتسائيث فلو واحد والواحدة Elle . IL وما يربى عن الواحد مذكراً Ils وما يزيد عن الواحد Elles . والفرنسي عند ما يخاطب شخصاً لا يألوه وإن كان في مستواه الاجتماعي أو شخصاً يعلوه في السلم الاجتماعي يخاطبه بصيغة الجمع vous ، أما في خطابه أصدقائه ومن لا كلفة بينه وبينهم فهو يستعمل ضمير المفرد Tu .

٣ — والألمانية ٢ أشد من الإنجليزية والفرنسية تدقيقاً وتميزاً في ضاكر الخطاب للتعبير عن منزلة المتكلم من المخاطب . فالألماني في خطابه طفلاً أو صديقاً حميماً أو شخصاً يحسن نحوه زراية واحتقاراً يقول « du » ، وقد يبدو غريباً استعمال ضمير واحد في خطاب الصديق وفي خطاب من يحسن المعكم نحوه زراية ، ولكن هذا هو الذي تسير عليه الألمانية ،

(١) انظر المرجع السابق .

(٢) المرجع السابق .



والألماني إذ يخاطب غريباً عنه يعبر عما بينهما من بعد باستعماله الضمير Sie (وهذه الكلمة مطابقة شكلاً وأصلاً للضمير الذي يعبر «بالإنجليزية» they «هم»)، أما إذا أراد إظهار الاحترام والطاعة فهو يوجه الكلام إلى المخاطب مستعملًا اسماً غائباً (فيقول مثلاً ما يقابل هل فرع السيد من احتسله قهوته ؟).

( ٥ ) ولكن هذا التفصيل في الضمائر الذي نلحظه في الألمانية وسائر اللغات الأوروبية ، وفي العربية لا يقاس إلى ما يوجد في بعض لغات الشرق الأقصى كاللغة اليابانية والكورية ولغة الملايو . وهذه اللغات نفسها لا تنفق على صورة واحدة أو متقاربة في التعبير عن المستويات الاجتماعية إنما يتمثل في كل منها لون خاص

١ فالياباني عند ما يشير إلى فرد من أفراد الطبقة العليا بمنحه تأديبه من أن يستعمل صيغة المسمى المعلوم البسيطة فهذه الصيغة تشعر أن أفراد الطبقة العليا معصرون إلى أن يؤدوا الأعمال بأنفسهم ، ولهذا فهو يختار له causative voice معطياً إياهم هذا دور الأشخاص الذين يعملون بواسطة عن طريق الأمر ، أو هو يختار صيغة « المسمى للمجهول » كما لو كان الحدث يقع من تلقاء ذاته ١ .

٢ — أما اللغة الكورية فهي تعبر بالصيغة التعلية عما إذا كان المتكلم شخصاً رفيع المقام يخاطب شخصاً أدنى منه ، أو شخصاً أدنى يخاطب من هو أعلى منه ، أو شخصاً يكلم قريباً ( — مساوياً ) له ؛ كما أن هذه اللغة تعبر بصيغة العمل في الوقت نفسه عما إذا كان هذا الخطاب يحدث باحترام

نفسى ، أو باحتقار ، أو بطريقة محايدة لا احترام فيها ولا احتقار. <sup>١</sup>

٣ — وأما المتكلم بلغة الملايو فعليه أن يحدد أولاً : يُعَدُّ المخاطب منه في السلم الاجتماعي لأنه حسب هذا التحديد لا يغير ضمير المخاطب ليس إلا بل يغير كذلك ضمير المتكلم وسائر الضمائر . وقد رتب مرجريت شلاوش <sup>٢</sup> عدد المصيغ التي على المتكلم بلغة الملايو أن يختار من بينها حسب المراكز الاجتماعية للأشخاص الثلاثة الذين يحتاج إلى أن يعبر عنهم <sup>٣</sup> ، ونحن نقل عنها هذا الجدول فيما يلي :

(١) المرجع السابق pp 271 272

(٢) المرجع السابق 270-271

(٣) راجع ما يتعلق بضمير في الفصل الذي كتبه ( سيمرس ) بعنوان Person في كتابه ( Philosophy of Grammar : PP. 212-225 )

وانظر ملاحظة خاصة كلامه عن « الشخص الرابع » . وراجع الأصول التي كتبتها المؤلف عن الشخص والضمائر ، كتبه :

هو ، هي ، هما هن هم	أنت ، أنتما أنتم أنهن	نحن	شخص تتكلم
dia ia	êngkau	kita aku	فلاح يكلم فلاحاً آخر
dia ' ia	êngkau	kita aku	شخص أعلى يكلم شخصاً أدنى باستعلاء
dia ' ia	awak, kamu	kita sa'aya	شخص أعلى يكلم شخصاً أدنى بطريقة عادية
(hamba) tuan	(hamba) tuan	(tuan) hamba	شخص عال يخاطب آخر برفقة
tuan	tuan	kita sa'aya	جميع الطبقات في خطابهم لأوروبيين
tuan : êncle'	tuan , êncle'	kami	شخص من الطبقة التي تعل عن طبقة السلا مباشرة يخاطب قريباً له
dato'	dato'	(dato') hamba (dato') sahaya	رجل عامي لرئيسه
êngku raja:têngku	êngku têngku	patek	رجل عامي لـ (راجا)    راجا لـ (راجا) آخر أعظم منه
tuan-ku'jam-tuan	tuan-ku	patek	رعية للسلطان
الاسم واللقب	sahabat beta	beta	اللغة الأدبية

ملاحظة : للصوت الممثل في الجدول الحرف e مثلته المؤلفة في الأصل بالحرف c  
وفوقه ما يشبه رقم ٧ . ونظراً لتمذر هذا الحرف عندنا فقد عدلنا عنه إلى الشكل  
المستعمل في الجدول .

### التطور اللغوي وصلته بالاجتماع

نتحدث الآن عن جوانب من تطور اللغة واللغات مبدئين ما بين هذا للتطور والعوامل الاجتماعية من صلات ، فنعرف بما يحدث من استمرار لغة على الألسن وانقطاع أخرى ، ومن ظهور « لغة عامة »<sup>١</sup> عن لهجة أو مجموعة من اللهجات ( وهو ما يعرف بالتوحيد اللغوي ) ، ومن احتكاك بين لغات ولهجات يحدث آثاراً فيها مع فئاتها جميعاً على الألسنة .

### أ - بقاء اللغات وموتها

(١) نوصف لغات بأنها « حية » وأخرى بأنها « ميتة » . والحق أن هذه الحياة وذاك الموت سببان يقاسان باستمرار استعمال هذه اللغات ، أو بانقطاع دوراتها على الألسن . إن أية لغة من اللغات هي نظام معين من النظم الاجتماعية ، وهي بهذا الاعتبار حاصلة لتطور مشروط بتطور الجماعة التي تتكلمها ، وأية لغة باعتبارها نظاماً من العلامات التعسفية المتواضع عليها لا يقوم لها وجود إلا إذا استعملتها جماعة من الجماعات .

(٢) وأشهر ما يساق من الأمثلة على « موت » اللغات هو اللغة اللاتينية ولكن اللاتينية لم تمت في الحقيقة . إنها لم تمت من الناحية التاريخية ، بل أصابتها

(1) Common Language

(2) انظر في هذا .

Jean Perrot : Linguistique, pp 123 124

Jeapersen . Mankind ... pp 44- 45

تغيرات عميقة أنعجت أشكالاً حديثة لها أبرزها البرتغالية<sup>١</sup> ، والقشتالية<sup>٢</sup> ،  
ولغة قطلونيا<sup>٣</sup> و لغة بروفانس<sup>٤</sup> ، والفرنسية والإيطالية ولغة رومانيا<sup>٥</sup> ،  
والإسبانية . وقد بلغ من شدة هذه التغيرات وعمقها أننا نحس إذا نظرنا إلى  
الأشكال الحديثة لللاتينية بأنها لغات مختلفة .

(٣) ومن اللغات التي توقف الناس عن استعمالها اللغة الغالية<sup>٦</sup> التي  
أخذت تزول شيئاً فشيئاً إلى أن حلت محلها اللاتينية، ومنها لغة «كورنوال»<sup>٧</sup>  
وهي لغة كلتية الأصل كان يتكلمها أهل الجزر البريطانية إلى أن حلت  
محلها اللغة الإنجليزية . ومن ذلك اللغة القبطية في مصر ، والبربرية في أقطار  
كثيرة من شمال أفريقيا ، فقد حل محل هاتين اللغتين لغة العرب الفاتحين .

(٤) واللغة الهندو أوروبية العامة انبثق عنها عدد كبير من اللغات منها  
ما بعد أصلاً أقرب للغات كثيرة ، وكذلك الشأن في اللغة السامية العامة وفي  
اللغة الإسكندنافية العامة التي انبثق عنها الأيسلندية<sup>٨</sup> ، واللغة النورسية<sup>٩</sup> ،  
والنرويجية ، والسويدية ، والدانمركية . واللغة الجرمانية الغربية العامة ظهر  
عنها الإنجليزية ، والألمانية ، والهولندية<sup>١٠</sup> .

---

Portuguese	( ١ )
Castilian	( ٢ )
Catalan	( ٣ )
Provençal	( ٤ )
Rumanian	( ٥ )
Gaulish	( ٦ )
Cornish	( ٧ )
Icelandic	( ٨ )
Foeric	( ٩ )

(١٠) فيما يتعلق بتصنيف اللغات وتطورها راجع ما كتبه (الطوان ميه) بعنوان :  
Introduction A La Classification Des Langues (Linguistique Historique Et  
linguistique Générale, Tome II, pp. 53-69) ،

## ب - التوحد اللغوي

(١) في حياة اللغة ميلان متعارضان: أحدهما نحو التقسم إلى لغات ولهجات، والثاني نحو الوحدة المتزايدة الاتساع . وهذا التقسم والتوحد كلاهما فعل أحداث تؤثر في الجماعات. ويرى بعض اللغويين أن الاتجاه نحو التقسم أقوى من الاتجاه نحو التوحد، وأن الاتجاه الأول هو عملية التطور الطبيعية للغة، ومن هؤلاء اللغويين « ويسلد » الذي يقرر أن اتجاه اللغة هو نحو التنوع اللانهائي . وهؤلاء اللغويون يستشهدون على رأيهم بأدلة كثيرة من بينها أنه ما ظهرت لغة عامة إلا تقسمت في لغات كثيرة .

ولكن « يسپرسن » يرى أن هناك قوى لايجوز التغافل عنها تعمل في الاتجاه المضاد، وأن هذه القوى الموحدة كانت في العصور التاريخية أقوى في حقيقة الأمر من القوى المقسمة، وإنها كذلك في الوقت الحاضر على وجه الخصوص، وستكون كذلك يقينا في المستقبل،<sup>٢</sup> . ومما يستشهد به يسپرسن أن عدد اللغات الآن، إن كان أكثر منه في بعض العصور الماضية إلا أن عدد المتكلمين بلغة من اللغات المنبثقة عن لغة عامة - في عصرنا المزدحم بالسكان ازدحاما لم يعرف من قبل - هو في معظم الحالات أكثر أضعافا

ومنوان

( le Développement Des Langues op. cit. ) pp. 70 83 )

وراجع ما كتبه في الجزء الأول من نفس الكتاب بعنوان

Convergence des Développements Linguistiques ( pp. 60 75 )

H. J. Wylde (١)

Jespersen: Mankind, p. 44 (٢)

مضاعفة من مجموع الذين كانوا يتكلمون تلك اللغة العامة . ومن أمثلته على هذا أن عدد من كانوا يتكلمون الجرمانية الغربية العامة ضئيل جداً بالمقاييس إلى المائة والخمسين مليوناً الذين يتكلمون الآن الإنجليزية ، والخمسة والسبعين مليوناً الذين يتكلمون الآن الألمانية ، وعشرة الملايين الذين يتكلمون الآن الهولندية . ثم يعود يسير سن فيحترز بعض الاحتراز مقررأ أنه أياً ما كان الجمال فالواقع أن الميل جد قوى نحو أن يكون عدد المتكلمين بلغة واحدة ونفس اللغة أكر بكثير منه في أى زمن مضى <sup>١</sup> .

(٣) أما العوامل المعنية على ظهور لغة عامة وعى نشرها فكثيرة معقدة متشابكة . وذلك لأن الحياة الاجتماعية تقوم على العمل المشترك لقوى كثيرة مختلفة . وهذه العوامل تختلف طبيعة وقوة ودرجة ، فقد تكون سياسية ، أو اقتصادية ، أو قومية ، أو أدبية ، أو غير ذلك .

ودراسة ظهور اللغات العامة التى تكوت فى العصور التاريخية تبين أنه لم يحدث فى حالة من الأحوال أن كان ظهور اللغة المشتركة أو العامة راجعاً إلى عامل فرد ، وإنما لتبين كذلك أنه من العسير فى كثير من الأحوال معرفة أى العوامل كان أقوى أثراً فى تكوين اللغة العامة أو فى إذاعتها .

ولذلك فسنعرض فيما يلى أهم العوامل ذات الأثر فى تكوين اللغات العامة ونشرها ، دون أن يعنى هذا بالضرورة أن هذه العوامل لا بد من توفرها فى كل حالة .

١ - يعتمد للتوحيد اللغوي دائماً على الاتصال والاختلاط وعلى الاشتراك في الحياة . والاتصال اللغوي في توحيد اللغة قد ينشأ عن حرب تسبب اختلاط سكان ينتمون إلى أما كن مختلفة ذات لهجات مختلفة ، وقد ينشأ من عقد الأسواق الموسمية ، وعن المصاهرة بين أصحاب اللهجات المختلفة ، هذه المصاهرة التي يدعو إلى قيامها ظواهر اجتماعية ونفسية . وللدن دوره الهام في قيام اللغات العامة ، فالأعياد والاجتماعات الدينية الكبرى تؤلف بين الناس قاصيهم ودانيهم ، ومن ذلك أثر اجتماع عرب الجاهلية في مكة خاصة في ظهور اللغة العربية المشتركة ، وما كان لمعدي دلي<sup>١</sup> ، وأولمبيا<sup>٢</sup> ، في اليونان - وكانا مزار جميع الهيلينيين - وللألعاب الأولمبية عند اليونان التي كان لها دلالة دينية . وللكنيسة دورها الهام في توحيد اللغة في كثير من البلدان ، وإن كانت أحياناً معرقلاً للتوحيد اللغوي عندما تحتفظ بلغة قديمة .

٢ - أما الأدب لاسيما الشفوي فمن أكر القوى العاملة على تكوين اللغات العامة واستفاضتها . فالرواة والقصاص والمشدون والمغنون كانوا ينقلون بأديهم من قبيلة إلى قبيلة ، ومن بلاط ملك أو أمير إلى بلاط غيره ، ولقد كانوا مضطرين في كثير من الأحوال إلى أن يستعملوا نوعاً من الكلام العام يفهم جوهره أصحاب اللهجات المختلفة الذين يعرضون عليهم أديهم ، وكثيراً ما كانوا يعمدون إلى أن يسقطوا من كلامهم ما قد يستعصى على الإدراك من عناصر لهجتهم المحلية ، وهكذا تتكون لغة أدبية عامة . ولقد وجدت في



أيرلندا في العصور الوسطى لغة عامة من هذا النوع كان أعظم عامل في ظهورها راجعاً إلى تأثير القصص، وهكذا كان الشأن في لغة الأدب اليوناني القديم: نشأت كل فنون الأدب اليوناني - ما عدا المأساة - في المستعمرات اليونانية فيما بين القرنين السابع والخامس قبل الميلاد؛ ولقد كان بين هذه المستعمرات تبادل قوى، ولغة هذه الآثار الأدبية لا تطابق لغة بلدة خاصة فهذه الآثار الأدبية لم تكن موجهة إلى بلدة واحدة بل إلى مجموعة من البلدان، وإلى اليونان كلها في واقع الأمر، وهم يرون كل فن من فنون الأدب اليوناني كانت لغة الخاصة مصطبغة بلغة ذلك الإقليم الذي ظهر فيه لأول مرة، ولكن مثقفي اليونان في القرنين السادس والخامس قبل الميلاد كانوا يهتمون النصوص الأدبية اليونانية وإن كانت مؤلفة بلهجات جد نائية.

وإن أثر الأدب في تكوين اللغات العامة وانتشارها يصحبه ظروف اجتماعية خاصة سياسية واقتصادية وغيرها. أما القوم يأن لغة عامة قد كونها أديب واحد فهو قول غير صحيح. ومن ذلك الاعتقاد الذي كان سائداً أن الإيطالية قد كونها «دانتى»<sup>٢</sup>، والإنجليزية كونها «تشوسر»<sup>٣</sup>، والألمانية كونها «لوتر»<sup>٤</sup>، والدايمركية كونها «كريستين بدرس»<sup>٥</sup>. فقد أظهر البحث أن كل لغة من هذه كانت مكونة قبل أن يحط هؤلاء حروفاً ولكن أهمية

Saga Men (١)

Dante (٢)

Chaucer (٣)

Luther (٤)

Christen Pedersen (٥)

هؤلاء الأعلام أنهم دفعوا ما كان متحرراً من قبل فقد اعتبروا نماذج أدبية ، وأخذ يقلد لغتهم أناس ما كانوا لولاهم ليتكلموا أو يكتبوا اللغة العامة .

٣ - وأما الحالة السياسية فذات أهمية قصوى فيما يتعلق بالعمل على التوحيد اللغوي أو على عرقلة . فإذا قدر لولايات كل منها مستقل ولكل لهجته أن تتحد تحت حكم واحد كانت الفرصة مواتية لظهور لغة عامة : فالحكومة الواحدة مضطرة إلى أن تتخاطب سكان البلاد أجمعين على اختلاف لهجاتهم ، كما أن مقر الحكم من شأنه أن يستهوي اللغويين من مختلف الولايات ، وهؤلاء سيحدون أنفسهم مضطرين إلى التمسك عن كثير من خصائص لهجتهم المحلية . وقد لوحظ أنه حيث تكون الحكومة مركزية إلى حد كبير تنتشر اللغة العامة ، وذلك شأن الإمبراطورية الرومانية القديمة المغتربة اللاتينية الرسمية .

وما ألمانيا التي طلت قروناً ولايات متفككة سياسياً وبدون عاصمة هي مثل على عرقة الحالة السياسية لظهور لغة عامة فقد حدث حتى بعد ظهور اللغة الألمانية العامة - التي كان يعمل على ظهورها ، من قبل اتحاد ألمانيا ، قوى أخرى موحدة - أن اللغة العامية التي يتكلمها متعلمو الألمان حتى في أيامنا هذه أكثر تلوناً باللهجات المحلية إذا فست بعاميات المتعلمين في معظم البلاد الأوروبية الأخرى . ومن العوامل ذات الأثر في ظهور اللغة الألمانية « لغة المحاكم » ، السكسونية التي كانت تقبضها محاكم أخرى بما فيها محاكم النمسا ، التي أصبحت شبه لغة كتابية عامة رسمية .

ثم كانت ترجمة « لوثر » للكتاب المقدس ، هذه الترجمة التي كانت كبيرة الأثر حتى في البلاد الكاثوليكية ، بأسلوبها الحى الجديد الطبعى ، وباختيارها للتعبيرات التي لم تكن ملكا حاصلا لإقليم ألماني بعينه . ولم يقتصر الأمر على لغة الكتابة فقد كانت ثمة عوامل تعين على نشر لغة الكلام العامة . ومن ذلك أن لغة الكلام الألمانية العامة قد أدخلتها في المناطق الشرقية من ألمانيا طبقة عليا من طبقات المجتمع ، وكانت السلافية<sup>١</sup> لغة الكلام في هذه الأقاليم من قبل . وكانت هذه الطبقات العليا تتكلم الألمانية بصورة بالغة الدقة ، إذ كانوا يحسبون أن عليهم أن يتكلموا « كلاما صحيحا » وألا يرسلوا أنفسهم على سجيتهما شأنهم في بلد صغير في سكسونيا<sup>٢</sup> ، أو تورينجيا<sup>٣</sup> أو بافاريا<sup>٤</sup> .

٤ - ومن أهم العوامل المساعدة على تكوين لغة عامة وانتشارها في المجتمعات الحديثة ، الخدمة العسكرية ، والمدارس والمعاهد والجامعات فهي تتيح الاتصال بين أشخاص من أقاليم مختلفة ذوى لهجات مختلفة ، وهكذا يفسح المجال لظهور كلام مشترك .

أما السينما والاذاعة والتلفزيون والصحافة فهي من أكبر وسائل نشر اللغة العامة في العصر الحديث ، فكلامها المطوق والمكتوب يوجه إلى أصحاب اللهجات المختلفة ، فيسهل من حدة الاختلافات المحلية في اللغة .

---

Slavonic	(١)
Saxony	(٢)
Thuringia	(٣)
Bavaria	(٤)

٥ - وظهور المدن الكبيرة قديماً وحديثاً - وقيامها راجع إلى ظروف اجتماعية خاصة - خطير الأثر في توحيد اللغة .

فالدور الذي قامت به أثينا وروما قديماً في تكوين اليونانية واللاتينية وإدا عتهما دور عظيم، ولو لم تكن الاعتبارات السياسية وغير السياسية التي شاركت في ظهور هاتين اللغتين فقد كانتا ستقومان بهذا الدور . ذلك لأن المدن تجذب جماعات من الناس من أقاليم متفاوتة متباعدة فضلاً عن اجتذابها أساً من ضواحيها المتاخمة لها . وينتج عن اختلاط هؤلاء المهاجرين بعضهم ببعض ، وعن اختلاطهم بالسكان الأصليين أن تصقل لغة الجميع، وأن ينتهي الأمر بأن يعكس سكان المدينة الكبرى بطريقة لا تنتظر من موقعها الجغرافي ، والكلام العام المشترك لأثينا لم يكن أنيكيا<sup>١</sup> خالصاً ، والكلام العام لروما لم يكن كلام سكان روما الأصليين ، والكلام العام للندن وباريس في العصر الحديث ما هو بلندي خالص أو باريسى خالص . إن هذه اللغات العامة ظهرت في أثينا وروما ولندن وباريس ولكنها لم تظهر بفصل أثينيين ورومانيين ، واندبيين وباريسيين<sup>٢</sup> .

### ج - التماسك بين اللغات واللهجات :

(١) تحدث أحياناً اتصالات بين اللغات واللهجات نتيجة للاتصال بين

(١) Attic

(٢) انظر فيما يتعلق بالموامل المصبة على التوحيد اناموى :

Jespersen, Mankind..., pp.46-56

وراجع ما كتبه أطوان ميه بعنوان :

Différenciation Et Unification Dans Les Langues (Linguistique Historique Et Linguistique Générale, pp.100-129)

الجماعات للناطق بها دون أن ينشأ عن ذلك حلول لغة محل أخرى ، وعدم الاتصالات لها آثارها اللغوية في اللغات التي يحتك بعضها ببعض ، وقد تكوّن هذه الآثار أقوى ظهوراً في إحداها .

١ - ومن ذلك كثرة الكلمات العربية في اللغة الإسبانية نتيجة لتفتح العرب إسبانيا وإقامتهم بها قروياً .

٢ - ومنه ما في العربية الفصحى منذ الجاهلية من كلمات حبشية ورومية وهندية وسواها لما كان من اتصالات مختلفة الوسائل بين العرب وبين أصحاب تلك اللغات . والدخيل الفارسي قد ازداد في العربية بعد الإسلام خاصة ثمرة لازدياد الاحتكاك بين العرب والفرس .

٣ - والفارسية أخذت من العربية بعد الإسلام وكان من أظهر ما استعاره مصطلحات عربية علمية ودينية .

٤ - وكثر الدخيل اليوناني في العربية لما نقل العرب إلى لغتهم فلسفة اليونان وعلومهم .

٥ - وفي العاميات العربية الحديثة كلمات تركية دخلتها بعد أن آلت الخلافة الإسلامية إلى العثمانيين واستمرت فيهم قروناً . كما أن فيها كلمات أوروبية مختلفة الأصول ، وإن غلب أصلها هنا وآخر هناك ، نتيجة الاستعمار الأوروبي للعالم العربي الحديث ولسوى ذلك من الأسباب فتكثر في العراق ومصر كلمات إنجليزية الأصل ، وفي سوريا ولبنان وتونس والجزائر كلمات فرنسية ، وفي ليبيا كلمات إيطالية ، وفي أنحاء من مراکش كلمات إسبانية .

٦ - وقد أخذت العامية المصرية في السنوات الأخيرة ، ولا تزال ، تؤثر في سائر العاميات العربية على تفاوت في الدرجة لمكانة مصر حديثاً من العالم العربي : ووسائل نشر المصرية في سائر الأقطار العربية من أهمها الأفلام السينمائية المصرية وأكثرها بالعامية ، والأفلام المصرية تكاد أن تكون الأفلام العربية الوحيدة التي تعرض في كثير البلدان العربية لتخلف الفن السينمائي في هذه البلاد أو لعدم قيامه أصلاً ، ومن وسائل نشر العامية المصرية ما في الإذاعة والمصحافة المصريتين من قصص وتمثيلات وأغان ومقالات بالعامية ، ومعروف أن هاتين الوسيطتين أثرا فائقا في سائر الأقطار العربية . وثمة وسائل أخرى لانتشار العامية المصرية منها كثرة الوافدين على مصر من البلاد العربية لتلقى العلم في مدارسها ومعاهدها وجامعتها ، وللزيادة والاتجار والإقامة ، ومنها البعثات التعليمية المصرية ، وأهمها في بلاد العرب السعودية ، والكويت ، واليمن ، والعراق ، والسودان ، وليبيا . ولقد نتج عن انتشار العامية المصرية في سائر الأقطار العربية أن صار أهل هذه البلاد ، لا سيما المثقفون منهم وسكان المدن الكبيرة ، أفضل فهم للعامية المصرية من المصريين لعاميات البلاد العربية الأخرى .

٧ - وفي المجتمع الحديث الذي كثر فيه الاتصال بين الأمم وسهل ، نتيجة للانقلاب الصناعي ، والمخترعات الحديثة وسرعة المواصلات وازديادها ولسوى ذلك من العوامل ، نجسد كلمات مشتركة بين كثير من اللغات الأوروبية أصلها إيطالي أو ألماني أو إنجليزي مثلاً ، فانتشرت في هذه اللغات أسماء لوحدات كهربائية مأخوذة من أسماء مخترعيها مثل « أمبير » « فولت » ، « أوم » Ampère - Volt - Ohm يل نجسد كثيراً من

الكلمات الأوروبية تنتشر في لغات غير أوروبية كأسماء بعض المخترعات والآلات مثل راديو - تلفراف - تليفون - تليفزيون - سينما - فيلم بيانو الخ .<sup>١</sup>

(٢) إن كثرة المفردات الدخيلة نتيجة لما يحدث بين اسكت واللهجات من احتكاك، أمر معروف مقرر من قديم وربما كان أبرز و'كثر ما ينشأ عن هذا الاحتكاك، ويمكن النظر إلى الآثار الناتجة من الاحتكاك بين اللغات واللهجات قد تغير في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، وفي ضوء علم اللغة الجغرافي ونظرية « الموجات اللغوية » بصفة خاصة. ومن أهم ما أحدثه المتحدثون من اللغويين يحوضون فيه هو إمكان تأثير الاتصالات بين لغات الجماعات التي يحتك بعضها ببعض في بنية اللغات

من العلماء من يرى أنه حيث تظهر في لغات معجورة من ناحية الجغرافية سمات مشتركة لا يفسرها اشتراك هذه اللغات في أصل لغوي واحد فرد ذلك إلى تأثير لغة منها في سائرها .

١ — ومن ذلك أن الصوتين الصائتين *eu* و *u* (الفرنسية *eu* و *u*) ودرجات مختلفة منها تستعمل في مساحة تشمل الفرنسية، ولدت من المجموعة الجرمانية الغربية هي الألمانية، والفلمنكية والهولندية .

(١) راجع ايضاً تعلق بالذيل وأقسامه وكيفية دراسته الفصول الآتية إلى كتب ليونارد بلومفيلد في كتابه Language :

- 1) Cultural Borrowing (pp. 444 : 460)
- 2) Intimate Borrowing (pp. 461 : 475)
- 3) Dialect Borrowing (pp. 476 : 495)

٢ - ومن الأمثلة التي يستشهد بها على تأثير النظام النحوي للغة في النظام النحوي لأخرى أو أكثر نتيجة للاتصال بينهما أنه في شبه جزيرة البلقان تظهر في اليونانية والبلغارية ولغة رومانيا والألبانية سمات مشتركة تميز كلا من هذه اللغات عن سائر لغات عائلتها ، ومن ذلك استعمال الفعل الذي يعنى « يريد » لتكوين فعل دال على المستقبل ( فى اليونانية مثلا تستعمل عبارة *thélô* و *thélô hina* معناه « أنا أريد » ، وذلك كما فى الفرنسية العامة أو المحلية *il ne veut pas pleuvoir* يعنى *il ne va pas pleuvoir* ) .

٣ - ومن أمثلة الخصائص المشتركة بين اللغات المتجاورة غير المتعمية إلى أصل لغوى واحد ، ما يلاحظ فى معظم لغات الشرق الأقصى من التوسع فى استعمال النغمات استعمالا وظيفيا للتفريق بين المعانى ؛ ومن أن التمييز بين الاسم والفعل فى هذه اللغات تمييز جد ضئيل . وهكذا أخذ اللغويون يتحدثون عن وجود « أحلاف » أو « اتحادات » بين اللغات فبدت أهمية التصور الخاص بالتشابه <sup>١</sup> ( = التقارب = التصاهر ) بين اللغات إلى جانب التصور الخاص بالأبوة بين اللغات <sup>٢</sup> .

(١) بالفرنسية *affinité* ( وبالإنجليزية *affinity* )

(٢) وانظر *jean Perrot - La Linguistique* pp. 125. 124

وانظر الفصل الخاص بـ *Le Problème De La Parenté Des Langues* والفصل الذى عنوانه : *Les Parentés De Langues* فى كتاب *انطوان ميه* : *Linguistique Historique Et Linguistique Générale*, pp 76 - 101; pp 102. 109. وراجع ما كتبه « ميه » فى الجزء الثانى من نفس الكتاب :

1) *Le Vocabulaire Dans La Question des Parentés de Langue*, pp. 44 - 46.

2) *Sur Le Degré De Précision Qu'Admet La Définition De La Parenté Linguistique*, pp 47 - 42.



ولكن بعض اللغويين يميلون إلى القول بأن الآثار الناتجة عن الاحتكاك بين اللغات غير المشتركة في الأصل آثار محدودة لاسيما فيما يتعلق بالبنية اللغوية. فهم يلاحظون أنه أبأ ما كان أخذ لغة من أخرى غير مشتركة معها في الأصل فإن كلا هاتين اللغتين تظل واضحة العلاقة بأصلها، فمن اليسير أن نميز لغة سلافية من آخر جرمانية. ويضيفون إلى هذا أن نسبة الصفات المشتركة بين اللغات غير المنتمية إلى أصل واحد إلى ما حدث بينها من اتصالات، أي إلى تأثير بنية لغة في بنية غيرها، قد يكون أخذاً بالظاهر، وربما كان التفسير الحقيقي أن هذه الصفات ظهرت في اللغة التي يفترض تأثيرها سواء نتيجة للتطور الخاص بها - هذا التطور الذي ينتج عن العمل المشترك لعوامل كثيرة تكون وحدانيته - دون أن يكون لاتصالها بغيرها أثر في ذلك، أي أن هذه الصفات كانت ستظهر لو لم يكن هذا الاتصال<sup>١</sup>.

---

(١) حان يهو : المرحع السابق

2. 4

+

2. 4

2. 4

# معجم المصطلحات

## المصادر

أ - المصادر الإنجليزية

ب - المصدر العربية

ج - المصادر العربية

فهرس الموضوعات

# معجم المصطلحات

(A)

Activity	نشاط
Human Activity	نشاط إنسانى
Action	عمل ( فعل )
Reflex Action	عمل ( فعل ) انعكاسى
Social Action	عمل ( فعل ) اجتماعى
Voluntary Action	عمل ( فعل ) إرادى
Alphabet	أبجدية ، ألف باء
Analogy	قياس
Linguistic Analogy	قياس لغوى
Anthropology	أنثروبولوجيا
Social Anthropology	أنثروبولوجيا الاجتماعية
Aphasia	أفريا ( الحبسة - العقلة )
Autonomy of Linguistics	مستقلال علم اللغة

(B)

Babbling (Cooing;Crowing)	أببل
Behaviour	سلوك
Human Behaviour	سلوك إنسانى
Choric Behaviour	سلوك جماعى
Linguistic Behaviour	سلوك لغوى

Speech Behaviour	سلوك كلامى
Biology	علم الأحياء (البيولوجيا)
Biological	بيولوجى
Brachycephalic ( round-headed )	مستدير الرأس

( C )

Clinical	كلينيكى
Communication	توصيل ( اتصال )
Communion	تشارك
Comparative	مقارن
Comparative Method	المنهج المقارن
Comparative Study	الدراسة المقارنة
Concept	تصور
Conscious	واع
Consciousness	وعى
Consonant	صامت ( صوت )، الجمع « صوامت » أو « صامته »
Labial Consonant	( صوت ) صامت شفوى
Cooing (Babbling)	بأبأة
Crawling	حبو
Crowing (Babbling)	بأبأة

## ( D )

Deaf-Mutes	صم بكم
Descriptive	وصفي
Descriptive Study	دراسة وصفية
Descriptive Method	منهج وصفي
Desire	رغبة
Development	نمو - تطور
Diacronic (Diachronistic)	حركي ، متحرك
Dialect	لهجة
Class Dialect	لهجة طائفية ، لهجة طبقية
Dialect - Splitting	تقسيم لغة في لهجات
Dolichocephalic (—long-headed)	مستطيل الرأس
Dual	مثنى
Dynamic (see Historical; Diacronic)	نظوري

## ( E )

Emotion	انفعال
Emotional	انفعالي
Endocrine Organs	الغدد الصم (الغدد المفرزة للهرمونات)
Experience	تجربة
Expression	تعبير
Facial Expression	التعبير بعلامح الوجه

Hand Expression	تعبير يدوي
Ethnology	اتنولوجيا
Ethnological	اتنولوجي

( F )

Feeling	شعور
Function	وظيفة
Social Function	وطبعة اجتماعية
Fuctional	وظيفي

( G )

Genetics	علم الوراثة
Gesture	إشارة

( H )

Historical	تاريخي
Historical Method	منهج تاريخي
Historical Study	دراسة تاريخية
Homophones	الكلمات المتفقة صوتا المختلفة معنى ( أي التي بينها « جناس تام » )

( I )

Idea	فكرة (الجمع أفكار)
Imitation	تقليد ؛ محاكاة
Imparting	توصيل (نقل)
Impersonal	غير شخصي
Individual	فرد
Individualist	متمرد
Infrastructure	بنية سفلى
Institution	نظام (من المظام الاجتماعية)
Intellectual	عقلي (ذهنى)
Integration	تكامل
Integrative Method	المنهج التكاملي

( L )

Language	اللغة
Language Disorders	الاضطرابات الكلامية
Comon language	لغة عامة ، لغة مشتركة
Dead Language	لغة ميتة
Little Language	اللغة الصغيرة
Living Language	لغة حية
Secret Language	لغة (لهجة) سرية ، كلام سرى ، لغة (كلام) الخارجين على سلطة المجتمع



Undeveloped language	لغة مستخلصة
Linguist	عالم لغوى
Linguistic	لغوى ( صفة )
Linguistic Change	تغير لغوى
Linguistic Development	تطور لغوى
Linguistic Family	عائلة لغوية
Linguistic Parenthood	الأدوة بين اللغات
General Linguistics	علم اللغة العام
Logic	منطق
Logical	منطقي
Logical Instrument	أداة منطقية
Logician	عالم من علماء المنطق ( الجمع : مناطقة )

( M )

Mathematics	الرياضة ( الرياضيات )
Mathematical	رياضي
Mathematical Relations	علاقات رياضية
Meaning	معنى
Study of Meaning ( see Semantics )	دراسة المعنى
Meaning	آلى
Mentality	عقلية

Metaphor	(استعارة) مجاز
Metaphorically	(استعارياً) مجازاً ، مجازياً
Modifier	مغيّر
Monologue	مونولوج (الكلام الانفرادي)
Monosyllable	كلمة أحادية المقطع (= كلمة مكونة من مقطع واحد)
Mood	هيئة الفعل
Morpheme	مورفيم: عامل الصيغة (— دال النسبة)
Muscle	عضل
Muscular	عضلي
Mutilation	اختصار أو « قطع »

(N)

Negation	نفي
Nervous System	الجهاز العصبي
Neurology	علم الأعصاب
Nursery stage	مرحلة المهد

(O)

Object	موضوع
--------	-------

(P)

Person	شخص
Personality	شخصية

Philosophical	فلسفى
Phonetics	علم الأصوات اللغوية
Phonetic, Phonetical	صوتى، صوتية (نسبة إلى علم الأصوات اللغوية)
Phonetician	عالم الأصوات اللغوية
International Phonetic Alphabet	الألف باء الصوتية الدولية
Preposition	الحرف (من أقسام الكلام)
Psychic	نفسى
Reduplication	تضعيف
(R)	
Reflection	تأمل
Screaming	صياح
(S)	
Semantics	(علم) الدلالة
Semantic Shifts	تغيرات دلالية
Sensation	إحساس
Sentiment	مأطمة
Society	مجتمع
Social	اجتماعى
Social Fact	ظاهرة اجتماعية
Social Relations	علاقات اجتماعية
Sound	صوت

Speech

كلام

Speech Community

جماعة كلامية ( جماعة ذات لغة واحدة )

Speech Defects

عيوب كلامية

Speech-Function

وظائف كلامية

Types of Speech - Functions

أنواع الوظائف الكلامية

Speech-Organs

أعضاء النطق

Speech-Sound

صوت كلامي

Underworld Speech

لغة الخارجيين على ساطة المجتمع

(Secret Language)

لغة ( لهجة ) سرية أو كلام سري

Stataic

ثابت ، حال الثبات

Srtucture

بنية

Linguistic Structure

بنية لغوية

Social Stucture

بنية اجتماعية

Superstructure

بنية عليا

Stylistics

دراسة ( علم ) الأسلوب

Syllable

مقطع

Symbol

رمز

Synchronic (Synchronistic)

سكوني ، ساكن ، استقرارى ، مستقر ،

حالة الاستقرار

Syntax

نظم

( T )

Taboo	كلام حرام ( = التابو )
Talking	تكلم ( كلام ) ، تحدث
Talking to one's self	تحدث الإنسان نفسه ، ( المونولوج )
Tense	زمن الفعل
Thought	فكر
Tone	نغمة
Transmission	نقل

( V )

Verbal Action	حدث ( نص ) كلامي
Non-Verbal Actions	أحداث غير كلامية
Voice	( ١ ) الجهر
	( ٢ ) صوت الانسان ( للصوت الطبيعي = الحس )
Voiced	( صوت ) مجهور
Voiceless	( صوت ) مهموس
Vowel	صائت ( صوت ) ؛ الجمع « صائتة » أو « صوائت »
Single Vowel	صائت مجرد

## مصادر البحث

### ١ - المصادر الانجليزية

- 1) Bloomfield, L-onard Language.  
New York, 1933; Third ed, London, George Allen and Unwin, 1950.
- 2) Bühler, Charlotte - From Birth to Maturity.  
Kegan Paul, London, 1937.
- 3) Buhler, Charlotte : The First year of Life.  
New York, U.S.A , 1930 (Trans. from German).
- 4) Firth, J. R. Linguistics and the Functional Point of View  
" English Studies" XVI, 1, February, 1934.
- 5) Firth, J. R : Personality and Language In Society.  
The Sociological Review (Journal of the Institute of Sociology,  
Ledbury, Herefordshire, England) Vol. XLII, Section Two, 1950  
p.p. 37-52.
- 6) Firth, J R. Speech  
Benn, 1930.
- 7) Firth, J. R. : The Technique of Semantics  
Transactions of the Philological Society, 1935
- 8) Firth, J. R : The use and distribution of certain English Sounds  
English Studies XVII, 1, February, 1935,

- 9) Firth, J. R : Tongues of Men.  
Watts & Co., London, 1937.
- 10) Gesell, A : Studies in Child Development.  
New York, 1948.
- 11) Gesell, A. & others : The first five years of Life  
Methuen & Co. Ltd., London, 1940.
- 12) Jespersen, Otto : Essentials of English Grammar.  
First Published 1933, Seventh Impression, London, George  
Allen and Unwin Ltd, 1948
- 13) Jespersen, Otto : Growth and Structure of the English Language  
Ninth Edition Revised, Basil Blackwell, Oxford, 1948
- 14) Jespersen, Otto : Language, Its nature development and origin  
First published 1922, Seventh Impression, London, George  
Allen and Unwin Ltd 1947.
- 15) Jespersen, Otto : Mankind, Nation and Individual from a Lin  
guistic point of view.  
London, 1946.
- 16) Jespersen, Otto : Progress in Language.  
London, 1894.
- 17) Jespersen, Otto : The Philosophy of Grammar  
First Published 1924, Fifth Impression, London, George Allen  
and Unwin Ltd, 1948.
- 18) Lewis, M. M : Infant Speech.  
Kegan Paul, London, 2nd ed , 1951.

- 19) Lewis, M. M. : *Language In Society*.  
Thomas Nelson and Sons Ltd., Printed in Great Britain, 1947.
- 20) Malinowski, Bronislaw : *The Problem of Meaning In Primitive Languages*.  
  
Supplement to : *The Meaning of Meaning* by C. K. Ogden and I. A. Richards ; First Ed. London, 1923. Tenth Ed. London, Routledge & Kegan Paul Ltd , 1949.
- 21) McCarthy, D. : *The Language Development of the Pre-School Child*.  
University of Minnesota Press, U.S.A. 1929.
- 22) Sapir, Edward : *Language, an Introduction to the Study of Speech*.  
New York, Harcourt, Brace and Company, 1921.
- 23) Schlauch, Margaret : *The Gift of Tongues*.  
London, George Allen and Unwin Ltd., Third Impression 1949
- 24) Seth & Guthrie : *Speech in Childhood*.  
Oxford University Press, 1935.
- 25) Shaw, Bernard : *Pygmalion*.  
Penguin ed., 1949.
- 26) Shirley, Mary ; *The first two years, a study of twenty five babies*.  
The University of Minnesota Press, U.S.A , 1933.
- 27) Sommerfelt, Alf ; *Recent Trends in General Linguistics*.  
"Diogenes", Number 1, English Edition PP. 64-70 (A quarterly publication of the International Council for Philosophy and Humanistic Studies, Unesco.)



- 28) Stein, L. ; The Infancy of Speech and the Speech of Infancy  
Methuen & Co., London, 1949.
- 29) Stern, W. : Psychology of early childhood up to the sixth year  
of age.  
G. Allen & Unwin Ltd., London . 1924.
- 30) Sturtevant, E. H.: Introduction to Linguistic Science  
New Haven, Yale University Press «U.S.A.» 1947
- 31) A New English Grammar  
Oxford, 1892-98.

## ب - المصادر الفرنسية

- 1) Dauzat, Albert: La Géographie Linguistique  
Paris, 1922
- 2) De Saussure, Ferdinand: Cours de Linguistique Générale.  
Paris Lausanne 1916.  
Quatrième édition; Payot, Paris, 1949.
- 3) Descoendres, A. : Le Développement de l'enfant, de deux à sept ans.  
Delachaux & Niestlé, Neuchâtel & Paris 1946
- 4) Grégoire A. : L'Apprentissage du Langage, les deux premières années ;  
Alcan. Paris, 1937
- 5) Grégoire, A.: L'Apprentissage du langage, la 3ème année et les années suivantes.  
Alcan, Paris, 1947.
- 6) Guillaume. P. : l'Imitation Chez l'Enfant.  
Presses Universitaires de France, Paris, 1950
- 7) Meillet, Antoine. Linguistique Historique Et Linguistique Générale  
« Collection Linguistique Publiée Par La Société De Linguistique De Paris, Edouard Champion 1948
- ) Meillet, Antoine: Linguistique Historique Et Linguistique Générale Tome II  
1938, Nouveau Tirage, Paris, Librairie C. Klincksieck 1952.  
Collection Linguistique Publiée Par La Société De Linguistique De Paris à
- 9) Perrot, Jean : La Linguistique.  
Ire édition, Presses Universitaires De France; Paris 1953 (Qu<sup>e</sup> Sais-Je? 570 )

- 10) Piaget, J. : Le Langage et la Pensée chez l'Enfant  
Delachaux & Niestlé, Neuchatel & Paris 1923.
- 11) Wartburg, Walter V.: Problèmes Et Méthodes De La Linguistique.  
Traduit de l'allemand par Pierre Maillard  
Ire édition, Presses Universitaires De France, Paris 1946 .

## ج - المصادر العربية

- ١ - إبراهيم أنيس « دكتور » : اللهجات العربية  
لجنة البيان العربي القاهرة ، الطبعة الثانية ١٩٥٢ ( الطبعة الأولى  
نشر دار الفكر العربي ، مطبعة الرسالة ، ولا إشارة فيها إلى سنة الطبع )
- ٢ - إبراهيم أنيس « دكتور » . موسيقى الشعر
- ٣ - إبراهيم أنيس « دكتور » : من أسرار اللغة  
نشر مكتبة الأنجلو المصرية ، مطبعة لجنة البيان العربي ، القاهرة
- ٤ - إبراهيم أنيس « دكتور » : دلالة الألفاظ  
ملتزم الطبع والنشر مكتبة الأنجلو المصرية ، القاهرة للطبعة  
الأولى ١٩٥٨
- ٥ - إبراهيم السامرائي « دكتور » : دراسات في اللغة  
ساعدت جامعة بغداد على نشر هذا الكتاب . مطبعة العاني ، بغداد ١٩٦١
- ٦ - ابن منظور الأفریقی « جمال الدين مكرم » : لسان العرب :  
المطبعة الأميرية - بولاق - مصر
- ٧ - أحمد شوقي : الشوقيات  
مطبعة الاستقامة بالقاهرة . الجزء الأول ١٩٥٣ ، الجزء الرابع طبعة  
ثانية مكمل ١٩٥١ .
- ٨ - أمية بن أبي الصلت الثقفی : ديوان أمية بن أبي الصلت  
جمع بشير يموت ، بيروت ، المطبعة الوطنية سنة ١٩٣٤

٩ — تمام حسان - دكتور : مناهج البحث في اللغة  
ملتزم الطبع والنشر مكتبة الأنجلو المصرية ، مطبعة الرسالة ،  
القاهرة ١٩٥٥ .

١٠ — تمام حسان ، دكتور : اللغة والمجتمع  
وهو ترجمة لكتاب م . م لويس  
Lewis M, M; Language In Society, Thomas Nelson and Sons.  
Ltd., printed In Great Britain.

١١ — صالح الشجاع اللغة عند الطفل من الميلاد الى السادسة  
ملتزم الطبع والنشر دار المعارف ، مصر سنة ١٩٥٥ وهو من سلسلة  
« مشورات جماعة علم النفس التكاملي » - وهو الرسالة التي نال بها  
صاحبها درجة الماجستير ، قسم الفلسفة كلية الآداب ، جامعة القاهرة .

١٢ — عبد الرحمن أيوب ، دكتور : اللغة بين الفرد والمجتمع  
وهو تعريب وتصرف لكتاب إسبرسن Mankind, Nation . . . etc.  
ملتزم الطبع والنشر مكتبة الأنجلو المصرية - مطبعة لجنة البيان العربي  
القاهرة ١٩٥٤

١٣ — علي عبدالواحد وافي « دكتور » : علم اللغة  
الطبعة الثانية ، مريدة ومنحة ، القاهرة ١٩٤٤ الناشر مكتبة  
النهضة المصرية - مطبعة الاعتماد بمصر ( ظهرت الطبعة الأولى من هذا  
الكتاب سنة ١٩٤١ المطبعة السلعية بالقاهرة ) .

١٤ — علي عبدالواحد وافي « دكتور » : فقه اللغة  
لجنة البيان العربي ، القاهرة ، الطبعة الرابعة ، ١٩٥٦ . ( ظهرت الطبعة

الأولى سنة ١٩٤١ ، والطبعة الثانية ، مطبعة الاعتماد للقاهرة ١٩٤٤ ،  
والطبعة الثالثة ، لجنة البيان العربي ( ١٩٥٠ ) .

١٥ - علي عبد الواحد وافي «دكتور» : اللغة والمجتمع

( من سلسلة مؤلفات « الجمعية الفلسفية المصرية » التي يشرف على  
إصدارها الدكتور علي عبد الواحد وافي رئيس الجمعية ، والدكتور عثمان  
أمين سكرتيرها العام ) .

الطبعة الثانية ، مزيده ومصححة ، ملزم الطبع والشر دار إحياء الكتب  
العربية ، عيسى الباني الحلبي وشركاه ، القاهرة ١٩٥١ ( الطبعة الأولى  
أصدرتها نفس الدار سنة ١٩٤٦ ) .

١٦ - علي عبد الواحد وافي «دكتور» : نشأة اللغة عند الإنسان والطفل  
الطبعة الأولى ، الناشر دار الفكر العربي مطبعة الاعتماد بمصر ١٩٤٧

١٧ - عمر بن الفارض : ديوان ابن الفارض

نشر وطبع الباني الحلبي بمصر ، الطبعة الأولى سنة ١٩٥٣

١٨ - عبد الحميد اللواخلي ومحمد القصاص «دكتور» : اللغة

وهو تعريب لكتاب ج . فندريس :

Vendryes, J. Le Langage, Introduction de Vendryes et à l'Histoire,  
«Léon ed., Paris 1923».

١٩ - كمال محمد بشر «دكتور» : دور الكلمة في اللغة

وهو ترجمة عن الإنجليزية مع تقديم وتعليق لكتاب ستيفن أولمان

ULLMANN, Stephen : Words and Their Use

دار الطباعة القومية خلف ١٦ شارع كامل صدقي ، القاهرة ١٩٦٢

٢٠ - محمود السمران «دكتور» - الصناعة الشعرية في العصر الجاهلي من حيث الموسيقى وبنية القصيدة.

رسالة ماجستير قدمت إلى كلية الآداب بجامعة الإسكندرية سنة ١٩٤٧ مكتوبة على الآلة للكتابة ومحفوظة بمكتبة كلية الآداب بجامعة الإسكندرية

٢١ - محمود السمران دكتور . علم اللغة مقدمة للقارئ العربي  
شر دار المعارف بمصر فرع الإسكندرية ، مطبعة ك. بالإسكندرية  
الطبعة الأولى ١٩٦٢ .

## فهرست

رقم الصفحة

٣

مقدمة الطبعة الأولى

٧

مقدمة الطبعة الثانية

— ١ —

٢٤-٩

وظيفة اللغة

أ علم اللغة العام مناهجه ووسائله مستمدة من موضوعه ٩-١٠

ب — النظرية القائلة بأن الوظيفة الأساسية والوحيدة للغة

١٦-١١

هي توصيل الفكر أو التعبير عنه . . .

(١) أصحاب هذه النظرية قدماء وبعض المناطق

١٣

المحدثين . . .

١٣

١ - رأي « جنوور »

١٣

٢ - مناقشة « يسيرسن » رأي جنوور

ج — اللغة وظيفة اجتماعية

رفض التعريف القديم للغة بناء على ملاحظة

٢٤-١٦

أنواع « الوظائف الكلامية » ومنها:

١٧

(١) « الموبولوج » ( الكلام الانفرادي )

١٨

(٢) استعمال اللغة في « السلوك الجماعي »

١٨

١ - السلوك اللغوي للمصليين في صلاة الجمعة



١٩	٢ - لغة « الدماء »
	(٣) استعمال اللغة في « المحادثات الاجتماعية »
١٩	التي لا غاية من وراءها
٢٠	١ - عبارات التحية المألوفة
٢١	٢ - لغة التأدب »
٢١	٣ - الحديث عن الجو
٢٢	(٤) « اللعب بالأصوات »
٢٣	(٥) استعمال اللغة لإخفاء أفكار المتكلم

— ٢ —

دراسة الوظيفة الاجتماعية للغة

٣٢ - ٢٥

٣٠ - ٢٥	أ - دراسة اللغة من الناحية الوصفية
٢٥	(١) للكائن البشرى مركز دراسة اللغة
٢٦	(٢) تأريخ التطور اللغوى للشخص فى الجماعة الشخصية وأثرها فى اللغة
٢٨	(٣) العوامل والطواهر الاجتماعية المتعلقة باللغة و بالسلوك اللغوى للشخص - المعاصر غير الكلامية ( سياق الحال ) وأثرها فى المعنى
٣١	ب - دراسة لغة ميتة فى مرحلة من مراحلها

٣١	دراسة تغير المعنى تاريخياً ( المنهج التاريخي )
٣٢	المنهج المقارن
٣٣	مسائل هذا البحث

— ٣ —

٣٤ - ٥٤	السلوك اللغوي للطفل
---------	---------------------

٣٤ - ٣٩	أ - مناهج دراسة لغة الطفل
---------	---------------------------

٣٥	(١) أكثر ما كتب عن لغة الطفل قائم على أسس نفسية
٣٦	(٢) التعريف بمهيج كتاب « اللغة عند الطفل من الميلاد إلى السادسة » للأستاذ الشماخ
٣٩	(٣) لغة الطفل من وجهة نظر اللغويين

٣٩ - ٥٤	ب - الخصائص العامة للغة الطفل
---------	-------------------------------

٣٩	(١) التجارب الهامة في حياة الطفل لغوياً في رأي « فيرث »
٤١	(٢) تقسيم « بيسن » الثلاثي لنمو اللغوي للطفل :

٤٢	١ - مرحلة الصياح
٤٣	٢ - مرحلة اليأبأة

١. أصوات الطفل في أوائل هذه المرحلة ٤٣
٢. نمو سمع الطفل وتكوينه الإرادى للأصوات ٤٤
٣. ترتيب أصوات الطفل زمنياً ٤٥
٤. إصدار الطفل أصواتاً غير أصوات جماعته الكلامية ٤٦
- ٣ - مرحلة الكلام ٤٧
١. فترة « اللغة الصغيرة » ٤٨
٢. فترة « اللغة المشتركة » ٤٨
١. القوانين الصوتية الفردية للطفل ٤٩
٢. اختلاف قدرة الطفل على نطق أصوات معينة في السياقات الصوتية المختلفة ٤٩
٣. شيوع « الاختصار » أو « القطع » ٤٩
٤. شيوع « التضعيفات » الفردية ٤٩
٥. إدراك نغم الكلام ٥٠
٦. الطفل يتعلم الجواب الصوتى للكلمات مرتبطاً بمعانيها ٥١
٧. إدراك مدلولات الكلمات ٥١
٨. من العوامل المعينة للطفل على تعلم اللغة :  
التقليد ، التطلع ، عناية أهله ، انفساح  
مجال تصحيح أخطائه ٥٢
٩. قياس الطفل اللغوى صوتياً ونحوياً  
ومعنوياً ٥٣
١٠. لكل طفل - لكل فرد - لغته ٥٤

٦١ ٥٥ اللغة مميز فردى ومميز طبقى

٥٨ ٥٥ | — اللغة علامة فردية مميزة

(١) « الصوت الطبيعى » للفرد ( يحس الفرد )

٥٥ ووظائفه

٥٦ (٢) اللوازم اللغوية للفرد

٥٧ (٣) لغة الفرد فى تعبير دائم

٦١ — ٥٨ ب اللغة علامة طبقية مميزة

( ١ ) دلالة اللغة على الطبقة الاجتماعية للمتكلم .

محاولة تغيير الفرد للغة الطبقة ( يجمعاليون

٥٨ ليردرد شو )

٦٠ ( ٢ ) لغة حديثى الثراء

٦٠ ( ٣ ) « المهجة السرية » أو « الكلام السرى »

٦٢ ٦٣ اللغة واصحابها

٦٢ | — العلاقة ( بين البنية اللغوية ) و ( البنية الاجتماعية )

٦٢ (١) « أنطوان ميه » : من الرواد

رقم الصفحة

(٢) ف. برونثال : العلاقة بين وجود « الحروف »

٦٣

وبين تقدم المدنية

(٣) ل. هومبورجر : الرد على نسبه الأقسام

٦٤

الاسمية إلى عقلية بدائية

٦٤

(٤) التخلص من المثلث وارتباطه بتقدم المدنيات

(٥) تحلف البحث في العلاقة بين البنيتين : من التغيرات

الاجتماعية الكبيرة مالا يستلزم تغيراً في البنية

٦٤

الغوية

٦٨ ٦٥

ب — اللغة والجنس

(١) ف. دريك مولر . تصنيف اللغات حسب المميزات

٦٦

الإثنولوجية

(٢) اعتبار الجنس الهندو أوروبي أسمى الأجناس

٦٦

لسمولفته

(٣) تبرير النازيين والعاشيين عدوهم على الشعوب

٦٧

المتخلفة « لغويًا »

٦٧

(٤) لاعلاقة ضرورية بين المميزات الجنسية وبين اللغة

٦٨

(٥) اللغات العامة الكبرى لغات أجناس متعددة

٧١-٦٩

ج — اللغات المتخلفة

٦٩

(١) أثر اللغة في عقلية أصحابها

رقم الصفحة

٧٠ (٢) اللغات « المتخلفة » قادرة على تطور والتكيف

٧١ د - اللغة والقومية

(١) الاعتزاز باللغة القومية - اللغة وتثبيت القومية

وإحيائها

٧١

٧٢ (٢) معاداة الكلم الدخيل : في الألمانية ؛ في العربية

٧٣

(٣) سماحية الإيجاز نحو الدخيل

اللغة والحياة السياسية

٧٤ ٩٨

أ - دراسة المصطلحات والتعبيرات الخاصة بكل نظام

٧٤ سياسي

٧٤ ب لغة الانتخاب

٧٦-٧٥ ج - لغة المراسيم

٧٥ د - لغة الحرب

٧٦ هـ - لغة السلام

و - التغييرات الدلالية التي تصحب الثورات

والانقلابات

٧٦-٩٤

الآثار اللغوية للتاريخ الثورى لمصر الحديثة:

- (١) الأثر اللغوى للثورة العراقية ٧٧
- (٢) الأثر اللغوى لثورة ١٩١٩ ٧٧
- (٣) « » لثورة الجيش المصرى ١٩٥٢ ٧٨
- ١ - إلغاء الألقاب، واستحداث لقب «السيد» ٧٩
- دراسة تاريخية للقب « السيد »
- ومتصرفاته فى الفصحى والعاميات ٨٠
- ١ . فى الجاهلية ٨٠
- ٢ . فى القرآن الكريم ٨١
- ٣ . فى الحديث الشريف ٨١
- ٤ . فى كلام الصحابة ٨٣
- ٥ . فى الشعر العباسى ٨٣
- ٦ . إطلاق « السيد » على العلويين ٨٣
- ٧ . إطلاقه على الصوفى والولى والفقيه ٨٤
- ٨ . استعمال « السيد » فى البلاد الإسلامية ٨٥
- غير العربية
- ٩ . إطلاق « سَيِّدى » و « سَيِّدى » فى ٨٥
- العامية الآن على الأولياء والأخيار
- ١٠ . إطلاق « سَيِّدى » على كبير السن ٨٥
- والمقام ، وعلى رب الأسرة
- ١١ . إطلاق « سيد » فى المصرية على الجد ٨٦
- ١٢ . مخاطبة المسئول « سَيِّدى » ٨٦

- ١٣ . « سيدى يا سيدى » ٨٦
- ١٤ . « سى » واستعمالاته الخاصة في العاميات ٨٧
- ١٥ . إطلاق « سيدينا » ( و « سيدنا »  
في العاميات) الآن على الرسول (صلى الله عليه وسلم)  
وعلى الصحابة وعلى الأنبياء الخ ٨٧
- ١٦ . إطلاق « السيدة » على المتزوجة ٨٧
- ١٧ استعمال « ست » وصرقاتها في  
المصحى والعاميات ٨٧
- ١٨ . إطلاق « السيد » و « سيد » على  
جماعة من غير المسلمين ٨٨
- ٢ - الأثر اللغوى لتحول مصر من « الملكية »  
إلى الجمهورية ٨٩
- ٣ - الأثر اللغوى للقضاء على الأحزاب السياسية ٩٠
- ٤ - كثرة استعمال كلمة « التحرير » ٩٠
- ٥ - استعمال عبارات جديدة دلالة على تطيمات  
سياسية جديدة ٩٠
- ٦ - تغيير بعض أسماء الأعلام ٩٠
- ٧ - الشعور بالأمن نحو كلمات مخوفة ٩٠
- ٨ - استفادة استعمال لغة النظرية الاشتراكية  
بعد اتخاذ النظام الاشتراكي في الجمهورية  
العربية المتحدة ٩١



- ١ . تاريخ استعمال لغة الاشتراكية في مصر ٩١
- ٢ . دراسة هذا التاريخ ٩٢
- ٣ . أمثلة من قاموس الاشتراكية الوارد في « الميثاق » ٩٢
- ٩ - اكتساب بعض الألفاظ والعبارات دلالات اصطلاحية جديدة ( العامل ، الفلاح ) ٩٤
- ز - لغة التحالف والتجاوز ٩٥-٩٦
- ح - لغة البيانات السياسية ٩٦
- ط - لغة المعاهدات والاتفاقات الدولية ٩٦-٩٧
- ي - لغة التأثير السياسي في الجماهير ٩٧-٩٨

— V —

اللغة والحياة الاقتصادية ٩٩-١٠٨

- أ - لغة الحياة التجارية ٩٩
- (١) « لغة » العد ٩٩
- (٢) لغة المساومة ٩٩
- (٣) لغة المزايدة ١٠٠
- (٤) أساليب البائعين والمشتريين والوسطاء ١٠٠
- (٥) لغة الإعلان ١٠٠

- ١ - مداءات الجائعين الجائلين ١٠٠
- ٢ - لغة إعلانات الراديو ١٠٢
- ٣ - « إعلانات المكتوبة » ١٠٢
- ٤ - « إعلانات السينما والتليفزيون » ١٣
- (٦) حصر المصطلحات الخاصة بكل وجه من وجوه النشاط الاقتصادي ١٤
- ب - لغة كل من الحياتين الزراعية والصناعية ١٠٥-١٠٨
- (١) دلالة الكلام على الحرفة والطبقة الاجتماعية ١٠٥
- (٢) اختلاف لغة أصحاب الحرفة الواحدة باختلاف العصور ١٠٥
- (٣) أمثال الرراع والصناع ١٠٦
- (٤) الرموز الكلامية للزراع والصناع ١٠٦
- (٥) الكلام جزء من العمل ١٠٦
- (٦) أثر الزراعة والصناعة في الاحتفاظ بالكلم القديم ١٠٧
- (٧) أثر الزراعة والصناعة في دخول الكلم الحديث ١٧

— ٨ —

- اللغة والحياة الدينية ١٩٠-١٢٨
- (١) الدين لغته ١٠٩
- (٢) الكلم الغامض في لغة الدين ١٠٩
- (٣) الغريب في الشعر الديني لأمية بن أبي الصلت النقي الجاهلي ١٠٩

(٤) دراسة كلام المعبود

(٥) موسيقى الكلام الديني

١ - في القرآن الكريم

٢ - الموسيقى الشعرية عند عمر بن القارض

الصوفي

(٦) الرمز والمجاز في لغة الدين ✓

(٧) لغة الدين محافظة

(٨) من جوانب استعمال الكلام في الشؤون الدينية في

الإسلام

١ - لغة الأذان والأدعية والصلوات الخ

٢ - لغة الحج

٣ - لغة الموت

٤ - لغة عقد القران

• - لغة التهنية

(٩) انتقال العبارات الدينية إلى لغة الأحاديث العادية

اليومية

١ - لغة القسم

٢ - لغة الأسائلين

٣ - لغة النساء

٤ - لغة الغزل

• - كلام المبخـرين والمنجمين

٦ - استهلال الكتب والخطب والأعمال

(١٠) كلام أصحاب دين عن أصحاب دين آخر

(١١) كلام الصوفية والزهاد والرهبان

١٢٨ (١٢) كلام المتنبيين والزنادقة والملاحدة

١٢٨ (١٣) لغة المواسم الدينية

١٢٨ (١٤) لغة الكتابات عن الدين وما يتعلق به

- ٩ -

١٢٩ الكلام الحرام والكلام غير اللائق

١٢٩ تجنب وتقنيع بعض العبارات والكلمات

( ١ ) التجنب والتقنيع للغويان مائلا في كل المجتمعات

١٣٠ ( ٢ ) عوامل التجنب والتقنيع

( ٣ ) اشتراك كثير من المجتمعات في تحريم كلمات وعبارات متعلقة بموضوعات معينة

١٣٠ ١ - تجنب كلمات الموت

١٣١ ٢ - تجنب الامهات المصرية ككلمتي « الحصبة » و « السل »

١٣١ ٣ - تجنب الكلمات الدالة على الجن والأرواح في مصر

١٣١ ٤ - إبعاد الشر

١٣٢ ٥ - كنايات العملية الجنسية وبعض الأعضاء

١٣٢ و... الخ .

ب - اللائق وغير اللائق من الكلام ١٢٣

(١) عوامل اختلاف مقاييس اللياقة وعدم

اللياقة

١٢٣

(٢) تطور هذه المقاييس وآثارها اللغوية ١٢٣

- ١٥ -

الضمائر والمستويات الاجتماعية ١٣٤

(١) دلالة الضمائر والصيغ المستندة إلى ضمائر على

المستويات الاجتماعية

١٣٤

(٢) الضمائر والصيغ المستندة إلى ضمائر في العربية

الفصحى (١ - ٢ - ٣ - ٤)

١٣٤

(٣) الدلالة الاجتماعية للضمائر وللصيغ المستندة

إلى ضمائر في العربية الفصحى

١٣٩

١ - في العصر الجاهلي

١٣٩

١ في الشعر الجاهلي

١٣٩

١ التائفة يعتذر للعماد بن المنذر

١٣٩

٢ دريد بن الصمة عن قومه وأخيه

١٤١

٣ عميرة عن صاحبه ونخاطبتها

١٤٤

٢ في الخطب والأمثال والحكم والوصايا

١٤٤

١ في خطبة لقس بن ساعدة الإيادي

١٤٤

٢ في خطبة لعمر بن معد يكرب أمام كسرى

١٤٤

٣ في الأمثال

١٤٥

١٤٥	٤ . من وصية زهير بن جندب الكلبي أبنائه
١٤٥	٢ - في صدر الإسلام
١٤٥	١ . في القرآن الكريم
١٤٦	١ من تكلم الله تعالى بضمير جماعة المتكلمين
١٤٧	٢ من تكلم الله تعالى بصيغة المتكلم المفرد
	من الجمع بين ضمير الجماعة وضمير المفرد في
١٤٧	سياق واحد
	٣ حديث الله تعالى عن ذاته بضمير المفرد
١٤٨	الفائب
١٤٩	خلاصة
	٤ دعاء المؤمنين الله تعالى بضمير المخاطب
١٤٩	المفرد
١٥٠	٥ خطاب الله تعالى للمؤمنين وحديثه عنهم
١٥١	٦ خطاب الكفار لله تعالى
١٥١	٧ خطاب الله تعالى للكفار
١٥٢	٨ حديث الكفار عن الله تعالى
١٥٢	٩ حديث الله تعالى عن الكفار
١٥٣	١٠ خطاب الله تعالى للرسول
١٥٣	١١ حديث الله تعالى عن الرسول
١٥٤	٧ . في الحديث النبوي الشريف
١٥٤	١ من حديث الرسول ( صلعم ) عن نفسه

١٥٦	١ من حديث الراشدين عن أنفسهم
١٥٧	٢ من خطاب الناش للراشدين
١٥٨	٣ - في الكتابة الديوانية (رسالة لزياد بن أبيه)
١٥٩	٤ - في العصر الحديث
١٥٩	١ . أيام الملكية
	٢ . الرخص الشعبية في خطاب الملوك والوجهاء
١٦٠	
١٦١	٣ . بقاء ضمائر التكلم على ما هي عليه
	٤ . استعمال ضمائر جماعه المتكلمين في لغة التأليف
١٦٢	
	(٤) العلاقة بين الضمائر والمستويات الاجتماعية في بعض اللغات الأوروبية الحديثة
١٦٢	
١٦٢	١ - في الإنجليزية
١٦٤	٢ - في الفرنسية
١٦٤	٣ - في الألمانية
	(٥) لغات الشرق الأقصى وتفصيلها في للضمائر المعبرة عن المستويات الاجتماعية
١٦٥	١ - اليابانية
١٦٥	٢ - الكورية
١٦٥	٣ - لغة الملايو
١٦٦	

١٨١-١٦٨ × التطور اللغوي وصلته بالمجتمع

١٦٩-١٦٨ | - بقاء اللغات وموتها

١٦٨ ( ١ ) اللغات الحية واللغات الميتة

١٦٨ ( ٢ ) اللاتينية لم تمت تاريخيا

( ٣ ) من اللغات « الميتة » : الغالية ، لغة كورنوال ،

١٦٩ القبطية ، البربرية

١٦٩ ( ٤ ) اللغات العامة « الميتة » وفروعها « حية »

١٧٦-١٧٠ ب - التوحد اللغوي

١٧٠ ( ١ ) التقسيم اللغوي والتوحد اللغوي

١٧٦-١٧١ ( ٢ ) العوامل المعينة على ظهور « لغة عامة »

١٧٢ ١ - الاتصال والاختلاط والاشتراك في الحياة

١٧٢ ٢ - الأدب لاسيما الشفوي

١٧٤ ٣ - الحالة السياسية

٤ - الخدمة العسكرية ، والمدارس والمعاهد

١٧٥ والجامعات

١٧٦ ٥ - ظهور المدن الكبرى

١٨١-١٧٦ ج - آثار الاحتكاك بين اللغات واللهجات

١٧٩-١٧٦ ( ١ ) كثرة الدخيل

١٧٧ ١ - الكلمات العربية في الإسبانية

١٧٧ ٢ - الدخيل في العربية في الجاهلية والإسلام



- ٣ - أخذ الفارسية من العربية في الإسلام ١٧٧
- ٤ - الدخيل اليوناني في العربية ١٧٧
- ٥ - الكلمات للتركية والأوروبية في العاميات العربية حديثا ١٧٧
- ٦ - تأثير العامية المصرية في العاميات العربية حديثا ١٧٨
- ٧ - اشتراك كلمات كثيرة في اللغات الأوروبية المختلفة بعد الانقلاب للصناعي ١٧٨
- ( ٧ ) تأثير الاحتكاك في بنية اللغات غير المنتمية إلى أصل لغوي واحد : « الأحناف » أو « الاتحادات » اللغوية ١٧٩
- ١ - اشتراك بعض اللغات الأوروبية في بعض الأصوات الصائتة ١٧٩
- ٢ - السمات النحوية المشتركة في لغات شبه جزيرة البلقان ١٨٠
- ٣ - السمات المشتركة بين لغات الشرق الأقصى : ( « التشابه » أو « التقارب » أو « التصاهر » بين اللغات ) ١٨٠-١٨١